
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 快乐的伪君子：献给疲惫男人的(the Happy Hypocrite A Fairy Tale For Tired) 000001

2. 快乐的伪君子：献给疲惫男人的(the Happy Hypocrite A Fairy Tale For Tired) 000002

3. 快乐的伪君子：献给疲惫男人的(the Happy Hypocrite A Fairy Tale For Tired) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的伪君子：献给疲惫男人的(The Happy Hypocrite A Fairy Tale for Tired)
第1/3页

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt]
THE HAPPY HYPOCRITE
这 快乐的 伪君子

快乐的伪君子

[ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪəd] [men]
A FAIRY TALE FOR TIRED MEN
一个 仙女 故事 为了 疲劳的 男士

献给疲惫男人的童话

[baɪ] [mæks] ['biəbəum]
BY MAX BEERBOHM
经过 最大限度 啤酒博姆

作者：马克斯·比尔博姆

[dʒɒn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['limitid] .
JOHN LANE THE BODLEY HEAD LTD .
约翰 车道 这 博德利 头 有限公司 .

约翰·莱恩 博德利出版社有限公司

['pʌblɪʃt] [es 'kjuː] . 16mo [eɪprəl] -
Published Sq . 16mo April 1897
已发布 广场 . 16mo 四月 -

出版于1897年4月，第16期

[ˌriː'print, 'riːprint] [dɪ'sembə(r)] -
Reprinted December 1897
转载 十二月 -

1897年12月重印

[ˌriː'print, 'riːprint] ['februəri] -
Reprinted February 1904
转载 二月 -

1904年2月重印

[ˌriː'print, 'riːprint] [meɪ] -
Reprinted May 1908
转载 可能 -

1908年5月重印

[ˌriː'print, 'riːprint] [meɪ] -
Reprinted May 1913
转载 可能 -

1913年5月重印

[ˌsiː'ɑːr] . 4to [iləs] .
Cr . 4to Illus .
Cr . 4to 插图 .

Cr. 4to 插图。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒk'təʊbə(r)] -
Edition October 1918
版 十月 -

1918年10月版

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo [ɪˈdɪʃ(ə)n] [dɪˈsembə(r)] -
Cr . 8vo Edition December 1919
Cr . 8vo 版 十二月 -

Cr. 8vo版 1919年12月

[ˌriːˈprint, ˈriːprint] [ˈfebruəri] -
Reprinted February 1922
转载 二月 -

1922年2月重印

[ˌriːˈprint, ˈriːprint] [ˈɔːgəst] -
Reprinted August 1924
转载 八月 -

1924年8月重印

[ˌriːˈprint, ˈriːprint][dʒʊˈlaɪ] -
Reprinted July 1928
转载 七月 -

1928年7月重印

[meɪd] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
Made and Printed in Great Britain
制成 和 打印 在 伟大的 英国

英国制造和印刷

[baɪ] [ˈtɜːrnˌbʊl] & [spiə] , [ˈedɪnbrə]
by Turnbull & Spears , Edinburgh
经过 特恩布尔 & 长矛 , 爱丁堡

由爱丁堡的 Turnbull & Spears 出版

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt]
The Happy Hypocrite
这 快乐的 伪君子

快乐的伪君子

[ai]
I
我

我

[nʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] ['revld] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdʒənt] ,
None , it is said , of all who revelled with the Regent ,
没有任何 , 它 是 说 , 的 全部 WHO 尽情狂欢 和 这 摄政 ,

据说，所有与摄政王一同狂欢的人中，没有一个人……

[wɒz; wəz] [hɑːf] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] .
was half so wicked as Lord George Hell .
曾是 一半 所以 邪恶 作为 主 乔治 地狱 .

邪恶程度只有乔治·赫尔勋爵的一半。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɔːtinəs] .
I will not trouble my little readers with a long recital of his great naughtiness .
我 将要 不是 麻烦 我的 小的 读者 和 一个 长的 独奏会 的 他的 伟大的 顽皮 .

我不会用冗长的叙述来打扰我的小读者们，让他们了解他有多么淘气。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['griːdi] , [dɪ'strʌktɪv] ,
But it were well they should know that he was greedy , destructive ,
但 它 是 出色地 他们 应该 知道 那 他 曾是 贪婪的 , 破坏性的 ,
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
and disobedient .
和 忤 .

但他们最好还是知道他贪婪、破坏力强、不服从命令。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [sæt] [ʌp] [æt; ət] ['kɑːltən] [haʊs] [ʌn'tɪl] [lɒŋ]
I am afraid there is no doubt that he often sat up at Carlton House until long
我 是 害怕的 那里 是 不 怀疑 那 他 经常 卫星 向上 在 卡尔顿 房子 直到 长的
['ɑːftə(r)] ['bedtaɪm] ,
after bedtime ,
后 就寝时间 ,

恐怕毫无疑问，他经常在卡尔顿府待到很晚，直到过了就寝时间。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
playing at games , and that he generally ate and drank far more than
玩耍 在 游戏 , 和 那 他 一般来说 吃 和 喝 远的 更多的 比
[wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
was good for him .
曾是 好的 为了 他 .

他沉迷于游戏，而且通常吃喝过多，这对他的健康非常不利。

[hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dres] [ɒn] [wiːk] -
His fondness for fine clothes was such that he used to dress on week -
他的 喜爱 为了 美好的 衣服 曾是 这样的 那 他 用过的 到 裙子 在 星期 -
[deɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['gɔːdʒəsli] [æz; əz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [dres] [ɒn] ['sʌndez] .
days quite as gorgeously as good people dress on Sundays .
天 相当 作为 美极了 作为 好的 人们 裙子 在 星期日 .

他酷爱华丽的服饰，平日里也穿得像上流人士星期天穿的那样光鲜亮丽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peərənts] .
He was thirty - five years old and a great grief to his parents .
他 曾是 三十 - 五 年 老的 和 一个 伟大的 悲伤 到 他的 父母 .

他年仅三十五岁，给他的父母带来了巨大的悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z]
And the worst of it was that he set such a bad example to others
和 这 最差 的 它 曾是 那 他 放 这样的 一个 坏的 例子 到 其他的
.
.
.

最糟糕的是，他给别人树立了非常坏的榜样。

['nevə(r)] , ['nevə(r)][dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] , [ɪn][taɪm] ,
Never , never did he try to conceal his wrong - doing ; so that , in time ,
绝不 , 绝不 做过 他 尝试 到 隐藏 他的 错误的 - 正在做 ; 所以 那 , 在 时间 ,

他从未试图掩盖自己的罪行；因此，随着时间的推移，

['evri] [wʌn] [njuː] [haʊ] ['hɒrɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
every one knew how horrid he was .
每一个 一 知道 如何 可怕的 他 曾是 .

人人都知道他有多可怕。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɒrɪd] .
In fact , I think he was proud of being horrid .
在 事实 , 我 思考 他 曾是 自豪的 的 存在 可怕的 .

事实上，我认为他以自己的恶劣行径为荣。

['kæptɪn] ['tɑːrlətən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [bʌks] ,
Captain Tarleton , in his account of Contemporary Bucks ,
队长 塔勒顿 , 在 他的 帐户 的 当代的 雄鹿队 ,

塔勒顿船长在他的《当代白金汉郡》记述中写道：

[sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [greɪt] ['kændə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɪn'klaɪn]
suggested that his Lordship's great Candour was a virtue and should incline
建议 那 他的 领主的 伟大的 坦率 曾是 一个 美德 和 应该 倾斜
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [fɔːlts] .
us to forgive some of his abominable faults .
我们 到 原谅 一些 的 他的 可恶 故障 .

他认为，阁下的坦率是一种美德，应该让我们原谅他的一些可憎的缺点。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] [huː]
painful as it is to me to dissent from any opinion expressed by one who
痛苦 作为 它 是 到 我 到 异议 从 任何 观点 表达 经过 一 WHO
[ɪz] [naʊ] [ded] ,
is now dead ,
是 现在 死的 ,

尽管反对一位已故之人的观点令我感到痛苦，

[ai][həʊld] [ðæt] ['kændə(r)][ɪz] [gʊd] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz][ɔː(r)] [gʊd] ['sentɪmənts] ,
I hold that Candour is good only when it reveals good actions or good sentiments ,
我 抓住 那 坦率 是 好的 仅有的 什么时候 它 揭示 好的 行动 或者 好的 情感 ,

我认为，坦诚只有在揭示善行或善意时才是好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['iːv(ə)l] , [ɪt'self] [ɪz]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n]['ɔːlsəʊ] .
and that when it reveals evil , itself is evil , even also .
和 那 什么时候 它 揭示 邪恶的 , 本身 是 邪恶的 , 甚至 还 .

而且，当它揭露邪恶时，它自身也是邪恶的。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] [dɪd] , [æt; ət][lɑːst] , [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
Lord George Hell did , at last , atone for all his faults ,
主 乔治 地狱 做过 , 在 最后的 , 赎罪 为了 全部 他的 故障 ,

乔治·赫尔勋爵最终还是赎清了他所有的过错。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] .
in a way that was never revealed to the world during his life - time .
在 一个 方式 那 曾是 绝不 揭晓 到 这 世界 期间 他的 生活 - 时间 .

以一种在他生前从未向世人透露的方式。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [sfɪə(r)]
The reason of his strange and sudden disappearance from that social sphere
这 原因 的 他的 奇怪的 和 突然 消失 从 那 社会的 领域

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [mu:vd] ,
in which he had so long moved ,
在 哪个 他 有 所以 长的 已搬 ,

他为何会突然、离奇地从他长期活跃的社交圈中消失?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mu:vd] [ə'gen] , [ai] [wɪl] [ʌn'fəʊld] .
and never moved again , I will unfold .
和 绝不 已搬 再次 , 我 将要 展开 .

我将不再移动,就此展开。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] [wɪl] [ðen] , [ai] [θɪŋk] ,
My little readers will then , I think ,
我的 小的 读者 将要 然后 , 我 思考 ,

我想,我的小读者们一定会这样想。

[ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['eni] ['æŋgri]['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'pɒn] [hɪm] [mʌst; məst][bi:; bi]
acknowledge that any angry judgment they may have passed upon him must be
承认 那 任何 生气的 判断 他们 可能 有 通过了 之上 他 必须 是

[ˌri:kən'sidə] [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [wɪð'drɔ:n] .
reconsidered and , maybe , withdrawn .
重新考虑 和 , 或许 , 撤回 .

承认他们可能对他做出的任何愤怒的评判都必须重新考虑,甚至可能需要撤回。

[ai] [wɪl] [li:v] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
I will leave his Lordship in their hands .
我 将要 离开 他的 领主 在 他们的 双手 .

我会把他的爵位托付给他们。

[bʌt; bət][maɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [beɪst] [ə'pɒn] [ðæt] ['kændə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
But my plea for him will not be based upon that Candour of his ,
但 我的 恳求 为了 他 将要 不是 是 基于 之上 那 坦率 的 他的 ,

但我为他求情并非基于他的坦诚,

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .
which some of his friends so much admired .
哪个 一些 的 他的 朋友们 所以 很多 钦佩 .

他的某些朋友对此非常钦佩。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [jes] !
There were , yes !
那里 是 , 是的 !

是的,确实有!

[sʌm; səm][səʊ] [wi:k] [ænd; ənd][səʊ] ['weɪwəd] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]
some so weak and so wayward as to think it a fine thing to have
一些 所以 虚弱的 和 所以 任性的 作为 到 思考 它 一个 美好的 事物 到 有

[æn; ən] [hɪ'stɒrɪk]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] ['skru:plz] .
an historic title and no scruples .
一个 历史性 标题 和 不 顾虑 .

有些人如此软弱无能,如此任性妄为,竟然认为拥有历史头衔是一件好事,毫无顾忌。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [dʒɔ:dʒ] [hel] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" Here comes George Hell , " they would say .
" 这里 来 乔治 地狱 , " 他们 会 说 .

他们会说:"乔治·赫尔来了。"

" [haʊ] ['wɪkɪd] [maɪ] [lɔːd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] !
" How wicked my Lord is looking !
" 如何 邪恶 我的 主 是 寻找 !

“我的主看起来多么邪恶啊！”

" [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [səʊ] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv]
" Noblesse oblige , you see , and so an aristocrat should be very careful of
" 贵族 必须 , 你 看 , 和 所以 一个 贵族 应该 是 非常 小心 的

[hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
his good name .
他的 好的 姓名 .

“你看，贵族有义务，所以贵族应该非常注意自己的名声。”

[ə'nɒnɪməs] ['nɔːtinəs] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [hɑːm] .
Anonymous naughtiness does little harm .
匿名的 顽皮 做 小的 伤害 .

匿名恶作剧危害不大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['meni] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnəb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
It is pleasant to record that many persons were inobnoxious to the
它 是 令人愉快的 到 记录 那 许多 人 是 令人讨厌的 到 这

['mædʒɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪm] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] ,
magic of his title and disapproved of him so strongly that ,
魔法 的 他的 标题 和 不赞成 的 他 所以 强烈 那 ,

令人欣慰的是，许多人对他的头衔所散发的魔力感到厌恶，并强烈反对他，以至于

[wen'evə(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
whenever he entered a room where they happened to be ,
每当 他 进入 一个 房间 在哪里 他们 发生 到 是 ,

每当他走进他们所在的房间时，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] ['veri] [sɪ'vɪəli] [θruː]
they would make straight for the door and watch him very severely through
他们 会 制作 直的 为了 这 门 和 手表 他 非常 严重 通过

[ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .
the key - hole .
这 钥匙 - 洞 .

他们会径直走向门口，透过钥匙孔严厉地盯着他。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [strəul] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] ,
Every morning , when he strolled up Piccadilly ,
每一个 早晨 , 什么时候 他 漫步 向上 皮卡迪利 ,

每天早上，当他沿着皮卡迪利大街漫步时，

[ðeɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['bɒdi] ,
they crossed over to the other side in a compact body ,
他们 交叉 超过 到 这 其他 边 在 一个 袖珍的 身体 ,

他们以紧凑的队形渡过了河。

['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl]
leaving him to the companionship of his bad companions on that which is still
离开 他 到 这 友谊 的 他的 坏的 同伴 在 那 哪个 是 仍然

[kɔːld] [ðə; ði] " ['ʃeɪdi] " [saɪd] .
called the " shady " side .
称为 这 " 阴凉 " 边 .

让他继续和那些坏朋友在仍然被称为“阴暗”的一面厮混。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] — [[griːk] : -] — [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
Lord George — [Greek : schetlios] — was quite indifferent to this demonstration .
主 乔治 — [希腊语 : -] — 曾是 相当 冷漠 到 这 示范 .

乔治勋爵（希腊语：schetlios）对这场示威活动漠不关心。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['həʊlli] ['hɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪdɪz] ['gæðəd] [ʌp] [ðeə(r)] [skɜːrts]
Indeed , he seemed wholly hardened , and when ladies gathered up their skirts
的确 , 他 似乎 完全 硬化 , 和 什么时候 女士们 聚集 向上 他们的 裙子
[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] ,
as they passed him ,
作为 他们 通过了 他 ,

事实上，他似乎完全变得冷酷无情，当女士们经过他身边时，都会撩起裙摆。

[hiː; hi] [wʊd] ['laɪtli] [ə'preɪz] [ðeə(r)] ['æŋklz] .
he would lightly appraise their ankles .
他 会 轻轻 评价 他们的 脚踝 .

他会轻轻地打量他们的脚踝。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
I am glad I never saw his Lordship .
我 是 高兴的 我 绝不 锯 他的 领主 .

我很庆幸从未见过这位勋爵。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [kə'lɪgjələ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['fɔːlstɑːf] ,
They say he was rather like Caligula , with a dash of Sir John Falstaff ,
他们 说 他 曾是 相当 喜欢 卡利古拉 , 和 一个 短跑 的 先生 约翰 福斯塔夫 ,

据说他有点像卡利古拉，又带点约翰·福斯塔夫爵士的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['wɪntri] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wʊd]
and that sometimes on wintry mornings in St . James's Street young children would
和 那 有时 在 冬季 早晨 在 英石 . 詹姆斯的 街道 年轻的 孩子们 会
[hʌʃ] [ðeə(r)] ['præt(ə)l] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ɪn] [dɪs'kɒnsələt] ['terə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz] - [skɜːrts] ,
hush their prattle and cling in disconsolate terror to their nurses ' skirts ,
嘘 他们的 喋喋不休 和 黏着 在 沮丧的 恐怖 到 他们的 护士 - 裙子 ,

有时在圣詹姆斯街寒冷的冬日清晨，孩子们会停止嬉闹，惊恐万分地紧紧抓住保姆的裙摆。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] ([ðæt] [vɑːst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['dʒentlmən] !)
as they saw him come (that vast and fearful gentleman !)
作为 他们 锯 他 来 (那 广阔的 和 可怕 绅士 !)

当他们看到他走过来时（那位身材魁梧、令人敬畏的绅士！）

[wɪð] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ'tʌnd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːvə(r)] ,
with the east wind ruffling the rotund surface of his beaver ,
和 这 东方 风 褶皱 这 圆润 表面 的 他的 海狸 ,

东风吹拂着他圆滚滚的海狸皮毛，

['rʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [fɜː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
ruffling the fur about his neck and wrists ,
褶皱 这 毛皮 关于 他的 脖子 和 手腕 ,

他揉了揉脖子和手腕上的毛，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] ['pɜːp(ə)l] .
and striking the purple complexion of his cheeks to a still deeper purple .
和 引人注目 这 紫色的 肤色 的 他的 脸颊 到 一个 仍然 更深 紫色的 .

并使他紫红的脸颊变得更紫。

" [kɪŋ] ['bəʊgi] " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəriz] .
" King Bogey " they called him in the nurseries .
" 国王 博基 " 他们 称为 他 在 这 苗圃 .

在托儿所里，人们都叫他“博基王”。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔːti] ,
In the hours when they too were naughty ,
在 这 小时 什么时候 他们 也 是 淘气 ,

在他们也调皮捣蛋的那些时刻，

[ðeə(r)] ['nɜːsɪz] [wʊd] [prɪ'dɪkt] [hɪz; ɪz]['ædvent] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪnɪn] -
their nurses would predict his advent down the chimney or from the linen -
他们的 护士 会 预测 他的 来临 向下 这 烟囱 或者 从 这 亚麻布 -
[pres] ,
press ,
按 ,

她们的护士会预言他会从烟囱里下来，或者从亚麻布柜里出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] " [bɪ'heɪvd] .
and then they always " behaved .
和 然后 他们 总是 " 表现 .

然后他们总是"表现良好"。

" [səʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði]
" So that , you see , even the unrighteous are a power for good , in the
" 所以 那 , 你 看 , 甚至 这 不义的 是 一个 力量 为了 好的 , 在 这
[hændz][ɒv; əv] ['nɜːsɪz] .
hands of nurses .
双手 的 护士 .

"所以你看，即使是不义之人，在护士手中也能成为行善的力量。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn] - ['sməʊkə(r)] — [ə; eɪ] ['negətɪv] ['vɜːtʃuː] ,
It is true that his Lordship was a non - smoker — a negative virtue ,
它 是 真的 那 他的 领主 曾是 一个 非 - 吸烟者 — 一个 消极的 美德 ,
['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [djuː] ,
certainly , and due ,
当然 , 和 到期的 ,

这位阁下确实不吸烟——这当然是一种负面的美德，而且理应如此。

['iːv(ə)n] [ðæt] , [ai][fɪə(r)] ,
even that , I fear ,
甚至 那 , 我 害怕 ,

恐怕连这一点也难以实现。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz]
to the fashion of the day — but there the list of his good qualities
到 这 时尚 的 这 天 — 但 那里 这 列表 的 他的 好的 品质
['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒn] .
comes to an abrupt conclusion .
来 到 一个 突然 结论 .

他符合当时的时尚潮流——但他的优点也就到此为止了。

[hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
He loved with an insatiable love the town and the pleasures of the town ,
他 喜爱 和 一个 贪得无厌 爱 这 镇 和 这 快乐 的 这 镇 ,

他无比热爱这座城镇和城镇里的种种乐趣。

[waɪlst] [ðə; ði] [i'nəublɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
whilst the ennobling influences of our English lakes were quite unknown to
而 这 升华 影响 的 我们的 英语 湖泊 是 相当 未知 到
[hɪm] .
him .
他 .

而他却对我们英国湖泊的崇高影响一无所知。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
He used to boast that he had not seen a buttercup for twenty years ,
他 用过的 到 夸 那 他 有 不是 已见 一个 毛莨 为了 二十 年 ,

他过去常常吹嘘自己二十年都没见过毛莨花。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri] " [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] .
and once he called the country " a Fool's Paradise .
和 一次 他 称为 这 国家 " 一个 傻瓜 天堂 .

他曾称这个国家为“愚人的天堂”。

" ['lʌndən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" London was the only place marked on the map of his mind .
" 伦敦 曾是 这 仅有的 地方 标记 在 这 地图 的 他的 头脑 .

“伦敦是他脑海中唯一标记的地方。”

['lʌndən] [geɪv] [hɪm][ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] .
London gave him all he wished for .
伦敦 给予 他 全部 他 希望 为了 .

伦敦给了他所有他想要的东西。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][spent][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ][nɔː(r)]
Is it not extraordinary to think that he had never spent a happy day nor
是 它 不是 非凡的 到 思考 那 他 有 绝不 花费 一个 快乐的 天 也不
[ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ɪn] - [tʃeɪs] ,
a day of any kind in Follard Chase ,
一个 天 的 任何 种类 在 - 追赶 ,

想想看，他竟然从未在福拉德蔡斯度过快乐的一天，甚至任何快乐的日子都没有，这难道不令人匪夷所思吗？

[ðæt][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɪn] [hɜːrts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][frɒm; frəm][sɜː(r)] - -
that desirable mansion in Herts , which he had won from Sir Follard Follard
那 理想 大厦 在 赫特福德郡 , 哪个 他 有 韩元 从 先生 - -
,
,
,

那座位于赫特福德郡的令人向往的豪宅，是他从福拉德·福拉德爵士手中赢得的。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃʌk] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] , [æt; ət] - , [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] ?
by a chuck of the dice , at Boodle's , on his seventeenth birthday ?
经过 一个 查克 的 这 骰子 , 在 - , 在 他的 第十七 生日 ?

在他十七岁生日那天，在布德尔酒吧掷骰子决定的？

['ɔːlweɪz] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['brəʊkən]['bærənət]
Always cynical and unkind , he had refused to give the broken baronet
总是 愤世嫉俗 和 不友善 , 他 有 拒绝 到 给 这 破碎的 男爵
[hɪz; ɪz] " [rɪ'vendʒ] .
his " revenge .
他的 " 复仇 .

他向来愤世嫉俗、冷酷无情，拒绝给这位落魄的男爵“复仇”。

" ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['ɪnsələnt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] —
" Always unkind and insolent , he had offered to instal him in the lodge —
" 总是 不友善 和 傲慢的 , 他 有 提供 到 安装 他 在 这 小屋 —
[æn; ən]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
an offer which was ,
一个 提供 哪个 曾是 ,

“他一向刻薄无礼，竟然提出要安排他进入会所——这个提议，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ək'septɪd] .
after a little hesitation , accepted .
后 一个 小的 犹豫 , 公认 .

略作犹豫后，接受了。

" [ɒn][maɪ][səʊl] , [ðə; ði][mænz] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)] , " [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [seɪ] ;
" On my soul , the man's place is a sinecure , " Lord George would say ;
" 在 我的 灵魂 , 这 男人的 地方 是 一个 闲职 , " 主 乔治 会 说 ;

“我发誓，这个人的职位就是个闲职，”乔治勋爵会这样说；

" [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " [[wʌn]]
" he never has to open the gate to me . " [1]
" 他 绝不 有 到 打开 这 门 到 我 . " [1]

“他从来不需要为我开门。”[1]

[səʊ] [rʌst] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv] - [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [mɒs] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ɪts] [pɑːðz] .
So rust has covered the great iron gates of Follard Chase , and moss had covered its paths .
所以 锈 有 涵盖 这 伟大的 铁 大门 的 - 追赶 , 和 苔藓 有 涵盖 它是 路径 .

弗拉德庄园的大铁门上锈迹斑斑，小路也长满了青苔。

[ðə; ði][dɪə(r)] [braʊzd] [ə'pɒn][ɪts] ['terəsɪz] .
The deer browsed upon its terraces .
这 鹿 浏览 之上 它是 露台 .

鹿群在梯田上觅食。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][waɪld] ['flaʊəz] ['eniweə(r)] .
There were only wild flowers anywhere .
那里 是 仅有的 荒野 花朵 任何地方 .

到处只有野花。

[diːp] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] - [rɪmd] [pɒnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ,
Deep down among the weeds and water - lilies of the little stone - rimmed pond he had looked down upon ,
深的 向下 之中 这 杂草 和 水 - 百合花 的 这 小的 石头 - 带边 池塘 他 有 看起来 向下 之上 ,

在他俯瞰的那座小石砌池塘深处，杂草和睡莲丛生，

[leɪ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [fɔːn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .
lay the marble faun , as he had fallen .
躺 这 大理石 牧神 , 作为 他 有 倒下 .

大理石半人马像倒下时那样躺在那里。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [laɪf]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wɒntən] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] - [tʃeɪs] .
Of all the sins of his Lordship's life surely not one was more wanton than his neglect of Follard Chase .
的 全部 这 罪孽 的 他的 领主的 生活 一定 不是 一 曾是 更多的 放肆 比 他的 忽视 的 - 追赶 .

在他一生犯下的所有罪行中，肯定没有比疏忽福拉德庄园更肆意妄为的了。

[sʌm; səm] ['wɪspəd] ([nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [faʊl] [miːnz] ,
Some whispered (nor did he ever trouble to deny) that he had won it by foul means ,
一些 低声说道 (也不 做过 他 曾经 麻烦 到 否定) 那 他 有 韩元 它 经过 犯规 方法 ,

有人窃窃私语（他也从未否认过），说他是用不正当的手段赢得的。

[baɪ] ['ləʊdɪd] [daɪs] .
by loaded dice .
经过 已加载 骰子 .

通过作弊骰子。

[ɪn'diːd] [nəʊ] [kɑːd] - ['pleɪə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['tʃiːtɪd] [mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Indeed no card - player in St . James's cheated more persistently than he .
的确 不 卡片 - 玩家 在 英石 . 詹姆斯的 作弊 更多的 持续地 比 他 .

事实上，在圣詹姆斯赌场，没有哪个牌手比他作弊更执着。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːt] ,
As he was rich and had no wife and family to support ,
作为 他 曾是 富有的 和 有 不 妻子 和 家庭 到 支持 ，

因为他家境富裕，又没有妻子和家人需要赡养，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kæpɪt(ə)l] , [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]
and as his luck was always capital , I can offer no excuse for
和 作为 他的 运气 曾是 总是 首都 ，我 能 提供 不 原谅 为了
[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
his conduct .
他的 执行 .

因为他的运气一直都很好，所以我无法为他的行为开脱。

[æt; ət] ['kɑːltən] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['meni] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,
At Carlton House , in the presence of many bishops and cabinet ministers ,
在 卡尔顿 房子 ，在 这 在场 的 许多 主教们 和 内阁 部长们 ，

在卡尔顿府，在众多主教和内阁大臣的见证下，

[hiː; hi][wʌns] [dʌn] [ðə; ði]['riːdʒənt][məʊst] ['ærəgəntli] [fɔː(r); fə(r)] - ['gini] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ]
he once dunned the Regent most arrogantly for 5000 guineas out of which
他 一次 催款 这 摄政 最多 傲慢地 为了 - 几内亚 出去 的 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
he had cheated him some months before ,
他 有 作弊 他 一些 几个月 前 ，

他曾傲慢地向摄政王索要5000几尼，这笔钱是他几个月前骗取的。

[ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi]
and went so far as to declare that he would not leave the house till he
和 去 所以 远的 作为 到 宣布 那 他 会 不是 离开 这 房子 直到 他
[gɒt][ˌaɪ 'tiː] ;
got it ;
得到 它 ；

他甚至宣称，不拿到那东西他就不离开家；

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wɪð] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] [tækt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
whereupon His Royal Highness , with that unfailing tact for which he was
于是 他的 皇家 高度 ，和 那 永不失败 策略 为了 哪个 他 曾是
['evə(r)] ['feɪməs] ,
ever famous ,
曾经 著名的 ，

于是，殿下以他一贯的机智和圆滑，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ; [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)]
invited him to stay there as a guest ; which , in fact , Lord George did , for
受邀 他 到 停留 那里 作为 一个 客人 ；哪个 ，在 事实 ，主 乔治 做过 ，为了
['sevrəl] [mʌnθs] .
several months .
一些 几个月 .

邀请他留宿，乔治勋爵也确实在那里住了几个月。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
After this ,
后 这 ，

此后，

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] " ['seldəm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
we can hardly be surprised when we read that he " seldom sat down to
我们 能 几乎 是 惊讶 什么时候 我们 读 那 他 " 很少 卫星 向下 到
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv]['lɪmbəʊ] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ,
the fashionable game of Limbo with less than four ,
这 时髦 游戏 的 炼狱 和 较少的 比 四 ，

当我们读到他"很少和少于四个人一起玩时髦的林波舞游戏"时，我们几乎不会感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['sev(ə)n]['eɪsɪz][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .
and sometimes with as many as seven aces up his sleeve .
和 有时 和 作为 许多 作为 七 王牌 向上 他的 袖子 .

有时他甚至还藏着七张王牌。

" [[ˌtuː'tuː]] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .
" [2] We can only wonder that he was tolerated at all .
" [2] 我们 能 仅有的 想知道 那 他 曾是 容忍 在 全部 .

[2] 我们只能怀疑他当初是怎么被容忍的。

[æt; ət] - , [ðæt] ['naɪtli] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]['taɪtld][rɪps][ænd; ənd] ,
At Garble's , that nightly resort of titled rips and roysterers ,
在 - , 那 每晚 采取 的 标题 撕裂 和 罗伊斯特勒斯 ,

在加布尔夜总会，那个每晚都是有头衔的浪荡子和寻欢作乐者的聚集地，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] .
he usually spent the early hours of his evenings .
他 通常 花费 这 早期的 小时 的 他的 晚上 .

他通常在傍晚时分消磨时光。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [lɑː][gɑːmboʊdi] , [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Round the illuminated garden , with La Gambogi , the dancer , on his arm ,
圆形的 这 照明 花园 , 和 拉 甘博吉 , 这 舞蹈家 , 在 他的 手臂 ,

在灯光璀璨的花园里，他挽着舞者拉·甘博吉的胳膊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækɪk] ['retɪnjuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [wʊd] ['æmb(ə)l] ['leʒəli] , [klæd][ɪn]
and a Bacchic retinue at his heels , he would amble leisurely , clad in
和 一个 酒神 随从 在 他的 高跟鞋 , 他 会 缓行 悠闲 , 覆膜 在
['dʒɔːdʒən] ['kɒstjuːm] ,
Georgian costume ,
格鲁吉亚 戏服 ,

他身着格鲁吉亚服饰，悠闲地漫步，身后跟着一群酒神随从。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['fænsi] [dres] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . [[θriː]] [naʊ]
which was not then , of course , fancy dress , as it is now . [3] Now
哪个 曾是 不是 然后 , 的 课程 , 想要 裙子 , 作为 它 是 现在 . [3] 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

当然，当时的盛装打扮与现在不同。[3] 偶尔，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [tɔːk] , [hiː; hi] [wʊd] [kræk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
in the midst of his noisy talk , he would crack a joke of the period ,
在 这 中间 的 他的 嘈杂 讲话 , 他 会 裂缝 一个 开玩笑 的 这 时期 ,

在他喧闹的谈话中，他会时不时地开个关于那个时代的玩笑。

[ɔː(r)] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['bæləd] , [dɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
or break into a sentimental ballad , dance a little , or pick a quarrel .
或者 休息 进入 一个 感伤的 民谣 , 舞蹈 一个 小的 , 或者 挑选 一个 争吵 .

或者突然唱起伤感的民谣，跳上一小段舞，或者找人吵架。

[wen] [hiː; hi]['taɪəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪŋ] ,
When he tired of such fooling ,
什么时候 他 疲劳的 的 这样的 愚弄 ,

当他厌倦了这种愚弄之后，

[hiː; hi] [wʊd] [prə'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɒks][ɪn][ðə; ði]['taɪni][əl]['freskəʊ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd]['pætrənaɪz][ðə; ði]
he would proceed to his box in the tiny al fresco theatre and patronize the
他 会 继续 到 他的 盒子 在 这 微小的 al 壁画 剧院 和 惠顾 这
['dʒʌgləz] ,
jugglers ,
杂耍演员 ,

他会走到露天小剧场的包厢里，去欣赏杂耍表演。

['pjuːdʒilist] , [pleɪ] - ['æktəz] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪk'sentrɪk] [p'ɜːsənz] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]
pugilists , play - actors and whatever eccentric persons happened to be
拳击手 , 玩 - 演员 和 任何 偏心 人 发生 到 是
[pə'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)] .
performing there .
表演 那里 .

拳击手、戏剧演员以及碰巧在那里表演的各种古怪人物。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'miːliə] ,
The stars were splendid and the moon as beautiful as a great camelia ,
这 明星 是 灿烂 和 这 月亮 作为 美丽的 作为 一个 伟大的 山茶花 ,
[wʌn] [naɪt] [ɪn] [meɪ] ,
one night in May ,
一 夜晚 在 可能 ,

五月的一个夜晚，繁星璀璨，明月如山茶花般美丽。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [ledʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ænd; ənd]
as his Lordship laid his arms upon the cushioned ledge of his box and
作为 他的 领主 铺设 他的 武器 之上 这 缓冲 壁架 的 他的 盒子 和
[wɒtʃt] [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] [dwɔːf] ,
watched the antics of the Merry Dwarf ,
观看 这 滑稽动作 的 这 欢乐 矮人 ,

大人将双臂搭在包厢的软垫边缘，观看快乐小矮人的滑稽表演。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['kɜːli] - ['hedɪd] ['kriːtʃə(r)] , [huːz] [deɪ'bjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
a little , curly - headed creature , whose début it was .
一个 小的 , 卷曲 - 标题 生物 , 谁 首次亮相 它 曾是 .

一只小小的、卷毛脑袋的生物，这是它的首次亮相。

['sɜːt(ə)nli] ['gɑːb(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] .
Certainly Garble had found a novelty .
当然 断章取义 有 成立 一个 新奇 .

加布尔肯定发现了新奇的东西。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [led] [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːf] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['frɪskɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti]
Lord George led the applause , and the Dwarf finished his frisking with a pretty
主 乔治 引领 这 掌声 , 和 这 矮人 完成的 他的 搜身 和 一个 漂亮的
[sɒŋ] [ə'baʊt] ['lʌvəz] .
song about lovers .
歌曲 关于 恋人 .

乔治勋爵带头鼓掌，侏儒结束了他的滑稽表演，并唱了一首关于恋人的动听歌曲。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[fiːts] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Feats of archery were to follow .
壮举 的 射箭 是 到 跟随 .

接下来是精彩的射箭表演。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dwɔːf] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
In a moment the Dwarf reappeared with a small ,
在 一个 片刻 这 矮人 再次出现 和 一个 小的 ,

片刻之后，矮人带着一个小东西再次出现，

['gɪldɪd] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪvəfʊl] [ɒv; əv] ['ærəus] [slʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
gilded bow in his hand and a quiverful of arrows slung at his shoulder .
镀金 弓 在 他的 手 和 一个 箭筒 的 箭头 吊着 在 他的 肩膀 .

他手中拿着镀金的弓，肩上挎着满满一箭。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðiːz] ['vaɪbrənt] ['ærəus] , ['veri] [prɪ'saɪsli] ,
Hither and thither he shot these vibrant arrows , very precisely ,
这里 和 那里 他 射击 这些 充满活力 箭头 , 非常 恰恰 ,

他精准地射出这些色彩鲜艳的箭矢，四处飞射。

['sevrəl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [ðæt] [gruː] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊ'vɜːt][steɪdʒ] ,
several into the bark of the acacias that grew about the overt stage ,
一些 进入 这 吠 的 这 金合欢 那 生长 关于 这 公开 阶段 ,

在显露阶段生长的金合欢树皮上，有几个洞钻了进去。

['sevrəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['fluːtɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
several into the fluted columns of the boxes , two or three to the stars .
一些 进入 这 凹槽 列 的 这 盒子 , 二 或者 三 到 这 明星 .

几个进入盒子的凹槽柱中，两三个进入星星中。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The audience was delighted .
这 观众 曾是 高兴极了 .

观众们欣喜不已。

" ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] - ! " [m'ɜːməd] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][lɑː] [gɑːmboʊdi] ,
" Bravo ! Bravo Sagittaro ! " murmured Lord George , in the language of La Gambogi ,
" Bravo ! Bravo - ! " 低声说道 主 乔治 , 在 这 语言 的 拉 甘博吉 ,

“太棒了！太棒了！射手座！”乔治勋爵用拉甘博吉语低声说道，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
who was at his side .
WHO 曾是 在 他的 边 .

当时在他身边的人。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði]['wæksn]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
the waxen figure of a man was carried on by an assistant and propped against the trunk of a tree .
这 蜡质 数字 的 一个 男人 曾是 携带 在 经过 一个 助手 和 支撑 反对 这 树干 的 一个 树 .

一名助手抬着一个蜡像，将他靠在树干上。

[ə; eɪ][skɑːf] [wɒz; wəz][taɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [dwɔːf] ,
A scarf was tied across the eyes of the Merry Dwarf ,
一个 围巾 曾是 系 穿过 这 眼睛 的 这 欢乐 矮人 ,

快乐矮人的眼睛上蒙着一条围巾。

[huː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
who stood in a remote corner of the stage .
WHO 站立 在 一个 偏僻的 角落 的 这 阶段 .

他站在舞台一个偏僻的角落里。

['brɑːvəʊ] [ɪn'diːd] !
Bravo indeed !
Bravo 的确 !

真是太棒了！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːft] [hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði]['wæksn]['fɪgə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] ,
For the shaft had pierced the waxen figure through the heart ,
为了 这 轴 有 穿孔 这 蜡质 数字 通过 这 心 ,

因为箭杆已经刺穿了蜡像的心脏，

[ɔː(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd] [biːn] ['hjuːmən]
or just where the heart would have been if the figure had been human
或者 只是 在哪里 这 心 会 有 到过 如果 这 数字 有 到过 人类
[ænd; ənd][nɒt]['wæksn] .
and not waxen .
和 不是 蜡质 .

或者说，如果这个雕像不是蜡像而是真人，那么它心脏的位置就在那里。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði] ['baʊɪŋ]
Lord George called for port and champagne and beckoned the bowing
主 乔治 称为 为了 港口 和 香槟酒 和 招手 这 鞠躬
[həu'mʌŋkjuːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɒks] ,
homuncule to his box ,
小人 到 他的 盒子 ,

乔治勋爵要了波特酒和香槟，并示意那个鞠躬的小矮人到他的包厢去。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kɒmplɪmənt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [pledʒ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv]
that he might compliment him on his skill and pledge him in a bumper of
那 他 可能 赞扬 他 在 他的 技能 和 保证 他 在 一个 保险杠 的
[ðə; ði] [greɪp] .
the grape .
这 葡萄 .

他可能会称赞他的技术，并向他保证会得到一大包葡萄。

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kraɪd]
" On my soul , you have a genius for the bow , " his Lordship cried
" 在 我的 灵魂 , 你 有 一个 天才 为了 这 弓 , " 他的 领主 哭
[wɪð] ['flɒrɪd] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
with florid condescension .
和 佛罗里达 居高临下 .

“我发誓，你真是个弓箭天才！”大人带着浮夸的居高临下语气说道。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ;
" Come and sit by me ;
" 来 和 坐 经过 我 ;

过来坐在我旁边;

[bʌt; bət][fɜːst] [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][dɪ'vaɪn] [kəm'pænjən][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][gɑːmboʊdi] —
but first let me present you to my divine companion the Signora Gambogi —
但 第一的 让 我 展示 你 到 我的 神圣的 伴侣 这 女士 甘博吉 —
['vɜːgəʊ][ænd; ənd][ˌsædʒɪ'teəriəs] , [iː'gæd] !
Virgo and Sagittarius , egad !
处女座 和 射手座 , 哎呀 !

但首先，请允许我向您介绍我的神圣伴侣 Signora Gambogi——处女座和射手座，天哪！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ɒn][ðə; ði]['zəʊdiæk] . "
You may have met on the Zodiac . "
你 可能 有 遇见 在 这 星座 . "

你们或许在黄道十二宫上相遇了。

" [ɪn'diːd] , [ai] [met] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði] [dwɔːf] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ]
" Indeed , I met the Signora many years ago , " the Dwarf replied , with a low
" 的确 , 我 遇见 这 女士 许多 年 前 , " 这 矮人 回复 , 和 一个 低的
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

“的确，我多年前就见过夫人了，”矮人深深鞠了一躬，回答道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['zəʊdiæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [pə'hæps] [fə'gɛt] [ˌem 'iː] .
" But not on the Zodiac , and the Signora perhaps forgets me .
" 但 不是 在 这 星座 , 和 这 女士 也许 忘记了 我 .

“但黄道十二宫上没有我，夫人或许已经忘记我了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ,
" At this speech the Signora flushed angrily , for she was indeed no longer young ,
" 在 这 演讲 这 女士 酡 愤怒地 , 为了 她 曾是 的确 不 更长 年轻的 ,

“听到这番话，夫人气得满脸通红，因为她确实不再年轻了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
and the Dwarf had a childish face .
和 这 矮人 有 一个 幼稚 脸 .

矮人长着一张稚嫩的脸。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .
She thought he mocked her ; her eyes flashed .
她 想法 他 嘲笑 她 ; 她 眼睛 闪光灯 .

她觉得他在嘲笑她，眼神闪过一丝怒火。

[lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] ['twiŋkl] ['rɑːðə(r)] [mə'lɪʃəsli] .
Lord George's twinkled rather maliciously .
主 乔治的 闪烁 相当 恶意地 .

乔治勋爵的眼神闪烁着一丝恶意。

" [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [juːθ] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" Great is the experience of youth , " he laughed .
" 伟大的 是 这 经验 的 青年 , " 他 笑了 .

“青春的经历真美好，”他笑着说。

" [preɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['strɪkən] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sʌməz] ? "
" Pray , are you stricken with more than twenty summers ? "
" 祈祷 , 是 你 受打击的 和 更多的 比 二十 夏天 ? "

“请问，您是否已经经历了二十多个夏天？”

" [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] .
" With more than I can count , " said the Dwarf .
" 和 更多的 比 我 能 数数 , " 说 这 矮人 .

“多到我都数不过来，”矮人说道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] !
" To the health of your Lordship !
" 到 这 健康 的 你的 领主 !

“祝您身体健康，阁下！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
" and he drained his long glass of wine .
" 和 他 排水 他的 长的 玻璃 的 葡萄酒 .

他一口气喝光了杯中的葡萄酒。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [rɪ'plenɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lord George replenished it ,
主 乔治 补充 它 ,

乔治勋爵补充了它。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ɔː(r)]['mɪrək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]
and asked by what means or miracle he had acquired his mastery of
和 问 经过 什么 方法 或者 奇迹 他 有 获得 他的 精通 的

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
the bow .
这 弓 .

然后问他，他究竟是通过什么方法或奇迹获得了精湛的弓箭技艺。

" [baɪ] [lɒŋ] ['præktɪs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [,riː'dʒɔin, ri-] ; " [lɒŋ] ['præktɪs] [ɒn]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] .
" By long practice , " the little thing rejoined ; " long practice on human creatures .
" 经过 长的 实践 , " 这 小的 事物 重新加入 ; " 长的 实践 在 人类 生物 .

“通过长期的练习,”小东西回答说；“通过对人类的长期练习。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] [mɪ'stɪəriəsli] .
" And he nodded his curls mysteriously .
" 和 他 点头 他的 卷发 神秘地 .

“他神秘地点了点头，露出卷发。”

" [ɒn] [maɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][bɒks] - [meit] . "
" On my heart , you are a dangerous box - mate . "
" 在 我的 心 , 你 是 一个 危险的 盒子 - 伴侣 . "

“在我心里，你是一个危险的同组对手。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɑːgɪt] .
" Your Lordship were certainly a good target .
" 你的 领主 是 当然 一个 好的 目标 .

“阁下当然是一个很好的目标。”

" ['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [ðɪs] [dʒəʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [wɪtʃ] ['riːəli] ['raɪvld] [ðə; ði]['riːdʒənts] ,
" Little liking this joke at his bulk , which really rivalled the Regent's ,
" 小的 喜欢 这 开玩笑 在 他的 大部分 , 哪个 真的 竞争对手 这 摄政王 ,

“他不太喜欢这个关于他体型的玩笑，他的体型确实可以与摄政王相媲美。”

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] ['bruːskli; 'brʊskli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Lord George turned brusquely in his chair and fixed his eyes upon the stage .
主 乔治 转向 粗暴地 在 他的 椅子 和 固定的 他的 眼睛 之上 这 阶段 .

乔治勋爵猛地转过身，目光直视舞台。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɑːmboʊdi] [huː] [lɑːft] .
This time it was the Gambogi who laughed .
这 时间 它 曾是 这 甘博吉 WHO 笑了 .

这次笑的是甘博吉人。

[ə; eɪ] [njuː] [ɒpə´retə] , [ðə; ði][feə(r)] ['kæptɪv] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] ,
A new operette , The Fair Captive of Samarcand , was being enacted ,
一个 新的 轻歌剧 , 这 公平的 俘虏 的 撒马尔罕 , 曾是 存在 已颁布 ,

一部名为《撒马尔罕的美丽俘虏》的新轻歌剧正在上演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frik'wentə] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kjʊəriəs][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][deɪb(j)utɑnt] ,
and the frequenters of Garble's were all curious to behold the débutante ,
和 这 常客 的 - 是 全部 好奇的 到 看哪 这 初次登台 ,

['dʒeni] [mɪə(r)] ,
Jenny Mere ,
珍妮 仅仅 ,

加布尔酒吧的常客们都很好奇，想一睹这位初次登台的年轻女子珍妮·梅尔的风采。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] .
who was said to be both pretty and talented .
WHO 曾是 说 到 是 两个都 漂亮的 和 才华横溢 .

据说她既漂亮又有才华。

[ðiːz] [prɪ'dɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fʊl'fɪld] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] [piːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
These predictions were surely fulfilled , when the captive peeped from the
这些 预测 是 一定 已完成 , 什么时候 这 俘虏 偷窥 从 这
['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] ['tʌrət] .
window of her wooden turret .
窗户 的 她 木制的 炮塔 .

这些预言果然应验了，俘虏从木制塔楼的窗户向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['tɜːbən] .
She looked so pale under her blue turban .
她 看起来 所以 苍白 在下面 她 蓝色的 头巾 .

她戴着蓝色头巾，脸色显得很苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] [fɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
Her eyes were dark with fear ; her parted lips did not seem capable of
她 眼睛 是 黑暗的 和 害怕 ; 她 分手了 嘴唇 做过 不是 似乎 有能力的 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

她双眼因恐惧而黯淡无光；她微张的嘴唇似乎无法说话。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?
" Is it that she is frightened of us ?
" 是 它 那 她 是 害怕 的 我们 ?

难道她害怕我们吗?

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [w'ʌndəd] .
" the audience wondered .
" 这 观众 想知道 .

观众们疑惑地问道。

" [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['sɪmɪtə(r)] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['kruːəl] ['fɑːðə(r)] [huː] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)]
" Or of the flashing scimitar of Aphoschaz , the cruel father who holds her
" 或者 的 这 闪烁 弯刀 的 - , 这 残忍的 父亲 WHO 持有 她
['kæptɪv] ?
captive ?
俘虏 ?

“还是阿福沙兹那把闪着寒光的弯刀？他就是囚禁她的残忍父亲？”

" [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
" So they gave her loud applause , and when at length she jumped down ,
" 所以 他们 给予 她 大声 掌声 , 和 什么时候 在 长度 她 跳了起来 向下 ,

于是他们热烈鼓掌，最后她跳了下来。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['lʌvə(r)] , - , [ænd; ənd] ,
to be caught in the arms of her gallant lover , Nissarah , and ,
到 是 捕捉 在 这 武器 的 她 英勇 情人 , - , 和 ,
['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːstən] ['dreɪpəriz] ,
throwing aside her Eastern draperies ,
投掷 旁边 她 东 窗帘 ,

她投入英俊情人尼萨拉的怀抱，随即扔掉了身上的东方帷幔。

[dɪd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] , [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
did a simple dance in the convention of Columbine , their delight was quite
做过 一个 简单的 舞蹈 在 这 习俗 的 科伦拜恩 , 他们的 喜 曾是 相当
[ʌn'baʊndɪd] .
unbounded .
无界 .

在科伦拜恩大会上，他们跳了一段简单的舞蹈，他们的喜悦之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dɑːns] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
She was very young and did not dance very well , it is true ,
她 曾是 非常 年轻的 和 做过 不是 舞蹈 非常 出色地 , 它 是 真的 ,

她当时年纪很小，跳舞也不太好，这是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .
but they forgave her that .
但 他们 原谅了 她 那 .

但他们原谅了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)] ,
And when she turned in the dance and saw her father with his scimitar ,
和 什么时候 她 转向 在 这 舞蹈 和 锯 她 父亲 和 他的 弯刀 ,

当她在舞池中转身，看到父亲手持弯刀时，

[ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
their hearts beat swiftly for her .
他们的 心 打 迅速地 为了 她 .

他们为她心跳加速。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aɪz] ['tɪələs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
Nor were all eyes tearless when she pleaded with him for her life .
也不 是 全部 眼睛 无泪 什么时候 她 恳求 和 他 为了 她 生活 .

当她苦苦哀求他饶她一命时，也有不少人眼中没有泪水。

['streɪndʒli] [əb'zɔːbd] , [kwaɪt] ['kæləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [geɪzd] ['əʊvə(r)]
Strangely absorbed , quite callous of his two companions , Lord George gazed over
奇怪的 吸收 , 相当 冷酷 的 他的 二 同伴 , 主 乔治 凝视 超过
[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
the footlights .
这 脚灯 .

乔治勋爵神情恍惚，对他的两位同伴漠不关心，目光越过舞台灯光。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
He seemed as one who is in a trance .
他 似乎 作为 一 WHO 是 在 一个 发呆 .

他看起来像是进入了恍惚状态。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ʃɒt] [ʃɑːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Of a sudden , something shot sharp into his heart .
的 一个 突然 , 某物 射击 锋利的 进入 他的 心 .

突然间，他感到一阵剧痛袭来。

[ɪn][peɪn][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ,
In pain he sprang to his feet and , as he turned ,
在 疼痛 他 弹簧 到 他的 脚 和 , 作为 他 转向 ,

他痛苦地跳了起来，转身时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [huːz] [hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]
he seemed to see a winged and laughing child , in whose hand was a
他 似乎 到 看 一个 有翅膀的 和 笑 孩子 , 在 谁 手 曾是 一个
[baʊ; bəʊ] ,
bow ,
弓 ,

他似乎看到一个长着翅膀、笑着的孩子，手里拿着一把弓。

[flaɪ] ['swɪftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
fly swiftly away into the darkness .
飞 迅速地 离开 进入 这 黑暗 .

迅速飞入黑暗之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [dwɔːrfs] [tʃeə(r)] .
At his side , was the Dwarf's chair .
在 他的 边 , 曾是 这 矮人的 椅子 .

他旁边放着矮人的椅子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ˈəʊnli][lɑː][ɡɑːmboʊdi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs]
Only La Gambogi was with him , and her dark face was like the face
仅有的 拉 甘博吉 曾是 和 他 , 和 她 黑暗的 脸 曾是 喜欢 这 脸
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .
of a fury .
的 一个 愤怒 .

只有拉·甘博吉陪着他，她黝黑的脸庞如同愤怒的面容。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Presently he sank back into his chair , holding one hand to his heart ,
目前 他 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 保持 一 手 到 他的 心 ,

他随即瘫坐在椅子上，一只手捂着胸口。

[ðæt] [stɪl] [θrɔb] [frɒm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [træns'fɪkʃən] .
that still throbbed from the strange transfixion .
那 仍然 悸动 从 这 奇怪的 着迷 .

那股奇异的迷恋之情依然在悸动。

[hiː; hi] [briːðd] [ˈveri] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [siːmd] [skeəs] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
He breathed very painfully and seemed scarce conscious of his surroundings .
他 呼吸 非常 痛苦地 和 似乎 稀少 有意识的 的 他的 周围环境 .

他呼吸非常困难，似乎对周围的环境几乎没有意识。

[bʌt; bət][lɑː][ɡɑːmboʊdi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
But La Gambogi knew he would pay no more homage to her now ,
但 拉 甘博吉 知道 他 会 支付 不 更多的 尊敬 到 她 现在 ,

但拉·甘博吉知道，他再也不会向她致敬了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈdʒeni] [mɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
for that the love of Jenny Mere had come into his heart .
为了 那 这 爱 的 珍妮 仅仅 有 来 进入 他的 心 .

正因如此，他对珍妮·梅尔的爱才进入了他的心中。

[wen] [ðə; ði] [ɒpəˊretə] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
When the operette was over ,
什么时候 这 轻歌剧 曾是 超过 ,

小歌剧结束后，

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvsɪk] [ˈlɔːdʃɪp] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə]
his lovesick Lordship snatched up his cloak and went away without one word to
他的 相思病 领主 抢夺 向上 他的 披风 和 去 离开 没有 一 单词 到
[ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
the lady at his side .
这 女士 在 他的 边 .

这位情窦初开的勋爵抓起斗篷，一句话也没跟身边的女士说就走了。

[ˈruːdli] [hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [fɪtsˈklærəns] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi]
Rudely he brushed aside Count Karoloff and Mr . FitzClarence , with whom he
粗鲁地 他 刷过 旁边 数数 - 和 先生 . 菲茨克拉伦斯 , 和 谁 他
[hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈhæzəd] .
had arranged to play hazard .
有 安排 到 玩 冒险 .

他粗鲁地把卡罗洛夫伯爵和菲茨克拉伦斯先生推开，他原本和他们约好一起玩碰碰运气游戏。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['rekləs] [skɔːn] — [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv]
Of his comrades , his cynicism , his reckless scorn — of all the material of
的 他的 同志们 , 他的 玩世不恭 , 他的 鲁莽 轻蔑 — 的 全部 这 材料 的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [naʊ] .
his existence — he was oblivious now .
他的 存在 — 他 曾是 浑然不觉 现在 .

他现在对他的战友、他的愤世嫉俗、他的肆意蔑视——对他存在的一切——都浑然不觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['penɪtəns] [ɔː(r)] ['dɪfɪdənt] [dɪ'leɪ] .
He had no time for penitence or diffident delay .
他 有 不 时间 为了 忏悔 或者 羞怯 延迟 .

他没有时间忏悔，也没有时间犹豫拖延。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒeni][mɪə(r)][ænd; ənd][ɑːsk]
He only knew that he must kneel at the feet of Jenny Mere and ask
他 仅有的 知道 那 他 必须 下跪 在 这 脚 的 珍妮 仅仅 和 问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
her to be his wife .
她 到 是 他的 妻子 .

他只知道他必须跪在珍妮·梅尔的脚下，请求她嫁给他。

" [mɪs] [mɪə(r)] , " [sed] ['gɑːb(ə)l] , " [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ə'taɪə(r)] .
" Miss Mere , " said Garble , " is in her room , resuming her ordinary attire .
" 错过 仅仅 , " 说 断章取义 , " 是 在 她 房间 , 恢复 她 普通的 服装 .

"梅尔小姐，"加布尔说，"正在她的房间里，换回她平常的衣服。"

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [deɪn] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['tɔɪlət] ,
If your Lordship deign to await the conclusion of her humble toilet ,
如果 你的 领主 设计 到 等待 这 结论 的 她 谦逊的 洗手间 ,

如果您不嫌麻烦，请您稍等片刻，待她完成简单的梳妆打扮。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
it shall be my privilege to present her to your Lordship .
它 将 是 我的 特权 到 展示 她 到 你的 领主 .

我将荣幸地向阁下引荐她。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] .
Even now , indeed , I hear her footfall on the stair .
甚至 现在 , 的确 , 我 听到 她 人流量 在 这 楼梯 .

即使现在，我仍然能听到她在楼梯上的脚步声。

" [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd] ['nɜːvəsli] [smuːðd] [hɪz; ɪz]
" Lord George uncovered his head and with one hand nervously smoothed his
" 主 乔治 裸露 他的 头 和 和 一 手 紧张地 平滑 他的

[rɪ'beljəs] [wɪg] .
rebellious wig .
叛逆的 假发 .

乔治勋爵摘下头巾，一只手紧张地抚平了他那顶桀骜不驯的假发。

" [mɪs] [mɪə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , " [sed] ['gɑːb(ə)l] .
" Miss Mere , come hither , " said Garble .
" 错过 仅仅 , 来 这里 , " 说 断章取义 .

"梅尔小姐，过来一下，"加布尔说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] ,
" This is my Lord George Hell ,
" 这 是 我的 主 乔治 地狱 ,

"这是我的乔治·赫尔勋爵，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [huːm] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['efəts] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]
that you have pleased whom by your poor efforts this night will ever be
那 你 有 高兴 谁 经过 你的 贫穷的 努力 这 夜晚 将要 曾经 是

[ðə; ði] [praɪm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['rəʊziət] [relmz] [ɒv; əv] [ɑːt] .
the prime gratification of your passage through the roseate realms of art .
这 主要的 满足感 的 你的 通道 通过 这 玫瑰 领域 的 艺术 .

今夜，你凭借微薄的努力取悦了谁，这将是你穿越艺术玫瑰之境的最大满足。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mɪə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːd] , [ɪk'sept] [ɪn]['fænsi][ɔː(r)][ɪn] [driːmz] ,
" Little Miss Mere , who had never seen a lord , except in fancy or in dreams ,
" 小的 错过 仅仅 , WHO 有 绝不 已见 一个 主 , 除了 在 想要 或者 在 梦境 ,

“小梅尔小姐从未见过贵族，只在幻想或梦境中见过。”

[k'ɜːtsɪd] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
curtseyed shyly and hung her head .
屈膝礼 害羞地 和 悬挂 她 头 .

她羞涩地行了个屈膝礼，低下了头。

[wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
With a loud crash , Lord George fell on his knees .
和 一个 大声 碰撞 , 主 乔治 跌倒 在 他的 膝盖 .

随着一声巨响，乔治勋爵跪倒在地。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] , [ðə; ði][gɜːl] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] .
The manager was greatly surprised , the girl greatly embarrassed .
这 经理 曾是 非常 惊讶 , 这 女孩 非常 尴尬的 .

经理大吃一惊，女孩则尴尬不已。

[jet] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪn'serəti] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [sent]
Yet neither of them laughed , for sincerity dignified his posture and sent
然而 两者都不 的 他们 笑了 , 为了 诚意 凝重 他的 姿势 和 发送

['eləkwəns] [frɒm; frəm][ɪts][lɪps] .
eloquence from its lips .
口才 从 它是 嘴唇 .

然而，他们两人都没有笑，因为真诚使他的姿态庄重，使他的言语充满力量。

" [mɪs] [mɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [gɪv] [ɪə(r)] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːdz] ,
" Miss Mere , " he cried , " give ear , I pray you , to my poor words ,
" 错过 仅仅 , " 他 哭 , " 给 耳朵 , 我 祈祷 你 , 到 我的 贫穷的 字 ,

“梅尔小姐,”他喊道，“请您听听我这番拙劣的话语。”

[nɔː(r)] [spɜːn] [ˌem 'iː][ɪn] [mɪs'prɪʒən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , ['dʒiːniəs] ,
nor spurn me in misprision from the pedestal of your Beauty , Genius ,
也不 拒绝 我 在 误会 从 这 座 的 你的 美丽 , 天才 ,

[ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .
and Virtue .
和 美德 .

不要因为误解而将我从您美貌、才华和美德的宝座上贬下。

[ɔːl] [tuː] ['kɒnʃəs] , [ə'læs] !
All too conscious , alas !
全部 也 有意识的 , 唉 !

唉，太有意识了！

[ɒv; əv][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
of my presumption in the same ,
的 我的 假定 在 这 相同的 ,

我对此的假设，

[ai] [jet] [ə'beɪs] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dɔːrəb(ə)l] [hænd]
I yet abase myself before you as a suitor for your adorable Hand
我 然而 底层 我 前 你 作为 一个 求婚者 为了 你的 可爱的 手
.
:
.

但我仍卑躬屈膝地来到你面前，渴望得到你可爱的手。

[ai] [grəʊp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪv(ə)n] [lɒks] .
I grope under the shadow of your raven Locks .
我 摸索 在下面 这 阴影 的 你的 乌鸦 锁 .

我摸索着，在你乌黑秀发的阴影下。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['dæzld] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trænz'luːs(ə)nt] [ɔːrbz] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I am dazzled in the light of those translucent Orbs , your Eyes .
我 是 眼花缭乱 在 这 光 的 那些 半透明 球体 , 你的 眼睛 .

我被你那双晶莹剔透的眼睛——你的双眼——的光芒所深深吸引。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [ai] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "
In the intolerable Whirlwind of your Fame I faint and am afraid . "
在 这 无法容忍 旋风 的 你的 名声 我 头晕的 和 是 害怕的 . "

在你那令人难以承受的名声旋风中，我感到晕厥和恐惧。

" [sɜː(r)] — — " [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'gæn] , ['sɪmpli] .
" Sir — — " the girl began , simply .
" 先生 — — " 这 女孩 开始 , 简单地 .

“先生——”女孩简单地开口道。

" [seɪ] - [maɪ] [lɔːd] , - " [sed] ['gɑːb(ə)l] , ['sɒləmli] .
" Say ' My Lord , ' " said Garble , solemnly .
" 说 - 我的 主 , - " 说 断章取义 , 庄严地 .

“说‘我的主人’，”加布尔严肃地说。

" [maɪ] [lɔːd] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
" My Lord , I thank you for your words .
" 我的 主 , 我 感谢 你 为了 你的 字 .

“我的主啊，感谢您的话语。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
They are beautiful .
他们 是 美丽的 .

它们很漂亮。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .
But indeed , indeed , I can never be your bride .
但 的确 , 的确 , 我 能 绝不 是 你的 新娘 .

但是，我真的永远不可能成为你的新娘。

" [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Lord George hid his face in his hands .
" 主 乔治 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

乔治勋爵用双手捂住了脸。

" [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɑːb(ə)l] , " [let] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [eə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'træktɪd] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [wɜːdz] . "
" Child , " said Mr . Garble , " let not the sun rise ere you have retracted those wicked words . "
" 孩子 , " 说 先生 . 断章取义 , " 让 不是 这 太阳 上升 埃雷 你 有 撤回 那些 邪恶 字 . "

“孩子，”加布尔先生说，“在你收回那些恶毒的话之前，太阳都不要升起来。”

" [maɪ] [welθ] , [maɪ][ræŋk] , [maɪ] [ɪ'riːmɪəbl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [θrəʊ] [ðem; ðəm][æt; ət]
" My wealth , my rank , my irremeable love for you , I throw them at
" 我的 财富 , 我的 秩 , 我的 不可挽回的 爱 为了 你 , 我 扔 他们 在
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
your feet ,
你的 脚 ,

"我的财富、我的地位、我对你无条件的爱，我都献给你。"

" [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .
" Lord George cried piteously .
" 主 乔治 哭 可怜地 .

乔治勋爵悲恸地喊道。

" [ai] [wʊd] [weɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ]['lʌstə(r)] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dekeɪd] ,
" I would wait an hour , a week , a lustre , even a decade ,
" 我 会 等待 一个 小时 , 一个 星期 , 一个 光泽 , 甚至 一个 十年 ,

"我愿意等一个小时，一个星期，一段光辉，甚至十年。"

[dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət][bɪd][ˌem 'iː][həʊp] ! "
did you but bid me hope ! "
做过 你 但 出价 我 希望 ! "

你难道没有给我带来希望吗？

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] .
" I can never be your wife , " she said , slowly .
" 我 能 绝不 是 你的 妻子 , " 她 说 , 缓慢地 .

"我永远不可能成为你的妻子，"她缓缓说道。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['eni][mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz][nɒt] ['seɪntli] .
" I can never be the wife of any man whose face is not saintly .
" 我 能 绝不 是 这 妻子 的 任何 男人 谁 脸 是 不是 圣洁的 .

"我绝不会嫁给一个长相不够圣洁的男人。"

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ] [lɔːd] , ['mɪrər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [truː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Your face , my Lord , mirrors , it may be , true love for me ,
你的 脸 , 我的 主 , 镜子 , 它 可能 是 , 真的 爱 为了 我 ,

主啊，您的容颜，或许映照出您对我的真爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [lɒŋ] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz]
but it is even as a mirror long tarnished by the reflexion of this world's
但 它 是 甚至 作为 一个 镜子 长的 失去光泽 经过 这 反射 的 这 世界的
['vænəti] .
vanity .
虚荣 .

但它就像一面镜子，早已被世间的虚荣所玷污。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['mɪrə(r)] .
It is even as a tarnished mirror .
它 是 甚至 作为 一个 失去光泽 镜子 .

它甚至像一面黯淡无光的镜子。

[duː; də][nɒt] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .
Do not kneel to me , for I am poor and humble .
做 不是 下跪 到 我 , 为了 我 是 贫穷的 和 谦逊的 .

不要向我下跪，因为我贫穷卑微。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪm'petʃuəs] [wuː] .
I was not made for such impetuous wooing .
我 曾是 不是 制成 为了 这样的 浮躁 求爱 .

我天生不适合这种冲动的追求方式。

[niːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][sʌm; səm]['greɪtə(r)] , ['geɪə(r)]['leɪdi] .
Kneel , if you please , to some greater , gayer lady .
下跪 , 如果 你 请 , 到 一些 更大的 , 更gay 女士 .

请跪下，向一位更伟大、更快乐的女士致敬。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] , [nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm]
As for my love , it is my own , nor can it be ever torn from
作为 为了 我的 爱 , 它 是 我的 自己的 , 也不 能 它 是 曾经 撕裂 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

至于我的爱，它只属于我，谁也夺不走。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [truː] [lʌv] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , ['friːli] .
but given , as true love must needs be given , freely .
但 给定 , 作为 真的 爱 必须 需求 是 给定 , 自由 .

但正如真爱必须付出的那样，它是无私的付出。

[ɑː] , [raɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
Ah , rise from your knees .
啊 , 上升 从 你的 膝盖 .

啊，站起来吧。

[ðæt] [mæn] , [huːz] [feɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
That man , whose face is wonderful as are the faces of the saints ,
那 男人 , 谁 脸 是 精彩的 作为 是 这 面孔 的 这 圣徒 ,

那个人，他的面容如同圣徒的面容一样美好，

[tuː; tə][hɪm][ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [truː] [lʌv] .
to him I will give my true love .
到 他 我 将要 给 我的 真的 爱 .

我将把我的真爱献给他。

" [mɪs] [mɪə(r)] , [ðəʊ] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] , [hæd; həd]['spəʊkən] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]
" Miss Mere , though visibly affected , had spoken this speech with a gesture
" 错过 仅仅 , 尽管 明显地 做作的 , 有 说 这 演讲 和 一个 手势
[ænd; ənd][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][səʊ][suː'pɜːb] ,
and elocution so superb ,
和 演讲 所以 高超 ,

“梅尔小姐虽然明显受到了感动，但她发表这篇演讲时的姿态和口才却非常出色。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɑːb(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'plɔːd] , ['diːpli] [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]
that Mr . Garble could not help applauding , deeply though he regretted her
那 先生 . 断章取义 可以 不是 帮助 鼓掌 , 深 尽管 他 后悔 她
['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ɒnəd] ['peɪtrən] .
attitude towards his honoured patron .
态度 向 他的 荣幸 赞助人 .

加布尔先生忍不住鼓掌，尽管他深深地为她对待他尊敬的赞助人的态度感到遗憾。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪkən] [əʊk] .
As for Lord George , he was immobile as a stricken oak .
作为 为了 主 乔治 , 他 曾是 不动 作为 一个 受打击的 橡木 .

至于乔治勋爵，他像一棵受伤的橡树一样动弹不得。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] , [mɪs] [mɪə(r)] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɑːb(ə)l] ,
With a sweet look of pity , Miss Mere went her way , and Mr . Garble ,
和 一个 甜的 看 的 遗憾 , 错过 仅仅 去 她 方式 , 和 先生 . 断章取义 ,

梅尔小姐带着一丝怜悯的神情走开了，而加布尔先生……

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'lɪsɪtjuːd] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
with some solicitude , helped his Lordship to rise from his knees .
和 一些 关怀 , 帮助 他的 领主 到 上升 从 他的 膝盖 .

他带着几分关切，扶起大人从跪着的姿势站了起来。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [went] .

Out into the night , without a word , his Lordship went .

出去 进入 这 夜晚 , 没有 一个 单词 , 他的 领主 去 .

大人一言不发，消失在了夜色中。

[əˈbʌv] [hɪm][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsplendɪd] .

Above him the stars were still splendid .

多于 他 这 明星 是 仍然 灿烂 .

他头顶的繁星依然璀璨夺目。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] [fesˈtuːn] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][læmps] , [dɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈgʌtərɪŋ] ,

They seemed to mock the festoons of little lamps , dim now and guttering ,

他们 似乎 到 嘲笑 这 花环 的 小的 灯 , 暗淡 现在 和 排水沟 ,

它们似乎在嘲笑那些昏暗摇曳、光线昏暗的小灯串。

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv] - .

in the garden of Garble's .

在 这 花园 的 - .

在加布尔的花园里。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?

What should he do ?

什么 应该 他 做 ?

他该怎么办?

[nəʊ] [θɔːts] [keɪm] ; [ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːnt] [ˈhɒtli] .

No thoughts came ; only his heart burnt hotly .

不 想法 来了 ; 仅有的 他的 心 烧焦的 热 .

他脑中一片空白，只有一颗灼热的心在燃烧。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv] - [leɪk] , [ˈʃæləʊ] [ænd; ənd][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [hæd; həd] [biːn] .

He stood on the brim of Garble's lake , shallow and artificial as his past life had been .

他 站立 在 这 帽檐 的 - 湖 , 浅的 和 人造的 作为 他的 过去的 生活 有 到过 .

他站在加布尔湖的边缘，这湖很浅，而且是人工湖，就像他过去的生活一样。

[tuː] [swɒnz] [slept] [ɒn][ɪts] [ˈsɜːfɪs] .

Two swans slept on its surface .

二 天鹅 睡着了 在 它是 表面 .

两只天鹅睡在水面上。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɒn][ðeə(r)] [waɪt] , [ˈtwɪstɪd] [neks] .

The moon shone strangely upon their white , twisted necks .

这 月亮 闪耀 奇怪的 之上 他们的 白色的 , 扭曲 脖子 .

月光奇异地照耀在他们白皙扭曲的脖颈上。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [draʊn] [hɪmˈself] ?

Should he drown himself ?

应该 他 溺水 他自己 ?

他应该投河自尽吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm] ,

There was no one in the garden to prevent him ,

那里 曾是 不 一 在 这 花园 到 防止 他 ,

花园里没有人阻止他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv]
and in the morning they would find him floating there , one of the noblest of
和 在 这 早晨 他们 会 寻找 他 漂浮的 那里 ， 一 的 这 最高贵 的
['lʌvz] ['vɪktɪms] .
love's victims .
爱的 受害者 .

清晨，人们会发现他漂浮在那里，他是爱情中最崇高的牺牲者之一。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi][kləʊzd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
The garden would be closed in the evening .
这 花园 会 是 关闭 在 这 晚上 .

花园晚上会关闭。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] .
There would be no performance in the little theatre .
那里 会 是 不 表现 在 这 小的 剧院 .

小剧场不会有演出。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] ['dʒeni][mɪə(r)] [wʊd] [mɔːn] [hɪm] .
It might be that Jenny Mere would mourn him .
它 可能 是 那 珍妮 仅仅 会 哀悼 他 .

珍妮·梅尔或许会为他哀悼。

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [bɑːrz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" Life is a prison , without bars , " he murmured , as he walked away .
" 生活 是 一个 监狱 ， 没有 酒吧 ， " 他 低声说道 ， 作为 他 步行 离开 .

“人生就像一座没有铁栏杆的监狱，”他边走边喃喃自语。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [strəʊd] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] ['wɪðə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [striːts] [ænd; ənd]
All night long he strode , knowing not whither , through the mysterious streets and
全部 夜晚 长的 他 大步走 ， 会心 不是 往哪里去 ， 通过 这 神秘 街道 和
[sk'weəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
squares of London .
正方形 的 伦敦 .

他整夜漫无目的地走在伦敦神秘的街道和广场上。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [grɪpt] [ðeə(r)] [steɪvz] [æt; ət]
The watchmen , to whom his figure was familiar , gripped their staves at
这 守望者 ， 到 谁 他的 数字 曾是 熟悉的 ， 紧握 他们的 杖 在
[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
his approach ,
他的 方法 ，

守卫们对他的身影很熟悉，看到他走近，都紧紧握住了手中的棍子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][əʊld]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['raɪətəs] ['hæbɪts] .
for they had old reason to fear his wild and riotous habits .
为了 他们 有 老的 原因 到 害怕 他的 荒野 和 暴乱的 习惯 .

因为他们早有理由惧怕他狂野放荡的习性。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðem; ðəm] .
He did not heed them .
他 做过 不是 注意 他们 .

他没有理会他们。

[θruː] [ðæt] [dɪm] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)][weɪdʒd]['saɪləntli]
Through that dim conflict between darkness and day , which is ever waged silently
通过 那 暗淡 冲突 之间 黑暗 和 天 ， 哪个 是 曾经 发动 默默
['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [sliːp] ,
over our sleep ,
超过 我们的 睡觉 ，

在那场黑暗与白昼之间隐隐的冲突中，这场冲突始终在我们睡眠中悄然进行着。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [strəʊd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] .
Lord George strode on in the deep absorption of his love and of his despair .
主 乔治 大步走 在 在 这 深的 吸收 的 他的 爱 和 的 他的 绝望 .

乔治勋爵沉浸在爱与绝望之中，昂首阔步地向前走去。

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .
At dawn he found himself on the outskirts of a little wood in Kensington .
在 黎明 他 成立 他自己 在 这 郊区 的 一个 小的 木头 在 肯辛顿 .

黎明时分，他发现自己身处肯辛顿一小片树林的边缘。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [rʌʃt] [pɑːst] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [djuː] .
A rabbit rushed past him through the dew .
一个 兔子 匆忙 过去的 他 通过 这 露 .

一只兔子穿过露水从他身边飞奔而过。

[bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
Birds were fluttering in the branches .
鸟类 是 飘动 在 这 分支 .

鸟儿在树枝间飞舞。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] [wɪð] [ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [deɪ] ,
The leaves were tremulous with the presage of day ,
这 树叶 是 颤抖的 和 这 预示 的 天 ,

树叶微微颤动，预示着黎明的到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs] .
and the air was full of the sweet scent of hyacinths .
和 这 空气 曾是 满的 的 这 甜的 香味 的 风信子 .

空气中弥漫着风信子的甜香。

[haʊ] [kuːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] !
How cool the country was !
如何 凉爽的 这 国家 曾是 !

这个国家真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['mælədi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
It seemed to cool the feverish maladies of his soul and consecrate his love .
它 似乎 到 凉爽的 这 发烧 疾病 的 他的 灵魂 和 供奉 他的 爱 .

它似乎平息了他灵魂深处的躁动不安，并使他的爱更加虔诚。

[ɪn] [ðə; ði] [feə(r)] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['dʒeni] [mɪə(r)] ,
In the fair light of the dawn he began to shape the means of winning Jenny Mere ,
在 这 公平的 光 的 这 黎明 他 开始 到 形状 这 方法 的 获胜 珍妮 仅仅 ,

在黎明的曙光中，他开始构思如何赢得珍妮·梅尔的芳心。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['despərət] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
that he had conceived in the desperate hours of the night .
那 他 有 构思 在 这 绝望的 小时 的 这 夜晚 .

那是他在深夜绝望之际所构想的。

[suːn] [æn; ən] [əʊld] ['wʊdmən] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [rʌf] ['kɜːtəsi] ,
Soon an old woodman passed by , and , with rough courtesy ,
很快 一个 老的 樵夫 通过了 经过 , 和 , 和 粗糙的 礼貌 ,

不久，一位老樵夫路过，粗声粗气地表示了礼貌，

[ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm] ['kwɪkɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
showed him the path that would lead him quickest to the town .
显示 他 这 小路 那 会 带领 他 最快 到 这 镇 .

向他指明了通往城镇最快的路线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] .
He was loth to leave the wood .
他 曾是 洛斯 到 离开 这 木头 .

他很不情愿离开树林。

[wɪð] ['dʒeni] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
With Jenny , he thought , he would live always in the country .
和 珍妮 , 他 想法 , 他 会 居住 总是 在 这 国家 .

他心想，有了珍妮，他就能永远住在乡下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ]['pəʊzi][ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And he picked a posy of wild flowers for her .
和 他 挑选 一个 铭文 的 荒野 花朵 为了 她 .

他为她摘了一束野花。

[hɪz; ɪz][rɑːn'treɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['saɪlənt] [taʊn] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz][ɑː'keɪdiən] [ri'zɔlv] .
His rentrée into the still silent town strengthened his Arcadian resolves .
他的 返校 进入 这 仍然 沉默的 镇 加强 他的 阿卡迪亚 解决 .

他重返这座依然寂静的小镇，更加坚定了他田园牧歌式的梦想。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ɪts] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] ,
He , who had seen the town so often in its hours of sleep ,
他 , WHO 有 已见 这 镇 所以 经常 在 它是 小时 的 睡觉 ,

他曾无数次在城镇沉睡之时见过它，

[hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['sɪnɪstə(r)][ɪts] [həʊl] ['æspekt][wɒz; wəz] .
had never noticed how sinister its whole aspect was .
有 绝不 注意到 如何 险恶 它是 所有的 方面 曾是 .

我以前从未注意到它整体上是多么阴险。

[ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [striːts] [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [rəʊz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm][laɪk] [klɪfs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .
In its narrow streets the white houses rose on either side of him like cliffs of chalk .
在 它是 狭窄的 街道 这 白色的 房屋 玫瑰 在 任何一个 边 的 他 喜欢 悬崖 的 粉笔 .

在狭窄的街道上，白色的房屋像白垩岩峭壁一样在他两侧拔地而起。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʌn'swept] ['peɪvmənt] .
He hurried swiftly along the unswept pavement .
他 慌忙 迅速地 沿着 这 未清扫的 路面 .

他沿着未清扫的人行道快速行进。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['siːkrəts] ?
How had he loved this city of evil secrets ?
如何 有 他 喜爱 这 城市 的 邪恶的 秘密 ?

他究竟是如何爱上这座充满邪恶秘密的城市的?

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
At last he came to St . James's Square , to the hateful door of his
在 最后的 他 来了 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 , 到 这 可恶 门 的 他的
[əʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 .

最后，他来到了圣詹姆斯广场，来到了他自己那扇令人憎恶的家门前。

['ʃædəʊz] [leɪ] [laɪk] ['meməriz] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] .
Shadows lay like memories in every corner of the dim hall .
阴影 躺 喜欢 回忆 在 每一个 角落 的 这 暗淡 大厅 .

昏暗的大厅里，阴影如同记忆般笼罩着每个角落。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['slɑːntɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [smuːð] [waɪt]
Through the window of his room , a sunbeam slanted across his smooth white
通过 这 窗户 的 他的 房间 ， 一个 阳光 倾斜的 穿过 他的 光滑的 白色的
[bed] ,
bed ,
床 ，

透过他房间的窗户，一束阳光斜照在他光滑洁白的床上。

[ænd; ənd] [fel] ['gɑːstli] [ɒn] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [greɪt] .
and fell ghastly on the ashen grate .
和 跌倒 阴森 在 这 铁青 格特 .

然后惨烈地倒在了灰烬般的炉栅上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [əʊld] [bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] ,
It was a bright morning in Old Bond Street , and fat little Mr . Aeneas ,
它 曾是 一个 明亮的 早晨 在 老的 纽带 街道 ， 和 胖的 小的 先生 . 埃涅阿斯 ，

那是一个阳光明媚的早晨，老邦德街上，胖乎乎的小埃涅阿斯先生……

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɑːsk] - ['meɪkə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] .
the fashionable mask - maker , was sunning himself at the door of his shop .
这 时髦 面具 - 制造商 ， 曾是 日光浴 他自己 在 这 门 的 他的 店铺 .

那位时髦的面具制造商正在他的店门口晒太阳。

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [laɪnd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [mɑːsks] — ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːsks] [wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] ,
His window was lined as usual with all kinds of masks — beautiful masks with pink cheeks ,
他的 窗户 曾是 衬里 作为 通常 和 全部 种类 的 面具 — 美丽的 面具 和 粉色的 脸颊 ，

他的窗台上像往常一样摆满了各种各样的面具——漂亮的、脸颊粉红的面具，

[ænd; ənd] [əb'sɜːd] [mɑːsks] [wɪð] [prə'tjuːbərənt] [tʃɪnz] ; ['kjʊəriəs] - [[griːk] :] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [əʊld] ['trædʒɪk] ['mɒdlz] ;
and absurd masks with protuberant chins ; curious Trpocrctiira [Greek : prosopa] copied from old tragic models ;
和 荒诞 面具 和 突出的 下巴 ； 好奇的 - [希腊语 ： 普罗索帕] 复制 从 老的 悲惨 模型 ；

还有下巴突出的荒诞面具；奇特的Trpoccrctiira [希腊语：prosopa]，仿照古代悲剧模型制作；

[mɑːsks] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [faɪn] [sɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [men] ;
masks of paper for children , of fine silk for ladies , and of leather for working men ;
面具 的 纸 为了 孩子们 ， 的 美好的 丝绸 为了 女士们 ， 和 的 皮革 为了 在职的 男人 ；

儿童用纸面具，女士用上等丝绸面具，劳动男子用皮革面具；

['bɪədɪd] [ɔː(r)] ['bɪədlɪs] , ['gɪldɪd] [ɔː(r)] ['wæksn] ([məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['wæksn]) , [bɪg] [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [mɑːsks] .
bearded or beardless , gilded or waxen (most of them , indeed , were waxen) , big or little masks .
留着胡子的 或者 无胡须 ， 镀金 或者 蜡质 （ 最多 的 他们 ， 的确 ， 是 蜡质 ） ， 大的 或者 小的 面具 .

有胡须的或没有胡须的，镀金的或蜡制的（事实上，它们大多数都是蜡制的），大的或小的面具。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [veɪn]['gæləksi] [hʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪklɒps] -
And in the middle of this vain galaxy hung the presentment of a Cyclops ' -
和 在 这 中间 的 这 徒劳 星系 悬挂 这 呈报 的 一个 独眼巨人 -
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

在这片虚妄的星系中央，悬挂着一张独眼巨人的面孔。

[kɑːrvd] ['kʌnɪŋli] [ɒv; əv][gəʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sæfaɪə(r)] [ɪn][ɪts] [braʊ] .
carved cunningly of gold , with a great sapphire in its brow .
雕刻 狡猾地 的 金子 , 和 一个 伟大的 蓝宝石 在 它是 眉头 .

由黄金精心雕刻而成，额头镶嵌着一颗硕大的蓝宝石。

[ðə; ði] [sʌn] [gliːm] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt]
The sun gleamed brightly on the window and on the bald head and varnished
这 太阳 闪闪发光 明亮地 在 这 窗户 和 在 这 秃 头 和 涂漆
['ʃuːz] [ɒv; əv][fæt]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] .
shoes of fat little Mr . Aeneas .
鞋 的 胖的 小的 先生 . 埃涅阿斯 .

阳光灿烂地照在窗户上，也照在胖乎乎的小埃涅阿斯先生的光头和涂着油漆的皮鞋上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kʌstəməz] [tuː; tə] [kʌm] ,
It was too early for any customers to come ,
它 曾是 也 早期的 为了 任何 顾客 到 来 ,

时间太早，还没有顾客到来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]
and Mr . Aeneas seemed to be greatly enjoying his leisure in the fresh
和 先生 . 埃涅阿斯 似乎 到 是 非常 享受 他的 闲暇 在 这 新鲜的
[eə(r)] .
air .
空气 .

埃涅阿斯先生似乎非常享受在新鲜空气中度过的闲暇时光。

[hiː; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] ,
He smiled complacently as he stood there , and well he might ,
他 微笑 自满地 作为 他 站立 那里 , 和 出色地 他 可能 ,

他站在那里，脸上带着一丝得意的微笑，这笑容也无可厚非。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pætrənaiz] [baɪ] ['sevrəl] [kraʊnd]
for he was a great artist and was patronized by several crowned
为了 他 曾是 一个 伟大的 艺术家 和 曾是 受惠 经过 一些 加冕
[hedz] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .
heads and not a few of the nobility .
头部 和 不是 一个 很少 的 这 贵族 .

因为他是一位伟大的艺术家，受到多位王室成员和不少贵族的赞助。

['əʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['brʌməl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd]
Only the evening before , Mr . Brummell had come into his shop and
仅有的 这 晚上 前 , 先生 . 布鲁梅尔 有 来 进入 他的 店铺 和
['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lait] ['sʌmə(r)] [mɑːsk] ,
ordered a light summer mask ,
订购 一个 光 夏天 面具 ,

就在前一天晚上，布鲁梅尔先生来到他的店里，订购了一款轻薄的夏季面膜。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['dʒeləs] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['leɪdi] ['ɒtərtən] .
wishing to evade for a time the jealous vigilance of Lady Otterton .
祝 到 逃避 为了 一个 时间 这 嫉妒的 警觉 的 女士 水獭 .

希望暂时躲避奥特顿夫人的嫉妒监视。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˈmɪstə(r)] . [ɪˈniːəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈmeni] [haɪ] [ˈsiːkrəts] .
It pleased Mr . Aeneas to think that his art made him the recipient of so many high secrets .
它 高兴 先生 . 埃涅阿斯 到 思考 那 他的 艺术 制成 他 这 接受者 的 所以 许多 高的 秘密 .

埃涅阿斯先生很高兴，因为他的艺术使他获得了如此多的秘密。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪtld] [ˈspendθrift] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
He smiled as he thought of the titled spendthrifts who , at this moment ,
他 微笑 作为 他 想法 的 这 标题 挥霍者 WHO , 在 这 片刻 ,

他想到那些挥霍无度的贵族，不禁露出了笑容，此刻，他们……

[ˈpɜːdjuː] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-] , [pɑːst] [ʌnˈskeɪðd] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [kɹˈɛdɪtəz] .
perdus behind his masterpieces , passed unscathed among their creditors .
佩尔杜斯 在后面 他的 杰作 , 通过了 毫发无损 之中 他们的 债权人 .

他的杰作背后隐藏着毁灭，却毫发无损地逃过了债主的追讨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsekjələ(r)] [kənˈfesə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .
He was the secular confessor of his day , always able to give absolution .
他 曾是 这 世俗 忏悔者 的 他的 天 , 总是 有能力的 到 给 赦免 .

他是当时世俗的忏悔神父，总能赦免罪过。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [pəˈzɪʃ(ə)n] !
A unique position !
一个 独特的 位置 !

一个独特的职位！

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
The street was as quiet as a village street .
这 街道 曾是 作为 安静的 作为 一个 村庄 街道 .

这条街像乡村街道一样安静。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈleɪdi] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌzlɪn] [ˈpeɪnwɑː(r)] ,
At an open window over the way , a handsome lady , wrapped in a muslin peignoir ,
在 一个 打开 窗户 超过 这 方式 , 一个 英俊的 女士 , 包装 在 一个 细棉布 睡袍 ,

对面一扇敞开的窗户里，站着一位身穿薄纱睡袍的美丽女士。

[sæt] [ˈsɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] .
sat sipping her cup of chocolate .
卫星 啜饮 她 杯子 的 巧克力 .

她一边啜饮着杯中的巧克力，一边坐着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɑː] [sɪˈnjɔːrɑː] [ɡɑːmboʊdi] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ɪˈniːəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [ɪˈlæbərət] [baʊz] .
It was La Signora Gambogi , and Mr . Aeneas made her many elaborate bows .
它 曾是 拉 女士 甘博吉 , 和 先生 . 埃涅阿斯 制成 她 许多 精心制作的 弓 .

那是甘博吉夫人，埃涅阿斯先生为她制作了许多精美的弓箭。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [siːmd] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
This morning , however , her thoughts seemed far away ,
这 早晨 , 然而 , 她 想法 似乎 远的 离开 ,

然而，今天早上，她的思绪似乎飘到了遥远的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mænz] [pəˈlaɪt] [ˈefəts] .
and she did not notice the little man's polite efforts .
和 她 做过 不是 注意 这 小的 男人的 有礼貌的 努力 .

她没有注意到这位矮个子男子的礼貌举动。

['netld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['neglɪdʒəns] , ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]
Nettled at her negligence , Mr . Aeneas was on the point of retiring
荨麻 在 她 疏忽 , 先生 . 埃涅阿斯 曾是 在 这 观点 的 退休
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
into his shop ,
进入 他的 店铺 ,

埃涅阿斯先生对她的疏忽大意十分恼火，几乎要回到自己的店铺里去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] ['heisən] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
when he saw Lord George Hell hastening up the street ,
什么时候 他 锯 主 乔治 地狱 加速 向上 这 街道 ,

当他看到乔治·赫尔勋爵匆匆沿着街道走来时，

[wɪð] [ə; eɪ]['pəʊzi][ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a posy of wild flowers in his hand .
和 一个 铭文 的 荒野 花朵 在 他的 手 .

他手里拿着一束野花。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz][ʌp] [bɪ'taɪmz] !
" His Lordship is up betimes !
" 他的 领主 是 向上 早点 !

“大人起得真早！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt][tuː; tə][lɑː][sɪ'njɔːrɑː] , [ai] [sə'pəʊz] .
" An early visit to La Signora , I suppose .
" 一个 早期的 访问 到 拉 女士 , 我 认为 .

“我想，这是提前拜访拉西尼奥拉吧。”

" [nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] .
" Not so , however .
" 不是 所以 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mɑːsk] - [ʃɒp] .
His Lordship came straight towards the mask - shop .
他的 领主 来了 直的 向 这 面具 - 店铺 .

大人径直走向面具店。

[wʌns] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['diːpli] [ə'nɔɪd] [wen]
Once he glanced up at Signora's window and looked deeply annoyed when
一次 他 瞥了一眼 向上 在 - 窗户 和 看起来 深 恼怒 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
he saw her sitting there .
他 锯 她 坐着 那里 .

他抬头瞥了一眼西尼奥拉的窗户，看到她坐在那里，脸上露出了深深的恼怒。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
He came quickly into the shop .
他 来了 迅速地 进入 这 店铺 .

他很快走进了店里。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want the mask of a saint , " he said .
" 我 想 这 面具 的 一个 圣 , " 他 说 .

“我想要一张圣人的面具，”他说。

" [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] , [maɪ] [lɔːd] ?
" Mask of a saint , my Lord ?
" 面具 的 一个 圣 , 我的 主 ?

“圣人的面具，我的主？”

['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] , ['brɪskli] .
Certainly ! " said Mr . Aeneas , briskly .
当然 ! " 说 先生 . 埃涅阿斯 , 轻快地 .

“当然！”埃涅阿斯先生干脆利落地说道。

" [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['heɪləʊ] ?
" With or without halo ?
" 和 或者 没有 光环 ?

有光环还是没有光环?

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ['ɔːlweɪz] [weəz] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ?
His Grace the Bishop of St . Aldred's always wears his with a halo ?
他的 优雅 这 主教 的 英石 . - 总是 穿着 他的 和 一个 光环 ?

圣奥尔德雷德主教阁下总是戴着光环吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['heɪləʊ] ?
Your Lordship does not wish for a halo ?
你的 领主 做 不是 希望 为了 一个 光环 ?

阁下难道不想要光环吗?

['sɜːt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒəmənt] — — "
If your Lordship will allow me to take his measurement — — "
如果 你的 领主 将要 允许 我 到 拿 他的 测量 — — "

如果阁下允许我为他量一下尺寸——”

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][mɑːsk][tuː; tə] - [deɪ] , " [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [sed] .
" I must have the mask to - day , " Lord George said .
" 我 必须 有 这 面具 到 - 天 , " 主 乔治 说 .

“我今天必须戴上口罩,”乔治勋爵说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] ['redi] - [meɪd] ? "
" Have you none ready - made ? "
" 有 你 没有任何 准备好 - 制成 ? "

“你们没有现成的吗？”

" [ɑː] , [ai] [siː] .
" Ah , I see .
" 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [weə(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] , ['djuːbiəsli] .
Required for immediate wear , " murmured Mr . Aeneas , dubiously .
必需的 为了 即时 穿 , " 低声说道 先生 . 埃涅阿斯 , 可疑地 .

“必须立即佩戴,”埃涅阿斯先生疑惑地低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [teɪks] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [saɪz] .
" You see , your Lordship takes a rather large size .
" 你 看 , 你的 领主 需要 一个 相当 大的 尺寸 .

“你看，阁下身材相当高大。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
" And he looked at the floor .
" 和 他 看起来 在 这 地面 .

他低头看着地板。

" ['dʒuːliəs] !
" Julius !
" 尤利乌斯 !

"尤利乌斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
" he cried suddenly to his assistant ,
" 他 哭 突然 到 他的 助手 ,

他突然对他的助手喊道：

[huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ˌbɑːbə'rɒsə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
who was putting the finishing touches to a mask of Barbarossa which the
WHO 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 一个 面具 的 巴巴罗萨 哪个 这
[jʌŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
young king of Zürremburg was to wear at his coronation the following
年轻的 国王 的 - 曾是 到 穿 在 他的 加冕礼 这 下列的
[wiːk] .
week .
星期 .

他正在为巴巴罗萨的面具做最后的润色，这位年轻的苏伦堡国王将在下周的加冕典礼上佩戴这个面具。

" ['dʒuːliəs] !
" Julius !
" 尤利乌斯 !

"尤利乌斯！

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [seɪnts] [mɑːsk] [wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
Do you remember the saint's mask we made for Mr . Ripsby , a couple
做 你 记住 这 圣徒 面具 我们 制成 为了 先生 . - , 一个 夫妻
[ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
of years ago ? "
的 年 前 ? "

你还记得几年前我们为里普斯比先生做的圣人面具吗？

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , sir , " said the boy .
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 .

"是的，先生，"男孩说。

" [ɪts] [stɔː(r)d] [ˌʌp'steəz] . "
" It's stored upstairs . "
" 它是 存储 楼上 . "

"它存放在楼上。"

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] .
" I thought so , " replied Mr . Aeneas .
" 我 想法 所以 , " 回复 先生 . 埃涅阿斯 .

"我就知道，"埃涅阿斯先生回答道。

" ['mɪstə(r)] . - ['əʊnli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['haɪə(r)] .
" Mr . Ripsby only had it on hire .
" 先生 . - 仅有的 有 它 在 聘请 .

"里普斯比先生只是租来的。"

[step] [ˌʌp'steəz] , ['dʒuːliəs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Step upstairs , Julius , and bring it down .
步 楼上 , 尤利乌斯 , 和 带来 它 向下 .

朱利叶斯，上楼去，把它拿下来。

[ai] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] .
I fancy it is just what your Lordship would wish .
我 想要 它 是 只是 什么 你的 领主 会 希望 .

我想这正是阁下所希望的。

['spɪrɪtʃuəl] , [jet] ['hænsəm] . "
Spiritual , yet handsome . "
精神 , 然而 英俊的 . "

既有灵性，又外表俊美。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɑːsk] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [truː] [lʌv] ?
" Is it a mask that is even as a mirror of true love ?
" 是 它 一个 面具 那 是 甚至 作为 一个 镜子 的 真的 爱 ?

“这面具甚至能像一面镜子一样映照出真爱吗？”

" [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] , ['greɪvli] .
" Lord George asked , gravely .
" 主 乔治 问 , 严重地 .

乔治勋爵严肃地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [sʌtʃ] , " [ðə; ði][mɑːsk] - ['meɪkə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" It was made precisely as such , " the mask - maker answered .
" 它 曾是 制成 恰恰 作为 这样的 , " 这 面具 - 制造商 回答 .

“它就是按这个样子做的，”面具制作者回答道。

" [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][weə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)]
" In fact it was made for Mr . Ripsby to wear at his silver
" 在 事实 它 曾是 制成 为了 先生 . - 到 穿 在 他的 银
['wedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

“事实上，这件首饰是为里普斯比先生的银婚纪念日准备的。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['haɪli] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .
and was very highly praised by the relatives of Mrs . Ripsby .
和 曾是 非常 高度 赞扬 经过 这 亲属 的 太太 . - .

并受到了里普斯比夫人亲戚们的高度赞扬。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [step] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ?
Will your Lordship step into my little room ?
将要 你的 领主 步 进入 我的 小的 房间 ?

大人，请您到我的小房间来一趟。

" [səʊ]['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] .
" So Mr . Aeneas led the way to his parlour behind the shop .
" 所以 先生 . 埃涅阿斯 引领 这 方式 到 他的 客厅 在后面 这 店铺 .

于是，埃涅阿斯先生带头来到商店后面的客厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klaɪ.ṇ'tɛl] ,
He was elated by the distinguished acquisition to his clientèle ,
他 曾是 欣喜若狂 经过 这 杰出的 获得 到 他的 客户 ,

他为此次为客户带来的卓越收购感到欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['pætrənaiz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
for hitherto Lord George had never patronized his business .
为了 迄今为止 主 乔治 有 绝不 受惠 他的 商业 .

因为此前乔治勋爵从未光顾过他的生意。

[hiː; hi] ['bʌsl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)]
He bustled round his parlour and insisted that his Lordship should take a chair
他 熙熙攘攘 圆形的 他的 客厅 和 坚持 那 他的 领主 应该 拿 一个 椅子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ,
and a pinch from his snuff - box ,
和 一个 捏 从 他的 鼻烟 - 盒子 ,

他在客厅里忙碌来回走动，坚持要老爷坐下，并从他的鼻烟盒里捏一小撮鼻烟。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪnts] [mɑːsk][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [faʊnd] .
while the saint's mask was being found .
尽管 这 圣徒 面具 曾是 存在 成立 .

在发现圣人面具的时候。

[lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪ] ['trævld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [freɪmd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Lord George's eye travelled along the rows of framed letters from great personages , which lined the walls .
主 乔治的 眼睛 旅行 沿着 这 行 的 框 信件 从 伟大的 人物 , 哪个 衬里 这 墙壁 .

乔治勋爵的目光扫过墙上一排排装裱起来的名人来信。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ðəʊ] ,
He did not see them though ,
他 做过 不是 看 他们 尽管 ,

但他并没有看到他们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [lɑː][gɑːmboʊdi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][mɑːsk] - [ʃɒp] .
for he was calculating the chances that La Gambogi had not observed him as he entered the mask - shop .
为了 他 曾是 计算 这 机会 那 拉 甘博吉 有 不是 观察到 他 作为 他 进入 这 面具 - 店铺 .

因为他正在计算拉·甘博吉没有注意到他进入面具店的几率。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə'bed] .
He had come down so early that he had thought she would still be abed .
他 有 来 向下 所以 早期的 那 他 有 想法 她 会 仍然 是 阿贝德 .

他下楼太早了，以为她还在床上。

[ðæt] ['sɪnɪstə(r)][əʊld] ['prɒvɜːb] , [lɑː] ['dʒæləs] [ˌes'iː] [lɛv] [diː] [bɒn] [ɜːr] , [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
That sinister old proverb , La jalouse se lève de bonne heure , rose in his memory .
那 险恶 老的 谚语 , 拉 嫉妒 塞 莱夫 德 好 时间 , 玫瑰 在 他的 记忆 .

那句邪恶的古老谚语“La jalouse se lève de bonne heure”在他的记忆中浮现。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [raʊnd] [mɑːsk] [meɪd] [ɒv; əv] [dʌl] ['sɪlvə(r)] ,
His eye fell unconsciously on a large , round mask made of dull silver ,
他的 眼睛 跌倒 不知不觉 在 一个 大的 , 圆形的 面具 制成 的 乏味的 银 ,

他的目光不自觉地落在了一个由暗银色制成的大型圆形面具上。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [treɪst] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] [ɪn] [feɪnt] ['fɪlɪgriː] .
with the features of a human face traced over its surface in faint filigree .
和 这 特征 的 一个 人类 脸 追踪 超过 它是 表面 在 头晕的 丝细工 .

其表面以淡淡的细密线条勾勒出人脸的特征。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['wʌndər] [wɒt] [mɑːsk] [ðæt] [ɪz] ? " [tʃɜːrpt] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] ,
" Your Lordship wonders what mask that is ? " chirped Mr . Aeneas ,
" 你的 领主 奇迹 什么 面具 那 是 ? " 啁啾 先生 . 埃涅阿斯 ,

“大人想知道那是什么面具？”埃涅阿斯先生问道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] .
tapping the thing with one of his little finger nails .
窃听 这 事物 和 一 的 他的 小的 手指 指甲 .

他用一根小指指甲轻轻敲了敲那个东西。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [mɑːsk] ?
" What is that mask ?
" 什么 是 那 面具 ?

那是什么面具？

" [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [m'ɜːməd] , ['æbsəntli] .
" Lord George murmured , absently .
" 主 乔治 低声说道 , 心不在焉地 .

乔治勋爵心不在焉地低声说道。

" [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði][mɑːsk] - ['meɪkə(r)] .
" I ought not to divulge , my Lord , " said the mask - maker .
" 我 应该 不是 到 泄露 , 我的 主 , " 说 这 面具 - 制造商 .

“我不应该泄露秘密，大人，”面具匠说道。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] ,
" But I know your Lordship would respect a professional secret ,
" 但 我 知道 你的 领主 会 尊重 一个 专业的 秘密 ,

但我知道阁下会尊重职业秘密，

[ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːdnəbl] [praʊd] .
a secret of which I am pardonable proud .
一个 秘密 的 哪个 我 是 情有可原 自豪的 .

这是一个我引以为豪的秘密。

[ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][mɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] , [ə'pɒləʊ] , [huːm] ['hev(ə)n] [bles] ! "
This , " he said , " is a mask for the sun - god , Apollo , whom heaven bless ! "
这 , " 他 说 , " 是 一个 面具 为了 这 太阳 - 上帝 , 阿波罗 , 谁 天堂 保佑 ! "

“这是太阳神阿波罗的面具，”他说，“愿上天保佑他！”

" [juː; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
" You astound me , " said Lord George .
" 你 震惊 我 , " 说 主 乔治 .

“你真是让我大吃一惊，”乔治勋爵说道。

" [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" Of no less a person , I do assure you .
" 的 不 较少的 一个 人 , 我 做 保证 你 .

“我向你保证，他绝非等闲之辈。”

[wen] ['dʒuːpɪtə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [meɪd] [hɪm] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
When Jupiter , his father , made him lord of the day ,
什么时候 木星 , 他的 父亲 , 制成 他 主 的 这 天 ,

当他的父亲朱庇特任命他为白昼之主时，

[ə'pɒləʊ] [kreiv] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz]
Apollo craved that he might sometimes see the doings of mankind in the hours
阿波罗 渴望 那 他 可能 有时 看 这 行为 的 人类 在 这 小时
[ɒv; əv] [naɪt] [taɪm] .
of night time .
的 夜晚 时间 .

阿波罗渴望有时能在夜间看到人类的活动。

['dʒuːpɪtə(r)]['grɑːntɪd][səʊ] ['riːznəbl] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
Jupiter granted so reasonable a request ,
木星 的确 所以 合理的 一个 要求 ,

木星同意了如此合理的请求。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][ə'pɒləʊ][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
and when next Apollo had passed over the sky and hidden in the sea ,
和 什么时候 下一个 阿波罗 有 通过了 超过 这 天空 和 隐 在 这 海 ,

当阿波罗再次飞过天空，消失在大海中时，

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and darkness had fallen on all the world ,
和 黑暗 有 倒下 在 全部 这 世界 ,

黑暗笼罩了整个世界。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɒtʃ] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]

he raised his head above the waters that he might watch the doings of

他 提高 他的 头 多于 这 水 那 他 可能 手表 这 行为 的

[mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [taɪm] .

mankind in the hours of night time .

人类 在 这 小时 的 夜晚 时间 .

他把头伸出水面，以便在夜间观察人类的活动。

[bʌt; bət] , " ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [hɪz; ɪz] [braɪt] ['kaʊntənəns] [meɪd] [lait]

But , " Mr . Aeneas added , with a smile , " his bright countenance made light

但 , " 先生 . 埃涅阿斯 额外 , 和 一个 微笑 , " 他的 明亮的 面容 制成 光

[ɔːl][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

all the darkness .

全部 这 黑暗 .

“但是,”埃涅阿斯先生笑着补充道，“他明亮的面容照亮了所有的黑暗。”

[men] [rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [kaʊtʃ] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['revlz] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz]

Men rose from their couches or from their revels , wondering that day was

男人 玫瑰 从 他们的 沙发 或者 从 他们的 揭秘 , 好奇 那 天 曾是

[səʊ] [suːn] [kʌm] ,

so soon come ,

所以 很快 来 ,

男人们从沙发上或狂欢中起身，惊叹这一天竟来得如此之快。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] .

and went to their work .

和 去 到 他们的 工作 .

然后他们就去上班了。

[ænd; ənd][ə'pɒləʊ][sæŋk] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . -

And Apollo sank weeping into the sea . '

和 阿波罗 沉没 哭泣 进入 这 海 . -

阿波罗哭着沉入了大海。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gɒdz] ,

Surely , ' he cried , ' it is a bitter thing that I alone , of all the gods ,

一定 , - 他 哭 , - 它 是 一个 苦的 事物 那 我 独自的 , 的 全部 这 神 ,

“真是苦不堪言,”他喊道，“众神之中，唯有我一人如此，这岂不是莫大的痛苦吗？”

[meɪ] [nɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [taɪm] .

may not watch the world in the hours of night time .

可能 不是 手表 这 世界 在 这 小时 的 夜晚 时间 .

可能不会在夜间观察世界。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [men] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] .

For in those hours , as I am told , men are even as gods are .

为了 在 那些 小时 , 作为 我 是 讲述 , 男人 是 甚至 作为 神 是 .

据我所知，在那些时刻，人如同神明一般。

[ðeɪ] [spɪl] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [riːð] [wɪð] ['rəʊzɪz] .

They spill the wine and are wreathed with roses .

他们 洒 这 葡萄酒 和 是 花环 和 玫瑰 .

她们洒了酒，身上戴着玫瑰花环。

[ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] .

Their daughters dance in the light of torches .

他们的 女儿们 舞蹈 在 这 光 的 火炬 .

她们的女儿在火炬的照耀下翩翩起舞。

[ðeɪ] [lɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fluːts] .

They laugh to the sound of flutes .

他们 笑 到 这 声音 的 长笛 .

他们伴着笛声大笑。

[ɒn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [kaʊtʃ] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [sliːp] ['kɒmz] [tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] .
On their long couches they lie down at last , and sleep comes to kiss their eyelids .
在 他们的 长的 沙发 他们 说谎 向下 在 最后的 , 和 睡觉 来 到 吻 他们的 眼睑 .

他们最终躺在长沙发上，睡意袭来，轻吻着他们的眼睑。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [ai] [siː] .
None of these things may I see .
没有任何 的 这些 事物 可能 我 看 .

这些东西我一个也看不到。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Wherefore the brightness of my beauty is even as a curse to me ,
因此 这 亮度 的 我的 美丽 是 甚至 作为 一个 诅咒 到 我 ,

因此，我的美貌对我来说反而成了一种诅咒。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . -
and I would put it from me . '
和 我 会 放 它 从 我 . -

我会把它从我身边拿走。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wept] , ['vʌlkən] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ,
And as he wept , Vulcan said to him , ' I am not the least cunning of the gods ,
和 作为 他 哭泣 , 火神 说 到 他 , - 我 是 不是 这 至少 狡猾 的 这 神 ,

当他哭泣时，伏尔甘对他说："我并非众神中最狡猾的一个，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [liːst] ['pɪtɪf(ə)l] .
nor the least pitiful .
也不 这 至少 可怜 .

一点也不可怜。

[duː; də] [nɒt] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [end] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] .
Do not weep , for I will give you that which shall end your sorrow .
做 不是 哭泣 , 为了 我 将要 给 你 那 哪个 将 结尾 你的 悲哀 .

不要哭泣，因为我将给你结束悲伤的东西。

[nɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ] [pʊt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] . -
Nor need you put from you the brightness of your beauty . '
也不 需要 你 放 从 你 这 亮度 的 你的 美丽 . -

你也无需掩饰你美丽的光彩。

[ænd; ənd] ['vʌlkən] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [dʌl] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] .
And Vulcan made a mask of dull silver and fastened it across his brother's face .
和 火神 制成 一个 面具 的 乏味的 银 和 系紧 它 穿过 他的 兄弟 脸 .

于是，伏尔甘用暗银色的材料制成了一个面具，戴在了他哥哥的脸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ðʌs] [mɑːskt] ,
And that night , thus masked ,
和 那 夜晚 , 因此 戴面具 ,

那晚，就这样，戴着面具，

[ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈduː ɪŋz] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] .
the sun - god rose from the sea and watched the doings of mankind in the night time .
这 太阳 - 上帝 玫瑰 从 这 海 和 观看 这 行为 的 人类 在 这 夜晚 时间 .

太阳神从海中升起，在夜间注视着人类的活动。

[nɔː(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [əˈbæʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈbjuːti] ,
Nor any longer were men abashed by his bright beauty ,
也不 任何 更长 是 男人 羞愧 经过 他的 明亮的 美丽 ,

男人们再也不用为他俊美的容貌而感到羞愧了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] .
for it was hidden by the mask of silver .
为了 它 曾是 隐 经过 这 面具 的 银 .

因为它被银色的面具所掩盖。

[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [siːn] [ˈhægəd] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˈdeɪli] [tɑːsks] ,
Those whom he had so often seen haggard over their daily tasks ,
那些 谁 他 有 所以 经常 已见 枯槁 超过 他们的 日常的 任务 ,

他经常看到那些因日常琐事而面容憔悴的人，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈfiːstɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [riːð] [wɪð] [red] [ˈrəʊzɪz] .
he saw feasting now and wreathed with red roses .
他 锯 盛宴 现在 和 花环 和 红色的 玫瑰 .

他看到人们正在享用盛宴，身上戴着红玫瑰花环。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [lɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fluːts] ,
He heard them laugh to the sound of flutes ,
他 听到 他们 笑 到 这 声音 的 长笛 ,

他听到他们伴着笛声大笑，

[æz; əz] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv] [ˈtɔːrtʃɪz] .
as their daughters danced in the red light of torches .
作为 他们的 女儿们 跳舞 在 这 红色的 光 的 火炬 .

她们的女儿在火炬的红光中翩翩起舞。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [sɒft] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sliːp] [kɪst] [ðeə(r)] [ˈaɪlɪdz] ,
And when at length they lay down upon their soft couches and sleep kissed their eyelids ,
和 什么时候 在 长度 他们 躺 向下 之上 他们的 柔软的 沙发 和 睡觉 亲吻 他们的 眼睑 ,

最后，当他们躺在柔软的沙发上，睡意袭来时，

[hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
he sank back into the sea and hid his mask under a little rock in the bed of the sea .
他 沉没 后退 进入 这 海 和 隐藏 他的 面具 在下面 一个 小的 岩石 在 这 床 的 这 海 .

他沉回海里，把面具藏在海底的一块小石头下。

[nɔː(r)] [hæv; həv] [men] [ˈevə(r)] [nəʊn] [ðæt] [əˈpɒləʊ] [ˈwɒtʃɪz] [ðem; ðəm] [ˈɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,
Nor have men ever known that Apollo watches them often in the night time ,
也不 有 男人 曾经 已知 那 阿波罗 手表 他们 经常 在 这 夜晚 时间 ,

人类也从未意识到，阿波罗经常在夜间注视着他们。

[bʌt; bət] [ˈfænsid] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [peɪl] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] . "
but fancied it to be some pale goddess . "
但 幻想 它 到 是 一些 苍白 女神 . "

但我却想象她是一位肤色苍白的女神。

" [ai][maɪ'self][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'ænə] , " [sed] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] .
" I myself have always thought it was Diana , " said Lord George Hell .
" 我 我 有 总是 想法 它 曾是 戴安娜 , " 说 主 乔治 地狱 .

"我一直认为那是戴安娜,"乔治·赫尔勋爵说道。

" [æn; ən]['erə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" An error , my Lord ! " said Mr . Aeneas , with a smile .
" 一个 错误 , 我的 主 ! " 说 先生 . 埃涅阿斯 , 和 一个 微笑 .

"大人，这是个错误！"埃涅阿斯先生笑着说。

" ['ekeɪ; 'etʃi]['saɪgnəm] !
" Ecce signum !
" ecce 符号 !

"Ecce signum!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [dʌl] ['sɪlvə(r)] .
" And he tapped the mask of dull silver .
" 和 他 轻敲 这 面具 的 乏味的 银 .

他轻敲了一下那副暗淡的银色面具。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
" Strange ! " said his Lordship .
" 奇怪的 ! " 说 他的 领主 .

"奇怪！"大人说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'pɒləʊ][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [njuː] [mɑːsk] ? "
" And pray how comes it that Apollo has ordered of you this new mask ? "
" 和 祈祷 如何 来 它 那 阿波罗 有 订购 的 你 这 新的 面具 ? "

"那么，请问，阿波罗为何要赐予你这副新面具？"

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [wɔːn] [twelv] [njuː] [mɑːsks] ['evri] [jɪə(r)] ,
" He has always worn twelve new masks every year ,
" 他 有 总是 磨损 十二 新的 面具 每一个 年 ,

他每年都会戴十二个新面具，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][mɑːsk][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [ðə; ði][nɪə(r)] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
inasmuch as no mask can endure for many nights the near brightness of his face ,
因此 作为 不 面具 能 忍受 为了 许多 夜晚 这 靠近 亮度 的 他的 脸 ,

鉴于没有任何面具能够承受他脸上近乎明亮的光线持续许多个夜晚，

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]['sɪlvə(r)] [suːn] ['tɑːniʃ] [ænd; ənd] [weəz] [ə'weɪ] .
before which even a mask of the best and purest silver soon tarnishes and wears away .
前 哪个 甚至 一个 面具 的 这 最好的 和 最纯净的 银 很快 污渍 和 穿着 离开 .

即便是最好的、最纯的银面具，在此之前也会很快失去光泽并磨损殆尽。

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , ['vʌlkən] ['taɪəd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [səʊ] ['veri] ['meni] [mɑːsks] .
Centuries ago , Vulcan tired of making so very many masks .
几个世纪 前 , 火神 疲劳的 的 制作 所以 非常 许多 面具 .

几个世纪前，伏尔甘厌倦了制作那么多面具。

[ænd; ənd][səʊ][ə'pɒləʊ][sent] ['mɜːkjəri] [daʊn] [tuː; tə] ['æθənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [fɔrən] ,
And so Apollo sent Mercury down to Athens , to the shop of Phoron ,
和 所以 阿波罗 发送 汞 向下 到 雅典 , 到 这 店铺 的 福隆 ,

于是，阿波罗派墨丘利下到雅典，到福隆的店里去。

[ə; eɪ] [mɑːsk] - ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [skɪl] .
a Phœnician mask - maker of great skill .
一个 腓尼基人 面具 - 制造商 的 伟大的 技能 .

一位技艺精湛的腓尼基面具制作师。

[fɔrən] [meɪd] [ə'pɑːloʊz] [mɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
Phoron made Apollo's masks for many years ,
福隆 制成 阿波罗的 面具 为了 许多 年 ,

福隆多年来一直为阿波罗制作面具。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] ['mɜːkjəri] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
and every month Mercury came to his shop for a new one .
和 每一个 月 汞 来了 到 他的 店铺 为了 一个 新的 一 .

每个月，墨丘利都会到他的店里买一个新的。

[wen] [fɔrən] [daɪd] , [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] , [ə'nʌðə(r)] ,
When Phoron died , another artist was chosen , and , when he died , another ,
什么时候 福隆 死亡 , 其他 艺术家 曾是 选定 , 和 , 什么时候 他 死亡 , 其他 ,

福隆去世后，又选了一位艺术家；福隆去世后，又选了另一位。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and so on through all the ages of the world .
和 所以 在 通过 全部 这 年龄 的 这 世界 .

如此往复，贯穿世界各个时代。

[kən'siːv] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wen] ['mɜːkjəri] [fluː] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɒp] ,
Conceive , my Lord , my pride and pleasure when Mercury flew into my shop ,
构想 , 我的 主 , 我的 自豪 和 乐趣 什么时候 汞 飞翔 进入 我的 店铺 ,

主啊，试想一下，当墨丘利飞进我的店铺时，我是多么的骄傲和快乐！

[wʌn] [naɪt] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɑːloʊz] ['wɒrənt] - ['həʊldə(r)] .
one night last year , and made me Apollo's warrant - holder .
一 夜晚 最后的 年 , 和 制成 我 阿波罗的 保证 - 持有者 .

去年某个晚上，他让我成为了阿波罗的认股权证持有人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [mɑːsk] - ['meɪkə(r)] [kæn; kən] [dɪ'zaɪə(r)] .
It is the highest privilege that any mask - maker can desire .
它 是 这 最高 特权 那 任何 面具 - 制造商 能 欲望 .

这是任何面具制作者所能渴望的最高荣誉。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [daɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
And when I die , " said Mr . Aeneas , with some emotion ,
和 什么时候 我 死 , " 说 先生 . 埃涅阿斯 , 和 一些 情感 ,

“当我死后，”埃涅阿斯先生有些动情地说，“

" ['mɜːkjəri] [wɪl] [kən'fɜː(r)] [maɪ] [pəʊst] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] . "
" Mercury will confer my post upon another . "
" 汞 将要 授予 我的 邮政 之上 其他 . "

“水星会将我的职位转让给他人。”

" [ænd; ənd] [duː; də] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] ?
" And do they pay you for your labour ?
" 和 做 他们 支付 你 为了 你的 劳动 ?

他们会付你劳动报酬吗？

" [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] .
" Lord George asked .
" 主 乔治 问 .

乔治勋爵问道。

['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Mr . Aeneas drew himself up to his full height , such as it was .
先生 . 埃涅阿斯 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 这样的 作为 它 曾是 .

埃涅阿斯先生挺直了身子，尽管他个子并不高。

" [ɪn] [ə'lɪmpəs] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kʌrənsi] .
" In Olympus , my Lord , " he said , " they have no currency .
" 在 奥林匹斯山 , 我的 主 , " 他 说 , " 他们 有 不 货币 .

"我的大人，在奥林匹斯山上，"他说，"他们没有货币。"

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɑːsk] - ['meɪkə(r)] , [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
For any mask - maker , so high a privilege is its own reward .
为了 任何 面具 - 制造商 , 所以 高的 一个 特权 是 它是 自己的 报酬 .

对于任何面具制作者来说，如此高的荣誉本身就是一种奖赏。

[jet] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [ɪz] ['dʒenərəs] .
Yet the sun - god is generous .
然而 这 太阳 - 上帝 是 慷慨的 .

然而，太阳神是慷慨的。

[hiː; hi] [ʃaɪnz] [mɔː(r)] ['braɪtli] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɒp] [ðæn; ðən] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðə(r)] .
He shines more brightly into my shop than into any other .
他 闪耀 更多的 明亮地 进入 我的 店铺 比 进入 任何 其他 .

他在我的店里比在其他任何店里都更加光彩夺目。

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪz] [tuː; tə] [melt] ['eni] ['wæksn] [mɑːsk] [meɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
Nor does he suffer his rays to melt any waxen mask made by me ,
也不 做 他 遭受 他的 射线 到 熔化 任何 蜡质 面具 制成 经过 我 ,

他也不会让他的射线融化我制作的任何蜡面具。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['weərə(r)] [dɒf] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] .
until its wearer doff it and it be done with .
直到 它是 佩戴者 脱 它 和 它 是 完毕 和 .

直到佩戴者脱下它，一切才结束。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dʒuːliəs] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] - [mɑːsk] .
" At this moment Julius came in with the Ripsby mask .
" 在 这 片刻 尤利乌斯 来了 在 和 这 - 面具 .

这时，朱利叶斯带着里普斯比面具走了进来。

" [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] , "
" I must ask your Lordship's pardon , for having kept you so long , "
" 我 必须 问 你的 领主的 赦免 , 为了 拥有 保留 你 所以 长的 , "
['pliːdɪd] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] .
pleaded Mr . Aeneas .
恳求 先生 . 埃涅阿斯 .

"请您原谅，耽误了您这么长时间，"埃涅阿斯先生恳求道。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [mɑːsks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli]
" But I have a large store of old masks and they are imperfectly
" 但 我 有 一个 大的 店铺 的 老的 面具 和 他们 是 不完美地
['kætəlɒgd] .
catalogued .
已编目 .

"但我储存了大量旧面具，但它们的分类并不完善。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːsk] , [wɪð] [ɪts] [smuːð] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd]
" It certainly was a beautiful mask , with its smooth pink cheeks and
" 它 当然 曾是 一个 美丽的 面具 , 和 它是 光滑的 粉色的 脸颊 和
[dɪ'vəʊʃən(ə)l] [braʊz] .
devotional brows .
灵修 眉毛 .

"这的确是一张美丽的面具，有着光滑的粉红色脸颊和虔诚的眉毛。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [wæks] .
It was made of the finest wax .
它 曾是 制成 的 这 最好的 蜡 .

它是用最好的蜡制成的。

[lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒɪndʒəli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Lord George took it gingerly in his hands and tried it on his face .
主 乔治 采取 它 小心翼翼地 在 他的 双手 和 尝试 它 在 他的 脸 .

乔治勋爵小心翼翼地拿起它，涂在脸上试了试。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] - [mɛʁ'veɪ] .
It fitted à merveille .
它 适配 - 奇妙 .

它非常合身。

" [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [ɪ'ni:əs] .
" Is the expression exactly as your Lordship would wish ? " asked Mr . Aeneas .
" 是 这 表达 确切地 作为 你的 领主 会 希望 ? " 问 先生 . 埃涅阿斯 .

“这样的表达是否完全符合阁下的意愿？”埃涅阿斯先生问道。

[lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tentli] .
Lord George laid it on the table and studied it intently .
主 乔治 铺设 它 在 这 桌子 和 研究 它 专注地 .

乔治勋爵把它放在桌子上，仔细研究起来。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] [tru:] [lʌv] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" I wish it were more as a perfect mirror of true love , " he said at length .
" 我 希望 它 是 更多的 作为 一个 完美的 镜子 的 真的 爱 , " 他 说 在 长度 .

“我希望它能更像真爱的完美镜子，”他长篇大论地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [kɑ:m] , [tu:] [kən'templətɪv] . "
" It is too calm , too contemplative . "
" 它 是 也 冷静的 , 也 沉思的 . "

“这里太平静了，太沉思了。”

" ['i:zəli] ['remədid] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [ɪ'ni:əs] .
" Easily remedied ! " said Mr . Aeneas .
" 容易地 已补救 ! " 说 先生 . 埃涅阿斯 .

“很容易解决！”埃涅阿斯先生说。

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['pens(ə)l] , [hi:; hi] ['deftli] [dru:] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] ['kləuzə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Selecting a fine pencil , he deftly drew the eyebrows closer to each other .
选择 一个 美好的 铅笔 , 他 巧妙地 画 这 眉毛 更近 到 每个 其他 .

他挑选了一支细铅笔，巧妙地将眉毛拉近了。

[wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [sti:pt] [ɪn][sʌm; səm]['skɑ:lət] ['pɪgmənt] , [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [kɜ:v] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪps] .
With a brush steeped in some scarlet pigment , he put a fuller curve upon the lips .
和 一个 刷子 浸泡 在 一些 猩红 颜料 , 他 放 一个 更丰满 曲线 之上 这 嘴唇 .

他用蘸了些猩红色颜料的画笔，在嘴唇上画出了更饱满的弧度。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And behold !
和 看哪 !

瞧！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [hu:] [lʌvz] ['dɪəli] .
it was the mask of a saint who loves dearly .
它 曾是 这 面具 的 一个 圣 WHO 爱 亲爱的 .

那是一张深爱着某人的圣人的面具。

[lɔ:d] ['dʒɔ:rdʒɪz] [hɑ:t] [θrɔb] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Lord George's heart throbbed with pleasure .
主 乔治的 心 悸动 和 乐趣 .

乔治勋爵的心因喜悦而怦怦直跳。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wɪʃ] [tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [ɪ'ni:əs] .
" And for how long does your Lordship wish to wear it ? " asked Mr . Aeneas .
" 和 为了 如何 长的 做 你的 领主 希望 到 穿 它 ? " 问 先生 . 埃涅阿斯 .

“那么，阁下想佩戴它多久呢？”埃涅阿斯先生问道。

" [ai][mʌst; məst][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ai][daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] .
" I must wear it until I die , " replied Lord George .
" 我 必须 穿 它 直到 我 死 , " 回复 主 乔治 .

“我必须戴着它直到死去，”乔治勋爵回答道。

" ['kaɪndli][bi:; bi] ['si:tɪd] [ðen] , [ai] [preɪ] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Kindly be seated then , I pray , " rejoined the little man .
" 亲切地 是 坐着 然后 , 我 祈祷 , " 重新加入 这 小的 男人 .

“那么，请坐吧。”矮个子男人再次说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [ə'plai] [ðə; ði][mɑ:sk] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .
" For I must apply the mask with great care .
" 为了 我 必须 申请 这 面具 和 伟大的 关心 .

因为我必须非常小心地敷面膜。

['dʒu:liəs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] !
Julius , you will assist me !
尤利乌斯 , 你 将要 协助 我 !

朱利叶斯，你要协助我！

" [səʊ] , [waɪl] ['dʒu:liəs] ['hi:tɪd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wæksn][mɑ:sk]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] ,
" So , while Julius heated the inner side of the waxen mask over a little lamp ,
" 所以 , 尽管 尤利乌斯 加热 这 内 边 的 这 蜡质 面具 超过 一个 小的 灯 ,

于是，当尤利乌斯用一盏小灯加热蜡面具的内侧时，

['mɪstə(r)] . [ɪ'ni:əs] [stʊd] ['əʊvə(r)] [lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] ['dʒentli] [smɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɪð] [sʌm; səm] [swi:t] - ['sentɪd] [pə'meɪd; pə'mɑ:d] .
Mr . Aeneas stood over Lord George gently smearing his features with some sweet - scented pomade .
先生 . 埃涅阿斯 站立 超过 主 乔治 轻轻地 涂抹 他的 特征 和 一些 甜的 - 香味 头油 .

埃涅阿斯先生站在乔治勋爵身边，轻轻地用一些香味甜美的发蜡涂抹他的脸庞。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][mɑ:sk][ænd; ənd] ['paʊdəd] [ɪts]['ɪnə(r)][saɪd] , [kwaɪt] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔ:m] [naʊ] ,
Then he took the mask and powdered its inner side , quite soft and warm now ,
然后 他 采取 这 面具 和 粉末状 它是 内 边 , 相当 柔软的 和 温暖的 现在 ,

然后他拿起面具，在内侧扑上爽身粉，现在内侧已经很柔软很温暖了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌfi] [pʌf] .
with a fluffy puff .
和 一个 蓬松的 噗 .

蓬松柔软。

" [ki:p] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Keep quite still , for one instant , " he said ,
" 保持 相当 仍然 , 为了 一 立即的 , " 他 说 ,

“请保持静止，就一会儿，”他说。

[ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði][mɑːsk] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
and clapped the mask firmly on his Lordship's upturned face .
和 鼓掌 这 面具 牢牢 在 他的 领主的 翻转 脸 .

然后把面具牢牢地扣在了勋爵仰起的脸上。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['pɜːfɪkt] [əd'hiːʒ(ə)n] ,
So soon as he was sure of its perfect adhesion ,
所以 很快 作为 他 曾是 当然 的 它是 完美的 粘附 ,

他一确定粘合效果完美，

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hænd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][faɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['spætʃələ] ,
he took from his assistant's hand a silver file and a little wooden spatula ,
他 采取 从 他的 助理 手 一个 银 文件 和 一个 小的 木制的 抹刀 ,

他从助手手中接过一把银锉和一把小木铲，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][peə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk] ,
with which he proceeded to pare down the edge of the mask ,
和 哪个 他 继续 到 削减 向下 这 边缘 的 这 面具 ,

于是他开始削薄面具的边缘。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ɪəz] .
where it joined the neck and ears .
在哪里 它 加入 这 脖子 和 耳朵 .

颈部和耳朵连接处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] " [dʒɔɪn] " [wɜː(r); wə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
At length , all traces of the " join " were obliterated .
在 长度 , 全部 痕迹 的 这 " 加入 " 是 彻底摧毁 .

最终，所有“连接处”的痕迹都被抹去了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːdli] [wɪg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wæksn] [braʊ] .
It remained only to arrange the curls of the lordly wig over the waxen brow .
它 剩余 仅有的 到 安排 这 卷发 的 这 尊贵的 假发 超过 这 蜡质 眉头 .

剩下的就是把那顶高贵假发的卷发整理好，盖在涂了蜡的额头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的伪君子：献给疲惫男人的(The Happy Hypocrite A Fairy Tale for Tired)

第2/3页

[ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [wɒz; wəz] [dʌn] .
The disguise was done .
这 伪装 曾是 完毕 .

伪装成功了。

[wen] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['aɪlɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
When Lord George looked through the eyelets of his mask into the mirror that was placed in his hand ,
什么时候 主 乔治 看起来 通过 这 孔眼 的 他的 面具 进入 这 镜子 那 曾是 放置 在 他的 手 ,

乔治勋爵透过面具上的孔眼看向手中的镜子时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['seɪntli] , [ɪt'self][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [truː] [lʌv] .
he saw a face that was saintly , itself a mirror of true love .
他 锯 一个 脸 那 曾是 圣洁的 , 本身 一个 镜子 的 真的 爱 .

他看到了一张圣洁的脸庞，那张脸本身就是真爱的镜子。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
How wonderful it was !
如何 精彩的 它 曾是 !

真是太棒了！

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][pɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
He felt his past was a dream .
他 毛毡 他的 过去的 曾是 一个 梦 .

他觉得自己的过去就像一场梦。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mæn] [ɪn'diːd] .
He felt he was a new man indeed .
他 毛毡 他 曾是 一个 新的 男人 的确 .

他觉得自己真的焕然一新。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['streɪndʒli] [θruː] [ðə; ði] [mæsks] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] ['mɪstə(r)] . [ɪ'niːəs] .
His voice went strangely through the mask's parted lips , as he thanked Mr . Aeneas .
他的 嗓音 去 奇怪的 通过 这 面具 分手了 嘴唇 , 作为 他 谢谢 先生 . 埃涅阿斯 .

他的声音透过面具微张的嘴唇，以一种奇特的方式传了出来，他向埃涅阿斯先生道谢。

" [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɜːði] , ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiː] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['gini] ,
" Proud to have served your Lordship , " said that little worthy , pocketing his fee of fifty guineas ,
" 自豪的 到 有 服务 你的 领主 , " 说 那 小的 值得 , 口袋 他的 费用 的 五十 几内亚 ,

“能为您效力，我深感荣幸，”那位小侍从说着，将五十几尼的酬金揣进了口袋。

[waɪl] [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] [aʊt] .
while he bowed his customer out .
尽管 他 鞠躬 他的 顾客 出去 .

他一边向顾客挥手告别。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['nɪəli] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kɜːs] [θruː] [ðəʊz] ['seɪntɪd] [lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

When he reached the street , Lord George nearly uttered a curse through those sainted lips of his .

什么时候 他 达到 这 街道 ， 主 乔治 几乎 说出 一个 诅咒 通过 那些 圣徒 嘴唇 的 他的 .

当他走到街上时，乔治勋爵差点用他那圣洁的嘴唇说出一句咒骂。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [stʊd] [lɑː][gɑːmboʊdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk] ['pærəsɒl] .

For there , right in his way , stood La Gambogi , with a small pink parasol .

为了 那里 ， 正确的 在 他的 方式 ， 站立 拉 甘博吉 ， 和 一个 小的 粉色的 阳伞 .

只见拉甘博吉就站在他面前，撑着一把粉红色的小阳伞。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] ['sɒftli] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

She laid her hand upon his sleeve and called him softly by his name .

她 铺设 她 手 之上 他的 袖子 和 称为 他 轻轻 经过 他的 姓名 .

她将手放在他的袖子上，轻声唤着他的名字。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He passed her by without a word .

他 通过了 她 经过 没有 一个 单词 .

他一言不发地从她身边走过。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

Again she confronted him .

再次 她 面对 他 .

她再次与他对质。

" [ai] ['kænɒt] [let][gəʊ][səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [spɜːn] [ˌem 'iː] !

" I cannot let go so handsome a lover , " she laughed , " even though he spurn me !

" 我 不能 让 去 所以 英俊的 一个 情人 ， " 她 笑了 ， " 甚至 尽管 他 拒绝 我 ！

“我不能放开这么英俊的情人，”她笑着说，“即使他拒绝了我！”

[duː; də][nɒt] [spɜːn] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] .

Do not spurn me , George .

做 不是 拒绝 我 ， 乔治 .

乔治，请不要冷落我。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['pəʊzi][ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] .

Give me your posy of wild flowers .

给 我 你的 铭文 的 荒野 花朵 .

把你的野花花束给我。

[waɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! "

Why , you never looked so lovingly at me in all your life ! "

为什么 ， 你 绝不 看起来 所以 深情地 在 我 在 全部 你的 生活 ！ "

你这辈子都没这么深情地看过我！

" ['mædəm] , " [sed] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] , ['stɜːnli] , " [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

" Madam , " said Lord George , sternly , " I have not the honour to know you .

" 女士 ， " 说 主 乔治 ， 严厉地 ， " 我 有 不是 这 荣誉 到 知道 你 .

“夫人，”乔治勋爵严厉地说，“我无缘认识您。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

" And he passed on .

" 和 他 通过了 在 .

他去世了。

[ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['lʌvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['blækɪst] ['heɪtrɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The lady gazed after her lost lover with the blackest hatred in her eyes .
这 女士 凝视 后 她 丢失的 情人 和 这 最黑的 仇恨 在 她 眼睛 .

那位女士用漆黑的眼神凝视着她失去的爱人。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['bekən] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][spaɪ] .
Presently she beckoned across the road to a certain spy .
目前 她 招手 穿过 这 路 到 一个 肯定 间谍 .

她随即向马路对面的某个间谍招了招手。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .
And the spy followed him .
和 这 间谍 随后 他 .

于是，那个间谍跟踪了他。

[θriː]
III
三、

三

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .
Lord George , greatly agitated , had turned into Piccadilly .
主 乔治 , 非常 激动 , 有 转向 进入 皮卡迪利 .

乔治勋爵情绪激动，径直走向了皮卡迪利大街。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][met] [ðɪs] ['geərɪʃ] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][ɒn][ðə; ði]
It was horrible to have met this garish embodiment of his past on the
它 曾是 可怕 到 有 遇见 这 扎眼 实施例 的 他的 过去的 在 这
['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
very threshold of his fair future .
非常 临界点 的 他的 公平的 未来 .

在他美好未来的门槛上，竟然遇到了他过去丑陋的化身，这真是太可怕了。

[ðə; ði][mɑːsk] - ['meɪkərz] ['elɪveɪtɪŋ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][gɒdz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ['serəməni]
The mask - maker's elevating talk about the gods , followed by the initiative ceremony
这 面具 - 制造商的 提升 讲话 关于 这 神 , 随后 经过 这 倡议 仪式
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [mɑːsk] ,
of his saintly mask ,
的 他的 圣洁的 面具 ,

面具制作者发表了一番关于神明的感人演讲，随后举行了他制作圣面具的启动仪式。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl] [dɪs'kɔːdənt] ['memərɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] - [θɔːts] [ɒv; əv]['dʒeni][mɪə(r)] .
had driven all discordant memories from his love - thoughts of Jenny Mere .
有 驱动 全部 不和谐的 回忆 从 他的 爱 - 想法 的 珍妮 仅仅 .

将所有不和谐的记忆从他对珍妮·梅尔的爱慕之情中驱散。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][met][baɪ][lɑː][gɑːmboʊdi] !
And then to be met by La Gambogi !
和 然后 到 是 遇见 经过 拉 甘博吉 !

然后就遇到了拉甘博吉！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [stɜːn] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz]
It might be that , after his stern words , she would not seek to cross his
它 可能 是 那 , 后 他的 船尾 字 , 她 会 不是 寻找 到 叉 他的
[pɑːθ] [ə'gen] .
path again .
小路 再次 .

或许，在他严厉的训斥之后，她不会再想与他碰面了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][mɑː(r)][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [lʌv] .
Surely she would not seek to mar his sacred love .
一定 她 会 不是 寻找 到 马尔 他的 神圣 爱 .

她肯定不会想要破坏他神圣的爱情。

[jet] , [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ɪ'tæliən] ['neɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
Yet , he knew her dark Italian nature , her passion of revenge .
然而 , 他 知道 她 黑暗的 意大利语 自然 , 她 热情 的 复仇 .

然而，他了解她意大利人阴郁的性格，以及她复仇的热情。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['vɜːdʒɪl] ?
What was the line in Virgil ?
什么 曾是 这 线 在 维吉尔 ?

维吉尔诗中的哪一句是哪句?

- — ['sʌmθɪŋ] .
Spretaeque — something .
- — 某物 .

Spretaeque——某种东西。

[huː] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?
Who knew but that somehow , sooner or later , she might come between him and his love ?
WHO 知道 但 那 不知何故 , 很快 或者 之后 , 她 可能 来 之间 他 和 他的 爱 ?

谁能想到，迟早有一天，她会以某种方式介入他和他的爱情之间呢?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [lɔːd] ['bæriˌmɔːrz] ['mænʃ(ə)n] .
He was about to pass Lord Barrymore's mansion .
他 曾是 关于 到 经过 主 巴里摩尔的 大厦 .

他正要经过巴里摩尔勋爵的宅邸。

[kaʊnt] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɪts'klærəns] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
Count Karoloff and Mr . FitzClarence were lounging in one of the lower windows .
数数 - 和 先生 . 菲茨克拉伦斯 是 休闲 在 一 的 这 降低 视窗 .

卡罗洛夫伯爵和菲茨克拉伦斯先生正倚靠在较低的窗户边休息。

[wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] ?
Would they know him behind his mask ?
会 他们 知道 他 在后面 他的 面具 ?

他们能认出面具下的人吗?

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .
they did not .
他们 做过 不是 .

他们没有。

[ðeɪ] ['mɪəli] [lɑːft] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɪts'klærəns] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] ,
They merely laughed as he went by , and Mr . FitzClarence cried in a mocking voice ,
他们 仅仅 笑了 作为 他 去 经过 , 和 先生 . 菲茨克拉伦斯 哭 在 一个 嘲讽 嗓音 ,

他走过时，他们只是笑了笑，菲茨克拉伦斯先生还用嘲讽的语气喊道。

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [wɒt'evə(r)] - [jɔː(r); jə(r)] - [seɪnts] - [neɪm] [ɪz] !
" Sing us a hymn , Mr . Whatever - your - saint's - name is !
" 唱歌 我们 一个 圣歌 , 先生 . 任何 - 你的 - 圣徒 - 姓名 是 !

“请您为我们唱首赞美诗吧，先生——不管您信奉的是哪位圣人！”

" [ðə; ði][mɑːsk] , [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
" The mask , then , at least , was perfect .
" 这 面具 , 然后 , 在 至少 , 曾是 完美的 .

"至少，面具是完美的。"

['dʒeni] [mɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
Jenny Mere would not know him .
珍妮 仅仅 会 不是 知道 他 .

珍妮·梅尔不认识他。

[hiː; hi] [niːd] [fɪə(r)] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [lɑː] [gɑːmboʊdi] .
He need fear no one but La Gambogi .
他 需要 害怕 不 一 但 拉 甘博吉 .

他除了拉·甘博吉之外，无需惧怕任何人。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ?
But would not she betray his secret ?
但 会 不是 她 背叛 他的 秘密 ?

但她难道不会泄露他的秘密吗?

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]
That night he was going to visit Garble's and to declare his love to
那 夜晚 他 曾是 去 到 访问 - 和 到 宣布 他的 爱 到
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] .
the little actress .
这 小的 演员 .

那天晚上他打算去加布尔家，向那位小女演员表白。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪntli] [feɪs] .
He never doubted that she would love him for his saintly face .
他 绝不 怀疑 那 她 会 爱 他 为了 他的 圣洁的 脸 .

他从未怀疑过她会因为他那圣洁的面容而爱上他。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [sed] , " [ðæt] [mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]
Had she not said , " That man whose face is wonderful as are the faces of
有 她 不是 说 , " 那 男人 谁 脸 是 精彩的 作为 是 这 面孔 的
[ðə; ði] [seɪnts] ,
the saints ,
这 圣徒 ,

她若没有说过："那人面容奇妙，如同圣徒的面容一般，

[tuː; tə] [hɪm] [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [truː] [lʌv] " ?
to him I will give my true love " ?
到 他 我 将要 给 我的 真的 爱 " ?

我会将我的真爱献给他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
She could not say now that his face was as a tarnished mirror of love .
她 可以 不是 说 现在 那 他的 脸 曾是 作为 一个 失去光泽 镜子 的 爱 .

她现在无法说，他的脸就像一面被爱情蒙尘的镜子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ɒn] [hɪm] .
She would smile on him .
她 会 微笑 在 他 .

她会对他微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] .
She would be his bride .
她 会 是 他的 新娘 .
她将成为他的新娘。

[bʌt; bət] [wʊd] [lɑː][gɑːmboʊdi][biː; bi][æt; ət] - ?
But would La Gambogi be at Garble's ?
但 会 拉 甘博吉 是 在 - ?
但拉甘博吉会在加布尔餐厅吗?

[ðə; ði] [ɒpə´retə] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)][ten] [ðæt] [naɪt] .
The operette would not be over before ten that night .
这 轻歌剧 会 不是 是 超过 前 十 那 夜晚 .
当晚十点前，轻歌剧不会结束。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [geɪt] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ten] — [ten][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
The clock in Hyde Park Gate told him it was not yet ten — ten of the morning .
这 钟 在 海德 公园 门 讲述 他 它 曾是 不是 然而 十 — 十 的 这 早晨 .
海德公园门前的钟告诉他，现在还不到十点——早上十点。

[twelv] [həʊl] ['aʊəz] [tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl][æt; ət] ['dʒɛniz] [fiːt] !
Twelve whole hours to wait before he could fall at Jenny's feet !
十二 所有的 小时 到 等待 前 他 可以 落下 在 珍妮的 脚 !
他足足等了十二个小时才终于能跪倒在珍妮脚下！

" [ai] ['kænɒt] [spend] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['memərɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I cannot spend that time in this place of memories , " he thought .
" 我 不能 花费 那 时间 在 这 地方 的 回忆 , " 他 想法 .
“我不能把时间浪费在这个充满回忆的地方，”他想。

[səʊ][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kæbriəʊleɪ][ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['dʒɑːvɪ] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] .
So he hailed a yellow cabriolet and bade the jarvey drive him out to the village of Kensington .
所以 他 赞誉 一个 黄色的 敞篷车 和 巴德 这 罐头 驾驶 他 出去 到 这 村庄 的 肯辛顿 .
于是他拦下一辆黄色敞篷车，让马车夫载他去肯辛顿村。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [weə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
When they came to the little wood where he had been but a few hours ago ,
什么时候 他们 来了 到 这 小的 木头 在哪里 他 有 到过 但 一个 很少 小时 前 ,
当他们来到几个小时前他待过的那片小树林时，

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['dʒɑːvɪ] .
Lord George dismissed the jarvey .
主 乔治 解雇 这 罐头 .
乔治勋爵解散了马车夫。

[ðə; ði][sʌn] , [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒeni] ,
The sun , that had risen as he stood there thinking of Jenny ,
这 太阳 , 那 有 升起 作为 他 站立 那里 思维 的 珍妮 ,
当他站在那里想着珍妮时，太阳已经升起来了。

[ʃɒn] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [feɪs] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['veri] ['fɪəsli] ,
shone down on his altered face , but , though it shone very fiercely ,
闪耀 向下 在 他的 已修改 脸 , 但 , 尽管 它 闪耀 非常 激烈地 ,
阳光照耀在他变化后的脸上，虽然光芒非常强烈，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [melt] [hɪz; ɪz]['wæksn] ['fiːtʃəz] .
it did not melt his waxen features .
它 做过 不是 熔化 他的 蜡质 特征 .

它并没有融化他蜡像般的五官。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊdmən] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ,
The old woodman , who had shown him his way ,
这 老的 樵夫 , WHO 有 所示 他 他的 方式 ,

那位给他指路的老樵夫

[pɑːst] [baɪ]['ʌndə(r)][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] ['fægət] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
passed by under a load of faggots and did not know him .
通过了 经过 在下面 一个 加载 的 同性恋 和 做过 不是 知道 他 .

路过他时，他正扛着一堆柴火，并不认识他。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
He wandered among the trees .
他 漫步 之中 这 树木 .

他在树林间漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʊd] .
It was a lovely wood .
它 曾是 一个 迷人的 木头 .

那是一片美丽的树林。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ðæt] ['taɪni] [striːm] , [ðə; ði] [ken] ,
Presently he came to the bank of that tiny stream , the Ken ,
目前 他 来了 到 这 银行 的 那 微小的 溪流 , 这 肯 ,

他来到了那条小溪——肯河的岸边。

[wɪtʃ] [stɪl] [fləʊd] [ðeə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
which still flowed there in those days .
哪个 仍然 流动 那里 在 那些 天 .

那时那里仍然有河水流淌。

[ɒn] [ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv][ɪts][bæŋk][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ɪts]['wɔːtə(r)]['rɪp(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hænd]
On the moss of its bank he lay down and let its water ripple over his hand
在 这 苔藓 的 它是 银行 他 躺 向下 和 让 它是 水 波纹 超过 他的 手
.
.
.

他躺在河岸的苔藓上，让河水涟漪般地流过他的手。

[sʌm; səm] [braɪt] ['peb(ə)l] ['glisən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [piə] [daʊn]
Some bright pebble glistened under the surface , and , as he peered down
一些 明亮的 卵石 闪闪发光 在下面 这 表面 , 和 , 作为 他 窥视 向下
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

水面下闪闪发光的几颗小卵石，他低头仔细观察时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk] .
he saw in the stream the reflection of his mask .
他 锯 在 这 溪流 这 反射 的 他的 面具 .

他在溪流中看到了自己面具的倒影。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [fɪld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [tʃiːt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] .
A great shame filled him that he should so cheat the girl he loved .
一个 伟大的 耻辱 已填 他 那 他 应该 所以 欺骗 这 女孩 他 喜爱 .

他感到无比羞愧，因为他竟然这样欺骗了自己心爱的女孩。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [feə(r)][mɑːsk][ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'peld]
Behind that fair mask there would still be the evil face that had repelled
在后面 那 公平的 面具 那里 会 仍然 是 这 邪恶的 脸 那 有 排斥
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

在那副美丽的面具背后，依然藏着一张令她厌恶的邪恶面孔。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]
Could he be so base as to decoy her into love of that most
可以 他 是 所以 根据 作为 到 诱饵 她 进入 爱 的 那 最多
[ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'sepʃn] ?
ingenious deception ?
巧妙 欺骗 ?

他难道会卑鄙到用如此精妙的骗局诱使她爱上他吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][ɒv; əv][hɪm'self] .
He was filled with a great pity for her , with a hatred of himself .
他 曾是 已填 和 一个 伟大的 遗憾 为了 她 , 和 一个 仇恨 的 他自己 .

他既对她充满怜悯，又对自己充满憎恨。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mɑːsk] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ?
And yet , he argued , was the mask indeed a mean trick ?
和 然而 , 他 争论 , 曾是 这 面具 的确 一个 意思是 诡计 ?

然而，他辩称，面具真的是一种卑鄙的诡计吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Surely it was a secret symbol of his true repentance and of his
一定 它 曾是 一个 秘密 象征 的 他的 真的 悔改 和 的 他的
[truː] [lʌv] .
true love .
真的 爱 .

这无疑是他真心悔改和真爱的秘密象征。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)l] .
His face was evil , because his life had been evil .
他的 脸 曾是 邪恶的 , 因为 他的 生活 有 到过 邪恶的 .

他面容邪恶，因为他的一生充满邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɜːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl][hæd; həd]
He had seen a gracious girl , and of a sudden his very soul had
他 有 已见 一个 亲切 女孩 , 和 的 一个 突然 他的 非常 灵魂 有
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

他遇见了一位优雅的姑娘，突然间，他的灵魂都发生了改变。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
His face alone was the same as it had been .
他的 脸 独自的 曾是 这 相同的 作为 它 有 到过 .

只有他的脸和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)l] [stɪl] .
It was not just that his face should be evil still .
它 曾是 不是 只是 那 他的 脸 应该 是 邪恶的 仍然 .

不仅仅是他的脸色依然邪恶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['saɪɪŋ] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [ʌp] ,
There was the faint sound of some one sighing , Lord George looked up ,
那里 曾是 这 头晕的 声音 的 一些 一 叹息 , 主 乔治 看起来 向上 ,

隐约传来一声叹息，乔治勋爵抬起头来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bæŋk] , [stʊd] ['dʒeni] [mɪə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
and there , on the further bank , stood Jenny Mere , watching him .
和 那里 , 在 这 更远 银行 , 站立 珍妮 仅仅 , 观看 他 .

在对岸，珍妮·梅尔站在那里，注视着他。

[æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
As their eyes met , she blushed and hung her head .
作为 他们的 眼睛 遇见 , 她 脸红了 和 悬挂 她 头 .

当他们目光相遇时，她脸红了，低下了头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːl] [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
She looked like nothing but a tall child as she stood there ,
她 看起来 喜欢 没有什么 但 一个 高的 孩子 作为 她 站立 那里 ,

她站在那里，看起来就像个高个子孩子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [lɪmp] [frɒk] [ɒv; əv]['laɪlək] ['kɒtn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɜːnt] [strɔː] ['bɒnɪt] .
with her straight limp frock of lilac cotton and her sunburnt straw bonnet .
和 她 直的 跛行 连衣裙 的 紫丁香 棉布 和 她 晒伤 稻草 引擎盖 .

她身穿一件淡紫色棉质直筒连衣裙，头戴一顶被太阳晒得发黄的草帽。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He dared not speak ; he could only gaze at her .
他 敢于 不是 说话 ; 他 可以 仅有的 目光 在 她 .

他不敢说话，只能凝视着她。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [pɜːtʃt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
Suddenly there perched astride the bough of a tree , at her side ,
突然 那里 栖息 跨骑 这 买 的 一个 树 , 在 她 边 ,

突然，在她身旁，一只野兽正栖息在树枝上，

[ðæt] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [huːz] [hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
that winged and laughing child in whose hand was a bow .
那 有翅膀的 和 笑 孩子 在 谁 手 曾是 一个 弓 .

那个长着翅膀、笑着的孩子，手里拿着一把弓。

[bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] ['ærəʊ] [hæd; həd] [flæʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Before Lord George could warn her , an arrow had flashed down and vanished in her heart ,
前 主 乔治 可以 警告 她 , 一个 箭 有 闪光灯 向下 和 消失了 在 她 心 ,

乔治勋爵还没来得及警告她，一支箭就划破了她的心脏，消失不见了。

[ænd; ənd]['kjuːpɪd][hæd; həd] [fləʊn] [ə'weɪ] .
and Cupid had flown away .
和 丘比特 有 飞行 离开 .

丘比特飞走了。

[nəʊ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn][dɪd][ʃiː; ʃi]['ʌtə(r)] , [bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
No cry of pain did she utter , but stretched out her arms to her lover ,
不 哭 的 疼痛 做过 她 说出 , 但 拉伸 出去 她 武器 到 她 情人 ,

她没有发出痛苦的呻吟，而是向她的爱人伸出了双臂。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .
with a glad smile .
和 一个 高兴的 微笑 .

脸上带着欣喜的笑容。

[hiː; hi] [lept] [kwaɪt] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

He leapt quite lightly over the little stream and knelt at her feet .

他 跳跃 相当 轻轻 超过 这 小的 溪流 和 跪下 在 她 脚 .

他轻盈地跃过小溪，跪在她脚边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] .

It seemed more fitting that he should kneel before the gracious thing he was unworthy of .

它 似乎 更多的 配件 那 他 应该 下跪 前 这 亲切 事物 他 曾是 不配 的 .

他似乎更应该跪拜在他不配拥有的恩泽之下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] ,

But she , knowing only that his face was as the face of a great saint ,

但 她 ， 会心 仅有的 那 他的 脸 曾是 作为 这 脸 的 一个 伟大的 圣 ，

但她只知道他的脸庞如同伟大圣人的脸庞，

[bent]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

bent over him and touched him with her hand .

弯曲 超过 他 和 感动 他 和 她 手 .

她俯身靠近他，用手触摸他。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [gʊd] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] .

" Surely , " she said , " you are that good man for whom I have waited .

" 一定 , " 她 说 , " 你 是 那 好的 男人 为了 谁 我 有 等待 .

“你肯定就是我一直等待的那个好男人，”她说。

['ðeəfɔː(r)] [duː; də][nɒt] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][raɪz][ænd; ənd]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

Therefore do not kneel to me , but rise and suffer me to kiss your hand .

所以 做 不是 下跪 到 我 , 但 上升 和 遭受 我 到 吻 你的 手 .

所以，不要向我下跪，请起身，让我亲吻你的手。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['ləʊli] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɔːl] [jɔːz] .

For my love of you is lowly , and my heart is all yours .

为了 我的 爱 的 你 是 卑微的 , 和 我的 心 是 全部 你的 .

我对你的爱是卑微的，我的心完全属于你。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][fɒnd] [aɪz] , " [neɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] ,

" But he answered , looking up into her fond eyes , " Nay , you are a queen ,

" 但 他 回答 , 寻找 向上 进入 她 喜爱 眼睛 , " 不 , 你 是 一个 女王 ,

但他抬头望着她充满爱意的眼睛回答说：“不，你是一位女王。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [niːdz] [niːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] .

and I must needs kneel in your presence .

和 我 必须 需求 下跪 在 你的 在场 .

我必须跪在你面前。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] ['ekstəsi] , [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

" But she shook her head wistfully , and she knelt down , also , in her tremulous ecstasy , before him .

" 但 她 摇晃 她 头 怅然地 , 和 她 跪下 向下 , 还 , 在 她 颤抖的 狂喜 , 前 他 .

“但她怅然地摇了摇头，也跪倒在他面前，颤抖着，欣喜若狂。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
And as they knelt , the one to the other , the tears came into her eyes ,
和 作为 他们 跪下 , 这 一 到 这 其他 , 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 ,

当他们跪下时，她的眼中涌出了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
and he kissed her .
和 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ðəʊ] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['wæksn] , [hiː; hi] [θrɪld] [wɪð] ['hæpinəs] ,
Though the lips that he pressed to her lips were only waxen , he thrilled with happiness ,
尽管 这 嘴唇 那 他 按下 到 她 嘴唇 是 仅有的 蜡质 , 他 激动不已 和 幸福 ,

虽然他贴上她嘴唇的只是蜡质的嘴唇，但他却感到无比幸福。

[ɪn] [ðæt] ['mɪmɪk] [kɪs] .
in that mimic kiss .
在 那 模仿 吻 .

在那模仿的吻中。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He held her close to him in his arms ,
他 握住 她 关闭 到 他 在 他的 武器 ,

他把她紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .
and they were silent in the sacredness of their love .
和 他们 是 沉默的 在 这 神圣 的 他们的 爱 .

他们沉浸在神圣的爱情中，沉默不语。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pəʊzi][ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] .
From his breast he took the posy of wild flowers that he had gathered .
从 他的 胸部 他 采取 这 铭文 的 荒野 花朵 那 他 有 聚集 .

他从胸前取出自己采摘的那束野花。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" They are for you , " he whispered .
" 他们 是 为了 你 , " 他 低声说道 .

“它们是给你的，”他低声说道。

" [ai] ['gæðəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wʊd] .
" I gathered them for you hours ago , in this wood .
" 我 聚集 他们 为了 你 小时 前 , 在 这 木头 .

“几个小时前，我在这片树林里为你收集了它们。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪðəd] .
They are not withered .
他们 是 不是 干枯 .

它们并没有枯萎。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'plekst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , ['blʌʃɪŋ] ,
" But she was perplexed by his words and said to him , blushing ,
" 但 她 曾是 困惑 经过 他的 字 和 说 到 他 , 脸红 ,

但她被他的话弄得困惑不已，脸红着对他说：

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['gæðəd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]
" How was it for me that you gathered them , though you had
" 如何 曾是 它 为了 我 那 你 聚集 他们 , 尽管 你 有
['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ? "
never seen me ? "
绝不 已见 我 ? "

"你从未见过我，却把他们都聚集起来，这对我有什么意义呢？"

" [ai] ['gæðəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['nəʊɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː]
" I gathered them for you , " he answered , " knowing I should soon see
" 我 聚集 他们 为了 你 , " 他 回答 , " 会心 我 应该 很快 看
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"我把它们收集起来给你，"他回答说，"因为我知道我很快就会见到你。"

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] , [jet] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
How was it that you , who had never seen me , yet waited for me ?
如何 曾是 它 那 你 , WHO 有 绝不 已见 我 , 然而 等待 为了 我 ?
"
"
"

你从未见过我，为何却一直等着我？

" [ai] ['weɪtɪd] , ['nəʊɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .
" I waited , knowing I should see you at last .
" 我 等待 , 会心 我 应该 看 你 在 最后的 .

"我一直等待着，因为我知道我最终会见到你。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['pəʊzi][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
" And she kissed the posy and put it at her breast .
" 和 她 亲吻 这 铭文 和 放 它 在 她 胸部 .

她亲吻了花束，然后把它放在胸前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn]
And they rose from their knees and went into the wood , walking hand in
和 他们 玫瑰 从 他们的 膝盖 和 去 进入 这 木头 , 步行 手 在
[hænd] .
hand .
手 .

他们从跪姿中站起来，手牵着手走进了树林。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [gruː] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .
As they went , he asked the names of the flowers that grew under their feet .
作为 他们 去 , 他 问 这 姓名 的 这 花朵 那 生长 在下面 他们的 脚 .

他们边走边问，脚下生长的花朵叫什么名字。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪmrəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" These are primroses , " she would say .
" 这些 是 报春花 , " 她 会 说 .

"这些是报春花，"她会说。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ?
" Did you not know ?
" 做过 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] - - [fiːt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .
And these are ladies ' - feet , and these forget - me - nots .
和 这些 是 女士们 - - 脚 , 和 这些 忘记 - 我 - 不 .

这是女士的脚，这是勿忘我。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['flaʊə(r)] ,
And that white flower ,
和 那 白色的 花 ,

还有那朵白花，

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [səʊ] ['prɪtɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
climbing up the trunks of the trees and trailing down so prettily from the branches ,
攀登 向上 这 树干 的 这 树木 和 尾随 向下 所以 漂亮 从 这 分支 ,

沿着树干向上攀爬，从树枝上优美地垂落下来，

[ɪz] [kɔːld] [ə'staiənæks] .
is called Astyanax .
是 称为 阿斯提阿那克斯 .

它被称为阿斯蒂亚纳克斯。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌtəkʌp] .
These little yellow things are buttercups .
这些 小的 黄色的 事物 是 毛茛 .

这些黄色的小东西是毛茛。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] ?
Did you not know ?
做过 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" And she laughed .
" 和 她 笑了 .

她笑了。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know the names of none of the flowers , " he said .
" 我 知道 这 姓名 的 没有任何 的 这 花朵 , " 他 说 .

“我一种花都叫不出名字，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] ,
She looked up into his face and said timidly ,
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 说 胆怯地 ,

她抬起头，看着他的脸，怯生生地说：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ?
" Is it worldly and wrong of me to have loved the flowers ?
" 是 它 世俗 和 错误的 的 我 到 有 喜爱 这 花朵 ?

“我喜爱这些花朵，这难道是世俗的、错误的吗？”

[ɔːt] [ai] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'siːn] ?
Ought I to have thought more of those higher things that are unseen ?
应该 我 到 有 想法 更多的 的 那些 更高 事物 那 是 看不见 ?

我是否应该更多地思考那些看不见的、更高层次的事物？

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm] .
" His heart smote him .
" 他的 心 猛击 他 .

“他心如刀绞。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɪm'plɪsəti] .
He could not answer her simplicity .
他 可以 不是 回答 她 简单 .

他无法回应她的单纯。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɒt]['gæðə(r)] [ðɪs] ['pəʊzi][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Surely the flowers are good , and did you not gather this posy for me ?
" 一定 这 花朵 是 好的 , 和 做过 你 不是 收集 这 铭文 为了 我 ?

"这些花肯定很漂亮，这束花不是你特意为我采摘的吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ai][mʌst; məst][nɒt] .
" But if you do not love them , I must not .
" 但 如果 你 做 不是 爱 他们 , 我 必须 不是 .

"但是，如果你不爱他们，我也不应该爱他们。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] [nems] .
And I will try to forget their names .
和 我 将要 尝试 到 忘记 他们的 姓名 .

我会努力忘记他们的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . "
For I must try to be like you in all things . "
为了 我 必须 尝试 到 是 喜欢 你 在 全部 事物 . "

因为我必须在各方面都努力效仿你。

" [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Love the flowers always , " he said .
" 爱 这 花朵 总是 , " 他 说 .

"我一直都很喜欢花，"他说。

" [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .
" And teach me to love them .
" 和 教 我 到 爱 他们 .

"教我如何去爱他们。"

" [səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
" So she told him all about the flowers ,
" 所以 她 讲述 他 全部 关于 这 花朵 ,

于是她把关于花的一切告诉了他。

[haʊ] [sʌm; səm] [gruː] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [bluːmd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ;
how some grew very slowly and others bloomed in a night ;
如何 一些 生长 非常 缓慢地 和 其他的 盛开 在 一个 夜晚 ;

有些植物生长缓慢，有些植物一夜之间绽放；

[haʊ] ['klevə(r)][ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] [wɒz; wəz][æt; ət] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃaɪ] ['vaiəlits][wɜː(r); wə(r)] ,
how clever the convolvulus was at climbing , and how shy violets were ,
如何 聪明的 这 旋花 曾是 在 攀登 , 和 如何 害羞的 紫罗兰 是 ,

旋花多么擅长攀爬啊，而紫罗兰又是多么害羞啊。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd]['fəʊldɪd][pet(ə)lz] .
and why honeycups had folded petals .
和 为什么 蜜杯 有 折叠 花瓣 .

以及为什么蜜杯的花瓣是折叠的。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] , [tuː] , [ðæt] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
She told him of the birds , too , that sang in the wood ,
她 讲述 他 的 这 鸟类 , 也 , 那 唱 在 这 木头 ,

她还告诉他树林里鸣叫的鸟儿，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
how she knew them all by their voices .
如何 她 知道 他们 全部 经过 他们的 声音 .

她是如何通过声音认出他们的呢?

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ['sɪŋɪŋ] .
" That is a chaffinch singing .
" 那 是 一个 金翅雀 歌唱 .

“那是苍头燕雀在鸣叫。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] [nəʊt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [mait] [rɪ'membə(r)] .
And she tried to imitate its note , that her lover might remember .
和 她 尝试 到 模拟 它是 笔记 , 那 她 情人 可能 记住 .

她试着模仿它的音调，希望她的爱人能够记住它。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɜːdz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
All the birds , according to her , were good , except the cuckoo ,
全部 这 鸟类 , 根据 到 她 , 是 好的 , 除了 这 布谷鸟 ,

在她看来，所有的鸟都很好，除了杜鹃鸟。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
and whenever she heard him sing she would stop her ears ,
和 每当 她 听到 他 唱歌 她 会 停止 她 耳朵 ,

每当她听到他唱歌，她就会捂住耳朵。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [nests] .
lest she should forgive him for robbing the nests .
免得 她 应该 原谅 他 为了 抢劫 这 巢穴 .

免得她原谅他偷鸟巢。

" ['evri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ,
" Every day , " she said , " I have come to the wood , because I was lonely ,
" 每一个 天 , " 她 说 , " 我 有 来 到 这 木头 , 因为 我 曾是 孤独 ,

“每天,”她说，“我都会来到树林里，因为我感到孤独。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
and it seemed to pity me .
和 它 似乎 到 遗憾 我 .

它似乎很同情我。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
But now I have you .
但 现在 我 有 你 .

但现在我有了你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][glæd] !
And it is glad !
和 它 是 高兴的 !

它很高兴!

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" She clung closer to his arm , and he kissed her .
" 她 紧紧抓住 更近 到 他的 手臂 , 和 他 亲吻 她 .

她紧紧地搂住他的胳膊，他吻了她。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] ['bɒnɪt] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek]
She pushed back her straw bonnet , so that it dangled from her neck
她 推动 后退 她 稻草 引擎盖 , 所以 那 它 悬挂着 从 她 脖子
[baɪ][ɪts] ['rɪbənd] ,
by its ribands ,
经过 它是 丝带 ,

她把草帽往后推，让帽带挂在脖子上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and laid her little head against his shoulder .
和 铺设 她 小的 头 反对 他的 肩膀 .

她把小脑袋靠在他的肩膀上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
For a while he forgot his treachery to her , thinking only of his
为了 一个 尽管 他 忘了 他的 背信弃义 到 她 , 思维 仅有的 的 他的
[lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
love and her love .
爱 和 她 爱 .

他一度忘记了自己对她的背叛，满脑子想的都是他们之间的爱情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Suddenly she said to him , " Will you try not to be angry with me ,
突然 她 说 到 他 , " 将要 你 尝试 不是 到 是 生气的 和 我 ,

她突然对他说：“你能不能别生我的气？”

[ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
if I tell you something ?
如果 我 告诉 你 某物 ?

如果我告诉你一些事情呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [siːm] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
It is something that will seem dreadful to you . "
它 是 某物 那 将要 似乎 可怕 到 你 . "

这会让你觉得很可怕。

" - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [tel] . "
" Pauvrette , " he answered , " you cannot have anything very dreadful to tell . "
" - , " 他 回答 , " 你 不能 有 任何事物 非常 可怕 到 告诉 . "

“波弗雷特，”他回答说，“你不可能有什么可怕的事情要说吧。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ai] [dɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
" I am very poor , " she said , " and every night I dance in a theatre .
" 我 是 非常 贫穷的 , " 她 说 , " 和 每一个 夜晚 我 舞蹈 在 一个 剧院 .

“我很穷，”她说，“我每晚都在剧院跳舞。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [bred] .
It is the only thing I can do to earn my bread .
它 是 这 仅有的 事物 我 能 做 到 赚 我的 面包 .

这是我唯一能挣钱养家糊口的方式。

[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɑːns] ?
Do you despise me because I dance ?
做 你 鄙视 我 因为 我 舞蹈 ?
你因为我跳舞而鄙视我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv]
" She looked up shyly at him and saw that his face was full of love
" 她 看起来 向上 害羞地 在 他 和 锯 那 他的 脸 曾是 满的 的 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt]['æŋgri] .
for her and not angry .
为了 她 和 不是 生气的 .
她害羞地抬头看着他，发现他脸上充满了对她的爱意，而不是愤怒。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ?
" Do you like dancing ?
" 做 你 喜欢 跳舞 ?
你喜欢跳舞吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] .
" I hate it , " she answered , quickly .
" 我 恨 它 , " 她 回答 , 迅速地 .
"我讨厌这样,"她迅速回答道。

" [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .
" I hate it indeed .
" 我 恨 它 的确 .
我确实很讨厌它。

[jet] — [tuː; tə] - [naɪt] , [ə'læs] !
Yet — to - night , alas !
然而 — 到 - 夜晚 , 唉 !
然而——今晚，唉!

[ai][mʌst; məst] [dɑːns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "
I must dance again in the theatre . "
我 必须 舞蹈 再次 在 这 剧院 . "
我必须再次登上剧院的舞台跳舞。

" [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] [dɑːns] [ə'gen] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
" You need never dance again , " said her lover .
" 你 需要 绝不 舞蹈 再次 , " 说 她 情人 .
"你再也不用跳舞了,"她的情人说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
" I am rich and I will pay them to release you .
" 我 是 富有的 和 我 将要 支付 他们 到 发布 你 .
"我很有钱，我会付钱让他们放了你。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You shall dance only for me .
你 将 舞蹈 仅有的 为了 我 .
你只能为我跳舞。

['swiːthɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [nuːn] .
Sweetheart , it cannot be much more than noon .
亲爱的 , 它 不能 是 很多 更多的 比 中午 .
亲爱的，现在应该刚过中午吧。

[let] [ˌjuː ˈes][ɡəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [maɪ] [braɪd] ,

Let us go into the town , while there is time , and you shall be made my bride ,

让 我们 去 进入 这 镇 , 尽管 那里 是 时间 , 和 你 将 是 制成 我的 新娘 ,

趁还有时间，我们进城去吧，你将成为我的新娘。

[ænd; ənd][aɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈbraɪdɡruːm] , [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .

and I your bridegroom , this very day .

和 我 你的 新郎 , 这 非常 天 .

而我，就是你的新郎，就在今天。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [ˈləʊnli] ? "

Why should you and I be lonely ? "

为什么 应该 你 和 我 是 孤独 ? "

你我为何要孤独?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I do not know , " she said .

" 我 做 不是 知道 , " 她 说 .

"我不知道,"她说。

[səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

So they walked back through the wood ,

所以 他们 步行 后退 通过 这 木头 ,

于是他们穿过树林往回走。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ˈdʒeni] [sed] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

taking a narrow path which Jenny said would lead them quickest to the village .

采取 一个 狭窄的 小路 哪个 珍妮 说 会 带领 他们 最快 到 这 村庄 .

沿着珍妮所说的通往村庄最快的小路走去。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkɒtɪdʒ] ,

And , as they went , they came to a tiny cottage ,

和 , 作为 他们 去 , 他们 来了 到 一个 微小的 小屋 ,

他们继续往前走，来到了一间小木屋前。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈɡɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

with a garden that was full of flowers .

和 一个 花园 那 曾是 满的 的 花朵 .

花园里鲜花盛开。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊdmən] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [ˈpeɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

The old woodman was leaning over its paling , and he nodded to them as they passed .

这 老的 樵夫 曾是 倾斜 超过 它是 苍白 , 和 他 点头 到 他们 作为 他们 通过了 .

老樵夫倚在栅栏上，他们经过时，他朝他们点了点头。

" [aɪ][ˈɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈwʊdmən] , " [sed] [ˈdʒeni] , " [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] . "

" I often used to envy the woodman , " said Jenny , " living in that dear little cottage . "

" 我 经常 用过的 到 嫉妒 这 樵夫 , " 说 珍妮 , " 活的 在 那 亲爱的 小的 小屋 . "

"我以前常常羡慕那个住在可爱小屋里的樵夫,"珍妮说。

" [let] [ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [ðen] , " [sed] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] .

" Let us live there , then , " said Lord George .

" 让 我们 居住 那里 , 然后 , " 说 主 乔治 .

"那我们就住在那儿吧,"乔治勋爵说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'hæpi] ,
And he went back and asked the old man if he were not unhappy ,
和 他 去 后退 和 问 这 老的 男人 如果 他 是 不是 不开心 ,
['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][ə'ləʊn] .
living there alone .
活的 那里 独自的 .

于是他回去问老人，一个人住在那里是不是很不开心。

" - [tɪz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' Tis a poor life here for me , " the old man answered .
" - 的 一个 贫穷的 生活 这里 为了 我 , " 这 老的 男人 回答 .

“我在这里的生活很穷，”老人回答道。

" [nəʊ][fəʊk] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [pleɪ] ,
" No folk come to the wood , except little children , now and again , to play ,
" 不 民间 来 到 这 木头 , 除了 小的 孩子们 , 现在 和 再次 , 到 玩 ,

“除了偶尔有小孩来树林里玩耍之外，很少有人会来这片树林里。”

[ɔː(r)] ['lʌvəz] [laɪk] [juː; jʊ] .
or lovers like you .
或者 恋人 喜欢 你 .

或者像你这样的恋人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .
But they seldom notice me .
但 他们 很少 注意 我 .

但他们很少注意到我。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [dʒæk] [frɒst] !
And in winter I am alone with Jack Frost !
和 在 冬天 我 是 独自的 和 杰克 霜 !

冬天，我只能独自与严寒相伴！

[əʊld][men] [lʌv] [m'ɛɹɪɐ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Old men love merrier company than that .
老的 男人 爱 更快乐 公司 比 那 .

老年人喜欢更热闹的陪伴。

[əʊ] ! [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [maɪ] ['fægət] [ɒn][maɪ] [bæk] .
Oh ! I shall die in the snow with my faggots on my back .
哦 ! 我 将 死 在 这 雪 和 我的 同性恋 在 我的 后退 .

哦！我将背着柴堆死在雪地里。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][hɪə(r)] ! "
A poor life here ! "
一个 贫穷的 生活 这里 ! "

这里的生活太糟糕了！

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" I will give you gold for your cottage and whatever is in it ,
" 我 将要 给 你 金子 为了 你的 小屋 和 任何 是 在 它 ,

“我会用黄金买下你的小屋和里面的一切东西。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [sed] .
and then you can go and live happily in the town , " Lord George said .
和 然后 你 能 去 和 居住 快乐地 在 这 镇 , " 主 乔治 说 .

“然后你就可以去镇上过上幸福的生活了，”乔治勋爵说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt][ə; eɪ][nəʊt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['gini] ,
And he took from his coat a note for two hundred guineas ,
和 他 采取 从 他的 外套 一个 笔记 为了 二 百 几内亚 ,

他从外套里掏出一张两百几尼的钞票。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peiliŋz] .
and held it across the palings .
和 握住 它 穿过 这 栅栏 .

他把它举过栅栏。

" ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['deri] - [dɒks] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['mʌtə] .
" Lovers are poor foolish derry - docks , " the old man muttered .
" 恋人 是 贫穷的 愚蠢 德里 - 码头 , " 这 老的 男人 低声说道 .

"恋人们就像可怜的傻瓜,"老人喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sɜː(r)] .
" But I thank you kindly , Sir .
" 但 我 感谢 你 亲切地 , 先生 .

"但我还是要衷心感谢您，先生。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kəʊzi] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɑːst] .
This little sum will keep me cosy , as long as I last .
这 小的 和 将要 保持 我 舒适 , 作为 长的 作为 我 最后的 .

这点钱够我过几天舒舒服服的了。

[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .
Come into the cottage as soon as can be .
来 进入 这 小屋 作为 很快 作为 能 是 .

请尽快入住小屋。

[ɪts] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "
It's a lonely place and does my heart good to depart from it . "
它是 一个 孤独 地方 和 做 我的 心 好的 到 离开 从 它 . "

那是个荒凉的地方，离开那里让我感觉好多了。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , " [sed] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
" We are going to be married this afternoon , in the town , " said Lord George .
" 我们 是 去 到 是 已婚 这 下午 , 在 这 镇 , " 说 主 乔治 .

"我们今天下午将在镇上举行婚礼,"乔治勋爵说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊm] . "
" We will come straight back to our home . "
" 我们 将要 来 直的 后退 到 我们的 家 . "

"我们会直接回家。"

" [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ['hæpi] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdmən] .
" May you be happy ! " replied the woodman .
" 可能 你 是 快乐的 ! " 回复 这 樵夫 .

"愿你幸福！"樵夫回答道。

" [jʊl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [gɒn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .
" You'll find me gone when you come .
" 你会 寻找 我 已消失 什么时候 你 来 .

"你来的时候会发现我已经走了。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [wei] .
" And the lovers thanked him and went their way .
" 和 这 恋人 谢谢 他 和 去 他们的 方式 .

于是这对恋人向他道谢，然后就离开了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [rɪtʃ] ?
" Are you very rich ?
" 是 你 非常 富有的 ?

你很有钱吗?

" ['dʒeni] [ɑ:skt] .
" Jenny asked .
" 珍妮 问 .

珍妮问道。

" [ɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [praɪs] ? "
" Ought you to have bought the cottage for that great price ? "
" 应该 你 到 有 买 这 小屋 为了 那 伟大的 价格 ? "

“你当初是不是应该以那么优惠的价格买下那栋小屋？”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] ?
" Would you love me as much if I were quite poor , little Jenny ?
" 会 你 爱 我 作为 很多 如果 我 是 相当 贫穷的 , 小的 珍妮 ?

“如果我很穷，你还会像现在这样爱我吗，小珍妮？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" he asked her after a pause .
" 他 问 她 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后问她。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] [wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I did not know you were rich when I saw you across the stream , " she said .
" 我 做过 不是 知道 你 是 富有的 什么时候 我 锯 你 穿过 这 溪流 , " 她 说 .

“我隔着小溪看到你的时候，并不知道你很有钱，”她说。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɒlv] .
And in his heart Lord George made a good resolve .
和 在 他的 心 主 乔治 制成 一个 好的 解决 .

乔治勋爵心中下定了决心。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] [pə'zeʃənz] .
He would put away from him all his worldly possessions .
他 会 放 离开 从 他 全部 他的 世俗 财产 .

他会把他所有的世俗财产都收起来。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌbz] , ['feəli] [ɔ:(r)] ['faʊlli] ,
All the money that he had won at the clubs , fairly or foully ,
全部 这 钱 那 他 有 韩元 在 这 俱乐部 , 相当 或者 肮脏的 ,

他在俱乐部赢的所有钱，无论手段光明磊落还是卑鄙无耻，

[ɔ:l] [ðæt] ['hɪdiəs] [ə'kri:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊld] ['gini] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'strɪbju:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz]
all that hideous accretion of gold guineas , he would distribute among the comrades
全部 那 可怕 吸积 的 金子 几内亚 , 他 会 分发 之中 这 同志们

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪm'pɒvərɪʃt] .
he had impoverished .
他 有 贫困 .

他将把所有那些堆积如山的金币分给那些被他榨干的同志们。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [gɜ:l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
As he walked , with the sweet and trustful girl at his side ,
作为 他 步行 , 和 这 甜的 和 值得信赖的 女孩 在 他的 边 ,

他边走边和那个温柔信任他的女孩并肩而行。

[ðə; ði] [veɪg] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [ə'seil] [hɪm] ,
the vague record of his infamy assailed him ,
这 模糊的 记录 的 他的 骂名 遭受攻击 他 ,

他那段模糊不清的恶名昭彰的记录对他造成了冲击。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ʃɒt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [mɑ:sk] .
and a look of pain shot behind his smooth mask .
和 一个 看 的 疼痛 射击 在后面 他的 光滑的 面具 .

在他光滑的面具后，闪过一丝痛苦的神色。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'təʊn] .
He would atone .
他 会 赎罪 .

他会赎罪的。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [mait] [klenz] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
He would shun no sacrifice that might cleanse his soul .
他 会 回避 不 牺牲 那 可能 洁净 他的 灵魂 .

他绝不会拒绝任何可能净化灵魂的牺牲。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] .
All his fortune he would put from him .
全部 他的 财富 他 会 放 从 他 .

他会把自己所有的财产都拿出来。

- [tʃeɪs] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] [sɜː(r)] - .
Follard Chase he would give back to Sir Follard .
- 追赶 他 会 给 后退 到 先生 - .

他会把福拉德·蔡斯还给福拉德爵士。

[hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] .
He would sell his house in St . James's Square .
他 会 卖 他的 房子 在 英石 . 詹姆斯的 正方形 .

他打算卖掉他在圣詹姆斯广场的房子。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] , [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] ['dʒeni] ,
He would keep some little part of his patrimony , enough for him in the wood with Jenny ,
他 会 保持 一些 小的 部分 的 他的 遗产 , 足够的 为了 他 在 这 木头 和 珍妮 ,

他会保留一小部分遗产，足够他和珍妮在树林里生活。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] .
but no more .
但 不 更多的 .

仅此而已。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dʒeni] !
" I shall be quite poor , Jenny !
" 我 将 是 相当 贫穷的 , 珍妮 !

“我会变得很穷，珍妮！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['lʌvəz] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ,
And they talked of the things that lovers love to talk of ,
和 他们 谈话 的 这 事物 那 恋人 爱 到 讲话 的 ,

他们谈论着恋人最爱谈论的话题，

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .
how happy they would be together and how economical .
如何 快乐的 他们 会 是 一起 和 如何 经济 .

他们在一起该有多幸福，又该有多省钱。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['hɜːrbərts] ['peɪstri] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ridər] [nəʊ] ,
As they were passing Herbert's pastry shop , which as my little readers know ,
作为 他们 是 通过 赫伯特的 糕点 店铺 , 哪个 作为 我的 小的 读者 知道 ,

当他们路过赫伯特的糕点店时，我的小读者们都知道，

[stɪl] [stændz][ɪn] ['kenzɪŋtən] , ['dʒeni] [lʊkt] [ʌp]['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ə'setɪk] [feɪs] .
still stands in Kensington , Jenny looked up rather wistfully into her lover's ascetic face .
仍然 站立 在 肯辛顿 , 珍妮 看起来 向上 相当 怅然地 进入 她 恋人的 苦行僧 脸 .

仍然矗立在肯辛顿的，珍妮有些怅然地抬头望着她爱人那张苦行僧般的脸庞。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɡriːdi] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , " [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bʌn] ?
" Should you think me greedy , " she asked him , " if I wanted a bun ?
" 应该 你 思考 我 贪婪的 , " 她 问 他 , " 如果 我 通缉 一个 包子 ?

“如果我想要个面包，你会觉得我贪婪吗？”她问他。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] [hɪə(r)] !
They have beautiful buns here !
他们 有 美丽的 面包 这里 !

这里的面包卷真好看！

" [bʌnz] !
" Buns !
" 面包 !

“面包！”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] ['stɑːtɪd] ['leɪt(ə)nt] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
The simple word started latent memories of his childhood .
这 简单的 单词 开始 潜 回忆 的 他的 童年 .

这个简单的词语唤醒了他尘封已久的童年记忆。

['dʒeni] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Jenny was only a child after all .
珍妮 曾是 仅有的 一个 孩子 后 全部 .

毕竟，珍妮当时只是个孩子。

[bʌnz] !
Buns !
面包 !

面包！

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] .
He had forgotten what they were like .
他 有 被遗忘的 什么 他们 是 喜欢 .

他已经忘记他们是什么样子了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv]['veəriəɡeɪtɪd] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
And as they looked at the piles of variegated cakes in the window ,
和 作为 他们 看起来 在 这 堆 的 斑 蛋糕 在 这 窗户 ,

当他们看着橱窗里堆积如山的五彩缤纷的蛋糕时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌnz] , ['dʒeni] ?
he said to her , " Which are buns , Jenny ?
他 说 到 她 , " 哪个 是 面包 , 珍妮 ?

他对她说：“珍妮，哪些是小圆面包？”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [tuː] . "
I should like to have one , too . "
我 应该 喜欢 到 有 一 , 也 . "

我也想要一个。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am almost afraid of you , " she said .
" 我 是 几乎 害怕的 的 你 , " 她 说 .

“我几乎有点害怕你，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][səʊ] .
" You must despise me so .
" 你 必须 鄙视 我 所以 .

你一定非常鄙视我。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [jɔː'self] [ɔːl][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [lʌv] ?
Are you so good that you deny yourself all the vanity and pleasure that most people love ?
是 你 所以 好的 那 你 否定 你自己 全部 这 虚荣 和 乐趣 那 最多 人们 爱 ?

你如此高尚，以至于放弃了大多数人所喜爱的所有虚荣和享乐吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bʌnz] [ɑː(r); ə(r)] !
It is wonderful not to know what buns are !
它 是 精彩的 不是 到 知道 什么 面包 是 !

不知道小圆面包是什么真是太好了!

[ðə; ði] [raʊnd] , [braʊn] , ['ʃaɪni] [keɪks] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['reɪzɪnz][ɪn][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [bʌnz] .
The round , brown , shiny cakes , with little raisins in them , are buns .
这 圆形的 , 棕色的 , 闪亮的 蛋糕 , 和 小的 葡萄干 在 他们 , 是 面包 .

这些圆形、棕色、有光泽的蛋糕，里面还夹杂着小葡萄干，是小圆面包。

" [səʊ][hiː; hi] [bɔːt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
" So he bought two beautiful buns , and they sat together in the shop , eating them .
" 所以 他 买 二 美丽的 面包 , 和 他们 卫星 一起 在 这 店铺 , 吃 他们 .

于是他买了两个漂亮的面包，他们一起坐在店里吃。

['dʒeni] [bɪt] [hɜːz] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪdəntli] ,
Jenny bit hers rather diffidently ,
珍妮 少量 她的 相当 羞怯地 ,

珍妮有些羞涩地咬了一口。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bʌnz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
but was reassured when he said that they must have buns very often in the cottage .
但 曾是 放心 什么时候 他 说 那 他们 必须 有 面包 非常 经常 在 这 小屋 .

但他说，小屋里肯定经常有面包吃，这让我放心多了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['təʊpə(r)][ænd; ənd] ['gʊəmeɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , ['relɪʃ] [ðɪs] ['həʊmli] [feə(r)] ,
he , the famous toper and gourmet of St . James's , relished this homely fare ,
他 , 这 著名的 托珀 和 美食家 的 英石 . 詹姆斯的 , 津津有味 这 家常的 票价 ,

这位圣詹姆斯区著名的美食家和酒鬼，对这道家常菜赞不绝口。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk][tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] .
as it passed through the insensible lips of his mask to the palate .
作为 它 通过了 通过 这 麻木不仁 嘴唇 的 他的 面具 到 这 味蕾 .

它穿过他面具上麻木的嘴唇，到达上颚。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌn] , [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] .

He seemed to rise , from the consumption of his bun , a better man .

他 似乎 到 上升 , 从 这 消耗 的 他的 包子 , 一个 更好的 男人 .

吃完面包后，他似乎焕然一新，变成了一个更好的人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] .

But there was no time to lose now .

但 那里 曾是 不 时间 到 失去 现在 .

但现在没有时间可以浪费了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] .

It was already past two o'clock .

它 曾是 已经 过去的 二 点钟 .

已经过了两点钟。

[səʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['peɪstri] - [ʃɒp] ,

So he got a chaise from the inn opposite the pastry - shop ,

所以 他 得到 一个 躺椅 从 这 客栈 对面的 这 糕点 - 店铺 ,

于是他从糕点店对面的客栈租了一辆马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] ['drɪvn] [tuː; tə] ['dɑːktərz] - ['kɒmənz] .

and they were swiftly driven to Doctors ' Commons .

和 他们 是 迅速地 驱动 到 医生 - 公共领域 .

他们很快就被押送到了医生公地。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .

There he purchased a special licence .

那里 他 购买 一个 特别的 执照 .

他在那里购买了一张特殊许可证。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

When the clerk asked him to write his name upon it , he hesitated .

什么时候 这 职员 问 他 到 写 他的 姓名 之上 它 , 他 犹豫了一下 .

当店员要求他在上面写下自己的名字时，他犹豫了。

[wɒt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'sjuːm] ?

What name should he assume ?

什么 姓名 应该 他 认为 ?

他应该使用什么名字?

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mɑːsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [wuːd] [ðɪs] [gɜːl] ,

Under a mask he had wooed this girl ,

在下面 一个 面具 他 有 追求 这 女孩 ,

他戴着面具追求这个女孩，

['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [neɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

under an unreal name he must make her his bride .

在下面 一个 虚幻 姓名 他 必须 制作 她 他的 新娘 .

他必须用一个虚构的名字娶她为妻。

[hiː; hi] [lэuð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trɪkstə(r)] .

He loathed himself for a trickster .

他 令人厌恶 他自己 为了 一个 骗子 .

他厌恶自己是个骗子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vaɪlli] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] .

He had vilely stolen from her the love she would not give him .

他 有 卑鄙地 被盗 从 她 这 爱 她 会 不是 给 他 .

他卑鄙地从她那里偷走了她不愿给他的爱。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [kən'fes] [hɪm'self][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Even now , should he not confess himself the man whose face had frightened her ,
甚至 现在 , 应该 他 不是 承认 他自己 这 男人 谁 脸 有 害怕 她 ,

即使到了现在，如果他仍不承认自己就是那个吓到她的男人，

[ænd; ənd][gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] ?
and go his way ?
和 去 他的 方式 ?

然后走他的路？

[ænd; ənd] [jet] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] [səʊl][wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] ,
And yet , surely , it was not just that he , whose soul was transfigured ,
和 然而 , 一定 , 它 曾是 不是 只是 那 他 , 谁 灵魂 曾是 变形 ,

然而，当然，不仅仅是他，他的灵魂得到了升华，

[ʃʊd; ʃəd][beə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [neɪm] .
should bear his old name .
应该 熊 他的 老的 姓名 .

应该保留他的旧名字。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dʒɔːdʒ] [hel] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [hɪm] .
Surely George Hell was dead , and his name had died with him .
一定 乔治 地狱 曾是 死的 , 和 他的 姓名 有 死亡 和 他 .

乔治·赫尔肯定已经死了，他的名字也随他一起消失了。

[səʊ][hiː; hi] [dip] [ə; eɪ][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [rəʊt] " [dʒɔːdʒ] ['hev(ə)n] ,
So he dipped a pen in the ink and wrote " George Heaven ,
所以 他 浸入 一个 笔 在 这 墨水 和 写道 " 乔治 天堂 ,

于是他蘸了蘸墨水，写道：“乔治·海文，

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] .
" for want of a better name .
" 为了 想 的 一个 更好的 姓名 .

“暂且这么称呼吧。”

[ænd; ənd]['dʒeni] [rəʊt] " ['dʒeni] [mɪə(r)] " [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
And Jenny wrote " Jenny Mere " beneath it .
和 珍妮 写道 " 珍妮 仅仅 " 下面 它 .

珍妮在下面写了“珍妮·梅尔”。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['redʒɪstri] - ['ɒfɪs] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
An hour later they were married according to the simple rites of a dear little registry - office in Covent Garden .
一个 小时 之后 他们 是 已婚 根据 到 这 简单的 仪式 的 一个 亲爱的 小的 注册表 - 办公室 在 科文特 花园 .

一小时后，他们在科文特花园一家温馨的小型婚姻登记处按照简单的仪式结为夫妻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [went] [həʊm] .
And in the cool evening they went home .
和 在 这 凉爽的 晚上 他们 去 家 .

在凉爽的傍晚，他们回家了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
In the cottage that had been the woodman's they had a wonderful
在 这 小屋 那 有 到过 这 樵夫的 他们 有 一个 精彩的
['hʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

他们在以前是樵夫的小屋里度过了一个美好的蜜月。

[nəʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪn] ['eni] ['pæləs] [ɒv; əv][gəʊld][wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
No king and queen in any palace of gold were happier than they .
不 国王 和 女王 在 任何 宫殿 的 金子 是 更快乐 比 他们 .

即使身处金碧辉煌的宫殿，也没有任何一对国王和王后比他们更幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] ,
For them their tiny cottage was a palace ,
为了 他们 他们的 微小的 小屋 曾是 一个 宫殿 ,

对他们来说，他们的小木屋就是一座宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['kɔːtiːəz] .
and the flowers that filled the garden were their courtiers .
和 这 花朵 那 已填 这 花园 是 他们的 朝臣 .

花园里盛开的花朵就是他们的侍臣。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['keələs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪn] .
Long and careless and full of kisses were the days of their reign .
长的 和 粗心 和 满的 的 吻 是 这 天 的 他们的 在位 .

他们的统治时期漫长而放纵，充满了亲吻。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [streɪndʒ] [driːmz] ['trʌbld] [lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] [sliːp] .
Sometimes , indeed , strange dreams troubled Lord George's sleep .
有时 , 的确 , 奇怪的 梦境 麻烦 主 乔治的 睡觉 .

的确，有时乔治勋爵会被奇怪的梦境所困扰。

[wʌns] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)]
Once he dreamed that he stood knocking and knocking at the great door
一次 他 梦见 那 他 站立 敲门 和 敲门 在 这 伟大的 门
[ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .
of a castle .
的 一个 城堡 .

他曾梦见自己站在一座城堡的大门前，不停地敲打。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] .
It was a bitter night .
它 曾是 一个 苦的 夜晚 .

那是一个难熬的夜晚。

[ðə; ði] [frɒst] [ɪn'veləpt] [hɪm] .
The frost enveloped him .
这 霜 被包裹 他 .

他被严寒笼罩。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] ,
Presently he heard a footstep in the hall beyond ,
目前 他 听到 一个 脚步 在 这 大厅 超过 ,

这时，他听到走廊另一头传来脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [piə] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .
and a pair of frightened eyes peered at him through the grill .
和 一个 一对 的 害怕 眼睛 窥视 在 他 通过 这 炙烤 .

一双惊恐的眼睛透过栅栏凝视着他。

['dʒeni] [wɒz; wəz] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Jenny was scanning his face .
珍妮 曾是 扫描 他的 脸 .

珍妮仔细打量着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .
She would not open to him .
她 会 不是 打开 到 他 .

她不愿向他敞开心扉。

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][waɪld] [wɜːdz] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] [tuː; tə][hɪm] .
With tears and wild words he besought her , but she would not open to him .
和 眼泪 和 荒野 字 他 恳求 她 , 但 她 会 不是 打开 到 他 .

他含泪恳求她，但她始终不肯向他敞开心扉。

[ðen] , ['veri] ['stelθɪli] [hiː; hi] [krept] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['keɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
Then , very stealthily he crept round the castle and found a small casement in the wall .
然后 , 非常 悄悄地 他 悄悄地爬 圆形的 这 城堡 和 成立 一个 小的 窗扇 在 这 墙 .

然后，他蹑手蹑脚地绕着城堡走了一圈，在墙上发现了一个小窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] .
It was open .
它 曾是 打开 .

它开着。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['swɪftli] , ['kwaɪətli] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
He climbed swiftly , quietly , through it .
他 攀登 迅速地 , 悄悄 , 通过 它 .

他迅速而安静地爬了过去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm][wʌn][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]['glædli] .
In the darkness of the room some one ran to him and kissed him gladly .
在 这 黑暗 的 这 房间 一些 一 跑 到 他 和 亲吻 他 乐意 .

房间的黑暗中，有人跑向他，高兴地吻了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒeni] .
It was Jenny .
它 曾是 珍妮 .

是珍妮。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hiː; hi][ə'wəʊk] .
With a cry of joy and shame he awoke .
和 一个 哭 的 喜悦 和 耻辱 他 醒来 .

他带着喜悦和羞愧的哭喊声醒了过来。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] ['dʒeni] , ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
By his side lay Jenny , sleeping like a little child .
经过 他的 边 躺 珍妮 , 睡眠 喜欢 一个 小的 孩子 .

珍妮躺在他身边，睡得像个小孩子一样。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm] ?
After all , what was a dream to him ?
后 全部 , 什么 曾是 一个 梦 到 他 ?

毕竟，对他来说，梦想又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][mɑː(r)][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] ['hæpinəs] .
It could not mar the reality of his daily happiness .
它 可以 不是 马尔 这 现实 的 他的 日常的 幸福 .

这丝毫不会影响他日常生活的幸福。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [truː] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
He cherished his true penitence for the evil he had done in the past .
他 珍爱 他的 真的 忏悔 为了 这 邪恶的 他 有 完毕 在 这 过去的 .

他珍视自己对过去所作恶的真挚忏悔。

[ðə; ði][pɑːst] !
The past !
这 过去的 !

过去!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'rɪəl] [θɪŋ] [ðæt] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
That was indeed the only unreal thing that lingered in his life .
那 曾是 的确 这 仅有的 虚幻 事物 那 徘徊不去 在 他的 生活 .

那的确是他生命中唯一挥之不去的不真实事物。

['evri] [deɪ] [ɪts] ['sʌbstəns] ['dwindl] , [gruː] ['feɪntə(r)] [jet] , [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz]['rʌstɪk] ['hʌnimuːn] .
Every day its substance dwindled , grew fainter yet , as he lived his rustic honeymoon .
每一个 天 它是 物质 减少 , 生长 较暗 然而 , 作为 他 居住地 他的 乡村 蜜月 .

随着他度过乡村蜜月，他的身体每况愈下，变得越来越虚弱。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['ʌtəli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ?
Had he not utterly put it from him ?
有 他 不是 完全地 放 它 从 他 ?

他难道没有彻底阻止他吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,
Had he not , a few hours after his marriage , written to his lawyer ,
有 他 不是 , 一个 很少 小时 后 他的 婚姻 , 书面 到 他的 律师 ,

如果他没有在结婚几个小时后就写信给他的律师，

[dɪkl'eəɹɪŋ] ['sɒləmli] [ðæt] [hiː; hi] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] , [hæd; həd] [fɔː'swɔːn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
declaring solemnly that he , Lord George Hell , had forsworn the world ,
声明 庄严地 那 他 , 主 乔治 地狱 , 有 宣誓者 这 世界 ,

他郑重宣布，他，乔治·赫尔勋爵，已与世隔绝。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [weə(r)] [nəʊ][mæn] [wʊd] [faɪnd][hɪm] ,
that he was where no man would find him ,
那 他 曾是 在哪里 不 男人 会 寻找 他 ,

他去了任何人都找不到他的地方。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [gʊdz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] ,
that he desired all his worldly goods to be distributed , thus and thus ,
那 他 想要的 全部 他的 世俗 商品 到 是 分布式 , 因此 和 因此 ,

他希望将他所有的世俗财产按此方式分配。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ?
among these and those of his companions ?
之中 这些 和 那些 的 他的 同伴 ?

这些人当中，以及他同伴们当中?

[baɪ] [ðɪs] ['testəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['verɪli] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
By this testament he had verily atoned for the wrong he had done ,
经过 这 遗嘱 他 有 确实 赎罪 为了 这 错误的 他 有 完毕 ,

他通过这份遗嘱，确实赎清了他所犯下的罪过。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ded] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
had made himself dead indeed to the world .
有 制成 他自己 死的 的确 到 这 世界 .

他已经彻底与世隔绝了。

[nəʊ] [ə'dres] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .
No address had he written upon this document .
不 地址 有 他 书面 之上 这 文档 .

他在这份文件上没有写地址。

[ðəʊ] [ɪts] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [nəʊ] [kluː]
Though its injunctions were final and binding , it could betray no clue
尽管 它是 禁令 是 最终的 和 结合 , 它 可以 背叛 不 线索
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
of his hiding - place .
的 他的 隐藏 - 地方 .

虽然禁令具有最终效力和约束力，但却无法透露他的藏身之处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɪm] [aʊt] .
For the rest , no one would care to seek him out .
为了 这 休息 , 不 一 会 关心 到 寻找 他 出去 .

至于其他人，没人会费心去找他。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [wʊd] [pɑːs] [ʌn'mɔːnd] [aʊt]
He , who had done no good to human creature , would pass unmourned out
他 , WHO 有 完毕 不 好的 到 人类 生物 , 会 经过 无人哀悼 出去
[ɒv; əv] ['meməri] .
of memory .
的 记忆 .

他从未对人类做过任何好事，最终将无人哀悼地被人遗忘。

[ðə; ði] [klʌbz] , ['daʊtləs] , [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd]['pʌz(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˌriːkæn'teiʃən] ,
The clubs , doubtless , would laugh and puzzle over his strange recantations ,
这 俱乐部 , 毫无疑问 , 会 笑 和 谜 超过 他的 奇怪的 忏悔 ,
['enviəs] [ɒv; əv][ˌhuːm'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt] .
envious of whomever he had enriched .
羡慕 的 无论谁 他 有 富含 .

毫无疑问，各大俱乐部将会嘲笑并困惑于他奇怪的忏悔，并嫉妒他所资助的那些人。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] - [twɒz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊg] , [ænd; ənd] [suːn] [fə'get] [hɪm] . [[fɔːr]
They would say ' twas a good riddance of a rogue , and soon forget him . [4
他们 会 说 - 那是 一个 好的 摆脱 的 一个 流氓 , 和 很快 忘记 他 . [4
]
]
]

他们会说，除掉一个恶棍是件好事，很快就会把他忘掉。[4]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huːz] [praɪm]['peɪtrən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vaɪl] ['fæʃ(ə)n] ,
But she , whose prime patron he had been , who had loved him in her vile fashion ,
但 她 ， 谁 主要的 赞助人 他 有 到过 ， WHO 有 喜爱 他 在 她 卑鄙的 时尚 ，

但是，她，他曾是她的主要赞助人，她以卑劣的方式爱着他，

[lɑː][gɑːmboʊdi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fə'get] [hɪm] ['iːzəli] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ?
La Gambogi , would she forget him easily , like the rest ?
拉 甘博吉 ， 会 她 忘记 他 容易地 ， 喜欢 这 休息 ？

拉甘博吉会像其他人一样轻易忘记他吗?

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [deɪz] [went] [baɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['spektə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] .
As the sweet days went by , her spectre , also , grew fainter and less formidable .
作为 这 甜的 天 去 经过 ， 她 幽灵 ， 还 ， 生长 较暗 和 较少的 强大 .

随着美好的日子过去，她的身影也变得越来越淡，越来越不可怕。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz][mɑːsk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)] ['kenzɪŋtən] ?
She knew his mask indeed , but how should she find him in the cottage near Kensington ?
她 知道 他的 面具 的确 ， 但 如何 应该 她 寻找 他 在 这 小屋 靠近 肯辛顿 ？

她确实认出了他的面具，但她该如何才能在肯辛顿附近的农舍里找到他呢?

['diːviə] - - !
Devia dulcedo latebrarum !
偏差 - - ！

Devia dulcedo latebrarum!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] - ['hɪd(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
He was safe - hidden with his bride .
他 曾是 安全的 - 隐 和 他的 新娘 .

他和新娘安全地躲藏了起来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] — [ɔː(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ,
As for the Italian , she might search and search — or had forgotten him ,
作为 为了 这 意大利语 ， 她 可能 搜索 和 搜索 — 或者 有 被遗忘的 他 ，

至于那个意大利人，她或许会苦苦寻找——或许已经把他忘了。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] .
in the arms of another lover .
在 这 武器 的 其他 情人 .

在另一位爱人的怀抱中。

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[fjuː] [ænd; ənd] [feɪnt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['blemɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] .
Few and faint became the blemishes of his honeymoon .
很少 和 头晕的 成为 这 瑕疵 的 他的 蜜月 .

寥寥几笔和微弱的伤痕成了他蜜月的瑕疵。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wæksn][mɑːsk] ,
At first he had felt that his waxen mask ,
在 第一的 他 有 毛毡 那 他的 蜡质 面具 ，

起初他觉得他的蜡质面具，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,
though it had been the means of his happiness ,
尽管 它 有 到过 这 方法 的 他的 幸福 ，

虽然这曾是他幸福的来源，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)] - [twɪkst][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .
was rather a barrier ' twixt him and his bride .
曾是 相当 一个 障碍 - 中间 他 和 他的 新娘 .

这反而成了他和新娘之间的一道障碍。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Though it was sweet to kiss her through it ,
尽管 它 曾是 甜的 到 吻 她 通过 它 ，

虽然隔着口罩亲吻她感觉很甜蜜，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
to look at her through it with loving eyes ,
到 看 在 她 通过 它 和 爱 眼睛 ，

透过它，用充满爱意的目光凝视着她。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [,inkə'məud] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['mɒkəri] .
yet there were times when it incommoded him with its mockery .
然而 那里 是 时代 什么时候 它 不便 他 和 它是 嘲讽 .

但有时它也会用嘲讽来迁就他。

[kʊd; kəd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] !
Could he put it from him !
可以 他 放 它 从 他 ！

他能把它从他那里拿走吗！

[jet] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .
Yet that , of course , could not be .
然而 那 ， 的 课程 ， 可以 不是 是 .

然而，这当然不可能发生。

[hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
He must wear it all his life .
他 必须 穿 它 全部 他的 生活 .

他必须终生佩戴它。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [gruː] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mɑːsk] .
And so , as days went by , he grew reconciled to his mask .
和 所以 ， 作为 天 去 经过 ， 他 生长 和解 到 他的 面具 .

于是，随着时间推移，他渐渐接受了自己戴着面具的样子。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
No longer did he feel it jarring on his face .
不 更长 做过 他 感觉 它 刺耳的 在 他的 脸 .

他不再感到脸上有异样的触感了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts]['rɪdʒɪd]
It seemed to become a very part of him , and , for all its rigid
它 似乎 到 变得 一个 非常 部分 的 他 ， 和 ， 为了 全部 它是 死板的
[mə'tɪəriəl] ,
material ,
材料 ，

它似乎成了他身体的一部分，尽管它的材质坚硬，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [fə'suːθ] [ɪk'spres] [ðə; ði][wʌn][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪm] , [truː] [lʌv] .
it did forsooth express the one emotion that filled him , true love .
它 做过 真的 表达 这 一 情感 那 已填 他 , 真的 爱 .

它确实表达了他心中唯一的情感——真爱。

[ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] ['dʒeni] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi]
The face for whose sake Jenny gave him her heart could not but be
这 脸 为了 谁 清酒 珍妮 给予 他 她 心 可以 不是 但 是
[dɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] ['hev(ə)n] ,
dear to this George Heaven ,
亲爱的 到 这 乔治 天堂 ,

珍妮为之倾心的那张脸，对乔治·海文来说，怎能不珍贵呢？

['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

还。

['evri] [deɪ] ['tʃeisən] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [dʒɔɪ] .
Every day chastened him with its joy .
每一个 天 受了教训 他 和 它是 喜悦 .

每一天的快乐都让他感到挫败。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeni] .
They lived a very simple life , he and Jenny .
他们 居住地 一个 非常 简单的 生活 , 他 和 珍妮 .

他和珍妮过着非常简单的生活。

[ðeɪ] [rəʊz] [bɪ'taɪmz] , [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['gʊdnəs] [ðeɪ] [bəʊθ] [hæd; həd] [səʊ]
They rose betimes , like the birds , for whose goodness they both had so
他们 玫瑰 早点 , 喜欢 这 鸟类 , 为了 谁 善良 他们 两个都 有 所以
[sɪn'sɪə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] .
sincere a love .
真诚 一个 爱 .

他们早早起床，就像鸟儿一样，他们都对鸟儿的善良怀有真挚的爱。

[bred] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['strɔːb(ə)riz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [feə(r)] ,
Bread and honey and little strawberries were their morning fare ,
面包 和 蜂蜜 和 小的 草莓 是 他们的 早晨 票价 ,

他们的早餐是面包、蜂蜜和一些小草莓。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːd] - [keɪk] [ænd; ənd] ['djuːbəri] [waɪn] .
and in the evening they had seed - cake and dewberry wine .
和 在 这 晚上 他们 有 种子 - 蛋糕 和 露莓 葡萄酒 .

晚上，他们吃了籽饼，喝了露莓酒。

['dʒeni] [hɜː'self] [meɪd] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [strɪkt]
Jenny herself made the wine , and her husband drank it , in strict
珍妮 她自己 制成 这 葡萄酒 , 和 她 丈夫 喝 它 , 在 严格的
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
moderation ,
适度 ,

珍妮自己酿酒，她丈夫喝，但严格控制饮酒量。

['nevə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['glɑːsɪz] .
never more than two glasses .
绝不 更多的 比 二 眼镜 .

最多不超过两杯。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈteɪstɪd] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [ˈtʃeri] [ˈbrændi] , [ɔː(r)] [ðə; ði]
He thought it tasted far better than the Regent's cherry brandy , or the
他 想法 它 尝过 远的 更好的 比 这 摄政王 樱桃 白兰地 , 或者 这
[təʊˈkeɪ] [æt; ət] [brʊksɪz] .
Tokay at Brooks's .
托凯 在 布鲁克斯的 .

他认为这酒比摄政酒店的樱桃白兰地或布鲁克斯酒店的托凯白兰地味道好得多。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtreʒəd] [təʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] , [ˈnɪəli] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [teɪst] .
Of these treasured topes he had indeed , nearly forgotten the taste .
的 这些 珍藏 主题 他 有 的确 , 几乎 被遗忘的 这 品尝 .

对于这些珍贵的佳肴，他确实几乎忘记了它们的味道。

[ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [frɒm; frəm] [waɪld] [ˈberiz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [braɪd] [wɒz; wəz] [ˈɔːɡəst] [ɪˈnʌf]
The wine made from wild berries by his little bride was august enough
这 葡萄酒 制成 从 荒野 浆果 经过 他的 小的 新娘 曾是 八月 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] .
for his palate .
为了 他的 味蕾 .

他那娇嫩的新娘用野莓酿造的葡萄酒，在他看来已足够美味。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [ðʌs] , [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Sometimes , after they had dined thus , he would play the flute to her
有时 , 后 他们 有 用餐 因此 , 他 会 玩 这 长笛 到 她
[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [lɔːn] ,
upon the moonlit lawn ,
之上 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 ,

有时，他们用餐完毕后，他会在月光下的草坪上为她吹奏笛子。

[ɔː(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdeɪzi] - [tʃeɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]
or tell her of the great daisy - chain he was going to make for
或者 告诉 她 的 这 伟大的 雏菊 - 链 他 曾是 去 到 制作 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ,
her on the morrow ,
她 在 这 明天 ,

或者告诉她他明天要为她编织一条漂亮的雏菊花环，

[ɔː(r)] [sɪt] [ˈsaɪləntli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , [tɪl] [ˈbedtaɪm] .
or sit silently by her side , listening to the nightingale , till bedtime .
或者 坐 默默 经过 她 边 , 聆听 到 这 夜莺 , 直到 就寝时间 .

或者静静地坐在她身边，听着夜莺的歌声，直到就寝时间。

[səʊ] [ˈædmərəbli] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [deɪz] .
So admirably simple were their days .
所以 令人钦佩地 简单的 是 他们的 天 .

他们的生活是如此简单美好。

[viː]
V
V

V

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ˈdʒeni] [tuː; tə] [ˈwɔːtə(r)] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [hiː; hi] [sed]
One morning , as he was helping Jenny to water the flowers , he said
一 早晨 , 作为 他 曾是 帮助 珍妮 到 水 这 花朵 , 他 说
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] ,
to her suddenly ,
到 她 突然 ,

一天早晨，当他帮珍妮浇花时，他突然对她说：

" ['swiːthɑːt] , [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ! "
" Sweetheart , we had forgotten ! "
" 亲爱的 , 我们 有 被遗忘的 ! "

"亲爱的，我们都忘了！"

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ? " [ɑːskt] ['dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] .
" What was there we should forget ? " asked Jenny , looking up from her task .
" 什么 曾是 那里 我们 应该 忘记 ? " 问 珍妮 , 寻找 向上 从 她 任务 .

"我们有什么应该忘记的吗？"珍妮抬起头，放下手里的活儿问道。

" - [tɪz] [ðə; ði] [ˌmɛnsɪ'vɜːs(ə)ɹi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
" ' Tis the mensiversary of our wedding , " her husband answered gravely .
" - 的 这 月经周年纪念日 的 我们的 婚礼 , " 她 丈夫 回答 严重地 .

"今天是我们的结婚纪念日,"她丈夫严肃地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌselɪ'breɪʃn] . "
" We must not let it pass without some celebration . "
" 我们 必须 不是 让 它 经过 没有 一些 庆典 . "

"我们一定要好好庆祝一番。"

" [nəʊ] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] .
" No indeed , " she said , " we must not .
" 不 的确 , " 她 说 , " 我们 必须 不是 .

"不，绝对不行,"她说，"我们不能。"

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fiːst] .
" Between them they decided upon an unusual feast .
" 之间 他们 他们 决定 之上 一个 异常 盛宴 .

他们决定举办一场不同寻常的盛宴。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
They would go into the village and buy a bag of beautiful buns and eat them in the afternoon .
他们 会 去 进入 这 村庄 和 买 一个 包 的 美丽的 面包 和 吃 他们 在 这 下午 .

他们会进村买一袋漂亮的面包，下午吃掉。

[səʊ] [suːn] , [ðen] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəd] , [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] ['hɜːrbərts] [ʃɒp] ,
So soon , then , as all the flowers were watered , they set forth to Herbert's shop ,
所以 很快 , 然后 , 作为 全部 这 花朵 是 浇水 , 他们 放 前进 到 赫伯特的 店铺 ,

于是，等所有的花都浇好水后，他们就动身前往赫伯特的商店。

[bɔːt] [ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
bought the buns and returned home in very high spirits ,
买 这 面包 和 返回 家 在 非常 高的 烈酒 ,

买了面包后，我兴高采烈地回了家。

[dʒɔːdʒ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bæg] [ðæt] [held] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['delɪkəsi] .

George bearing a paper bag that held no less than twelve of the wholesome delicacies .

乔治 轴承 一个 纸 包 那 握住 不 较少的 比 十二 的 这 健康 美味佳肴 .

乔治提着一个纸袋，里面装着不少于十二种健康美味的食品。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ['dʒeni] [sæt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Under the plane - tree on the lawn Jenny sat her down , and George stretched himself at her feet .

在下面 这 飞机 - 树 在 这 草地 珍妮 卫星 她 向下 ， 和 乔治 拉伸 他自己 在 她 脚 .

珍妮在草坪上的梧桐树下坐了下来，乔治则在她脚边伸了个懒腰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðeə(r)] [fiːst] [tuː] [suːn] .

They were loth to enjoy their feast too soon .

他们 是 洛斯 到 享受 他们的 盛宴 也 很快 .

他们不愿过早享用盛宴。

[ðeɪ] ['dæli] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

They dallied in childish anticipation .

他们 拖延 在 幼稚 预期 .

他们像孩子般充满期待地磨蹭着。

[ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l] ['dʒeni] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [bʌnz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ,

On the little rustic table Jenny built up the buns , one above another ,

在 这 小的 乡村 桌子 珍妮 建造 向上 这 面包 ， 一 多于 其他 ，

在简陋的小桌子上，珍妮一层层地堆起小面包。

[tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [pə'gəʊdə] .

till they looked like a tall pagoda .

直到 他们 看起来 喜欢 一个 高的 宝塔 .

直到它们看起来像一座高耸的宝塔。

[wen] , ['veri] ['dʒɪndʒəli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [twelfθ] [bʌn] ,

When , very gingerly , she had crowned the structure with the twelfth bun ,

什么时候 ， 非常 小心翼翼地 ， 她 有 加冕 这 结构 和 这 第十二 包子 ，

当她小心翼翼地将第十二个小面包放在蛋糕顶上时，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .

her husband looking on with admiration , she clapped her hands and danced about it .

她 丈夫 寻找 在 和 钦佩 ， 她 鼓掌 她 双手 和 跳舞 关于 它 .

她的丈夫在一旁欣赏地看着，她拍手跳舞。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [səʊ] ['laʊdli] ([fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [,sɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

She laughed so loudly (for , though she was only sixteen years old ,

她 笑了 所以 高声 （ 为了 ， 尽管 她 曾是 仅有的 十六 年 老的 ，

她笑得那么大声（因为，尽管她只有十六岁，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]) [ðæt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ə'læs] !

she had a great sense of humour) that the table shook , and alas !

她 有 一个 伟大的 感觉 的 幽默 ） 那 这 桌子 摇晃 ， 和 唉 ！

她很有幽默感）桌子都晃动了，唉！

[ðə; ði] [pə'gəʊdə] ['tɒtə] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] .

the pagoda tottered and fell to the lawn .

这 宝塔 摇摇晃晃 和 跌倒 到 这 草地 .

宝塔摇摇欲坠，倒在了草坪上。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['dʒeni] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] , ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]
Swift as a kitten , Jenny chased the buns , as they rolled , hither and thither
迅速 作为 一个 小猫 , 珍妮 追逐 这 面包 , 作为 他们 滚动 , 这里 和 那里
,
,
,

珍妮像小猫一样敏捷地追着小面包，小面包滚来滚去，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['deftli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
over the grass , catching them deftly with her hand .
超过 这 草 , 捕捉 他们 巧妙地 和 她 手 .

她飞过草地，灵巧地用手接住了它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['meri] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʌmbld] [heə(r)] , [wɪð]
Then she came back , flushed and merry under her tumbled hair , with
然后 她 来了 后退 , 酡 和 欢乐 在下面 她 翻滚 头发 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fʊl] [ɒv; əv] [bʌnz] .
her arm full of buns .
她 手臂 满的 的 面包 .

然后她回来了，满脸通红，笑容满面，蓬乱的头发下透着喜悦，胳膊上抱着满满一盘盘发。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg] .
She began to put them back in the paper bag .
她 开始 到 放 他们 后退 在 这 纸 包 .

她开始把它们放回纸袋里。

" [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ,
" Dear husband , " she said , looking down to him ,
" 亲爱的 丈夫 , " 她 说 , 寻找 向下 到 他 ,

“亲爱的丈夫，”她低头看着他说道。

" [waɪ] [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [tuː] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['fɒli] ?
" Why do not you too smile at my folly ?
" 为什么 做 不是 你 也 微笑 在 我的 蠢事 ?

“为什么你不也嘲笑我的愚蠢呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [feɪs] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] .
Your grave face rebukes me .
你的 严重 脸 责备 我 .

你严肃的表情在责备我。

[smaɪl] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][veks][juː; jʊ] .
Smile , or I shall think I vex you .
微笑 , 或者 我 将 思考 我 烦恼 你 .

笑一笑，不然我会以为我惹你生气了。

[pliːz] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Please smile a little .
请 微笑 一个 小的 .

请微笑一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːsk][kʊd; kəd][nɒt] [smaɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" But the mask could not smile , of course .
" 但 这 面具 可以 不是 微笑 , 的 课程 .

当然，面具是不会笑的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [truː] [lʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪv]
It was made for a mirror of true love , and it was grave
它 曾是 制成 为了 一个 镜子 的 真的 爱 , 和 它 曾是 严重
[ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] .
and immobile .
和 不动 .

它是为映照真爱而造的，庄严肃穆，纹丝不动。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌnz] ,
" I am very much amused , dear , " he said , " at the fall of the buns ,
" 我 是 非常 很多 觉得好笑 , 亲爱的 , " 他 说 , " 在 这 落下 的 这 面包 ,

“亲爱的,”他说,“面包掉下来的样子真是太有趣了。”

[bʌt; bət][maɪ][lɪps] [wɪl] [nɒt] [kɜːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
but my lips will not curve to a smile .
但 我的 嘴唇 将要 不是 曲线 到 一个 微笑 .

但我的嘴唇却无法扬起笑容。

[lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [spel] . "
Love of you has bound them in spell . "
爱 的 你 有 边界 他们 在 拼写 . "

对你的爱让他们中了魔咒。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [lɑːf] , [ðəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" But I can laugh , though I love you .
" 但 我 能 笑 , 尽管 我 爱 你 .

“但我能笑出来，尽管我爱你。”

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .
" And she wondered .
" 和 她 想知道 .

她心想。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
He took her hand in his and stroked it gently , wishing it were
他 采取 她 手 在 他的 和 抚摸 它 轻轻地 , 祝 它 是
['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][smaɪl] .
possible to smile .
可能的 到 微笑 .

他握住她的手，轻轻抚摸，多么希望自己能够微笑。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['taɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'nɒtənəs] ['grævəti] , [ðɪs] ['rɪdʒɪd]
Some day , perhaps , she would tire of this monotonous gravity , this rigid
一些 天 , 也许 , 她 会 胎 的 这 单调 重力 , 这 死板的
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

或许有一天，她会厌倦这种单调的严肃，这种僵硬的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It was not strange that she should long for a little facial expression .
它 曾是 不是 奇怪的 那 她 应该 长的 为了 一个 小的 面部的 表达 .

她渴望脸上能多一些表情，这并不奇怪。

[ðeɪ] [sæt]['saɪləntli] .
They sat silently .
他们 卫星 默默 .

他们静静地坐着。

" ['dʒeni] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Jenny , what is it ?
" 珍妮 , 什么 是 它 ?

珍妮，怎么了？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] .
" he whispered suddenly .
" 他 低声说道 突然 .

他突然低声说道。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
For Jenny , with wide - open eyes , was gazing over his head , across the lawn .
为了 珍妮 , 和 宽的 - 打开 眼睛 , 曾是 凝视 超过 他的 头 , 穿过 这 草地 .

珍妮睁大眼睛，越过他的头顶，凝视着草坪。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] ? "
" Why do you look frightened ? "
" 为什么 做 你 看 害怕 ? "

你为什么看起来很害怕?

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peiliŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is a strange woman smiling at me across the palings , " she said .
" 那里 是 一个 奇怪的 女士 微笑 在 我 穿过 这 栅栏 , " 她 说 .

"隔着栅栏，有个陌生的女人正对着我微笑,"她说。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" I do not know her .
" 我 做 不是 知道 她 .

我不认识她。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑːt] [sæŋk] .
" Her husband's heart sank .
" 她 丈夫的 心 沉没 .

她丈夫的心沉了下去。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] .
Somehow , he dared not turn his head to the intruder .
不知何故 , 他 敢于 不是 转动 他的 头 到 这 入侵者 .

不知为何，他不敢回头看那个闯入者。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeni] .
" She is nodding to me , " said Jenny .
" 她 是 点头 到 我 , " 说 珍妮 .

"她正在向我点头,"珍妮说。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fɒrən] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [feɪs] . "
" I think she is foreign , for she has an evil face . "
" 我 思考 她 是 外国的 , 为了 她 有 一个 邪恶的 脸 . "

"我觉得她是外国人，因为她长着一张凶神恶煞的脸。"

" [duː; də] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Do not notice her , " he whispered .
" 做 不是 注意 她 , " 他 低声说道 .

"别理她,"他低声说道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['iːv(ə)l] ? "
" Does she look evil ? "
" 做 她 看 邪恶的 ? "

她看上去邪恶吗?

" ['veri] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] .
" Very evil and very dark .
" 非常 邪恶的 和 非常 黑暗的 .

"非常邪恶，非常黑暗。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪŋk]['pærəsɒl] .
She has a pink parasol .
她 有 一个 粉色的 阳伞 .

她撑着一把粉红色的阳伞。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk]['aɪvəri] . "
Her teeth are like ivory . "
她 牙齿 是 喜欢 象牙 . "

她的牙齿像象牙一样光滑。

" [duː; də][nɒt]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] .
" Do not notice her .
" 做 不是 注意 她 .

不要理会她。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌmɛnsɪ'vɜːs(ə)ɹi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] , [dɪə(r)] ! "
It is the mensiversary of our wedding , dear ! "
它 是 这 月经周年纪念日 的 我们的 婚礼 , 亲爱的 ! "

亲爱的，今天是我们的结婚纪念日！

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I wish she would not smile at me .
" 我 希望 她 会 不是 微笑 在 我 .

我希望她不要对我笑。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [braɪt] [blɔt] [ɒv; əv][ɪŋk] . "
Her eyes are like bright blots of ink . "
她 眼睛 是 喜欢 明亮的 印迹 的 墨水 . "

她的眼睛就像两团明亮的墨迹。

" [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌnz] ! "
" Let us eat our beautiful buns ! "
" 让 我们 吃 我们的 美丽的 面包 ! "

“让我们享用美味的小面包吧！”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
" Oh , she is coming in !
" 哦 , 她 是 未来 在 !

“哦，她进来了！”

" [dʒɔːdʒ] [hɜːd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [dʒɑː(r)] .
" George heard the latch of the gate jar .
" 乔治 听到 这 闩锁 的 这 门 罐 .

乔治听到了大门闩锁的声音。

" [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ! " ['wɪspəd] ['dʒeni] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !
" Forbid her to come in ! " whispered Jenny , " I am afraid !
" 禁止 她 到 来 在 ! " 低声说道 珍妮 , " 我 是 害怕的 !

“禁止她进来！”珍妮低声说，“我害怕！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] .
" He heard the jar of heels on the gravel path .
" 他 听到 这 罐 的 高跟鞋 在 这 碎石 小路 .

他听到了高跟鞋踩在碎石路上的碰撞声。

[jet] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tɜːn] .
Yet he dared not turn .
然而 他 敢于 不是 转动 .

但他不敢转身。

[ˈəʊnli][hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [ˈdʒɛniz] [hænd][mɔː(r)] [ˈtaɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] .
Only he clasped Jenny's hand more tightly , as he waited for the voice .
仅有的 他 紧握 珍妮的 手 更多的 紧紧 , 作为 他 等待 为了 这 嗓音 .

他只是更紧地握住了珍妮的手，等待着那个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][lɑː] - .
It was La Gambogi's .
它 曾是 拉 - .

那是拉甘博吉的。

" [preɪ] , [preɪ] , [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] !
" Pray , pray , pardon me !
" 祈祷 , 祈祷 , 赦免 我 !

“请原谅我！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [misˈteik] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] .
I could not mistake the back of so old a friend .
我 可以 不是 错误 这 后退 的 所以 老的 一个 朋友 .

我不可能认错这位老朋友的背影。

" [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈwʊmən] .
" With the courage of despair , George turned and faced the woman .
" 和 这 勇气 的 绝望 , 乔治 转向 和 面对 这 女士 .

“乔治带着绝望的勇气，转身面对那个女人。”

" [ˈiːv(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˈmɑːvələsli] . "
" Even , " she smiled , " though his face has changed marvellously . "
" 甚至 , " 她 微笑 , " 尽管 他的 脸 有 已更改 奇妙地 . "

“即便如此，”她笑着说，“他的容貌也发生了翻天覆地的变化。”

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
" Madam , " he said , rising to his full height and stepping between her and his bride ,
" 女士 , " 他 说 , 上升 到 他的 满的 高度 和 步进 之间 她 和 他的 新娘 ,

“夫人，”他站直身子，走到她和新娘中间说道。

" [bɪˈgɒn] , [ai] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n] .
" begone , I command you , from this garden .
" 走开 , 我 命令 你 , 从 这 花园 .

“我命令你离开这个花园。”

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [gʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] . "
I do not see what good is to be served by the renewal of our acquaintance . "
我 做 不是 看 什么 好的 是 到 是 服务 经过 这 续期 的 我们的 熟人 . "

我不明白我们重续旧谊有什么好处。

" [əˈkweɪntəns] ! " [mˈɜːməd] [lɑː][gɑːmboʊdi] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːtl] - [braʊz] .
" Acquaintance ! " murmured La Gambogi , with an arch of her beetle - brows .
" 熟人 ! " 低声说道 拉 甘博吉 , 和 一个 拱 的 她 甲虫 - 眉毛 .

“熟人！”拉·甘博吉低声说道，眉毛微微挑起。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [ˈrɑːðə(r)] ,
" Surely we were friends , rather ,
" 一定 我们 是 朋友们 , 相当 ,

“我们当然是朋友，更确切地说……”

[nɔː(r)][ɪz][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ded] [ðæt] [ai] [wʊd] [kreɪv] [ɪ'streɪndʒmənt] . "
nor is my esteem for you so dead that I would crave estrangement . "
也不 是 我的 尊重 为了 你 所以 死的 那 我 会 渴望 隔阂 . "

我对你的敬意也并未消逝到渴望疏远的地步。

" ['mædəm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,
" Madam , " rejoined Lord George , with a tremor in his voice , " you see me happy ,
" 女士 , " 重新加入 主 乔治 , 和 一个 震颤 在 他的 嗓音 , " 你 看 我 快乐的 ,

“夫人，”乔治勋爵声音颤抖地回答道，“您看到我很高兴，

['lɪvɪŋ] ['veri] ['piːsfəli] [wɪð] [maɪ] [braɪd] — — "
living very peacefully with my bride — — "
活的 非常 和平地 和 我的 新娘 — — "

与我的新娘过着非常平静的生活——”

" [tuː; tə] [huːm] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [əʊld] [frend] , ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] . "
" To whom , I beseech you , old friend , present me . "
" 到 谁 , 我 恳求 你 , 老的 朋友 , 展示 我 . "

“老朋友，请您把我介绍给谁。”

" [ai] [wʊd] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɒtli] ,
" I would not , " he said hotly ,
" 我 会 不是 , " 他 说 热 ,

“我不会，”他激动地说。

" ['desɪkreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [neɪm] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [jɔːz] . "
" desecrate her sweet name by speaking it with so infamous a name as yours . "
" 亵渎 她 甜的 姓名 经过 请讲 它 和 所以 臭名昭著的 一个 姓名 作为 你的 . "

“用你这样声名狼藉的名字来称呼她，是对她甜美名字的亵渎。”

" [jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)] [hɜːts] [ˌem 'iː] , [əʊld] [frend] , " [sed] [lɑː][gɑːmboʊdi] ,
" Your choler hurts me , old friend , " said La Gambogi ,
" 你的 霍乱 疼痛 我 , 老的 朋友 , " 说 拉 甘博吉 ,

“老朋友，你的怒气让我很伤心，”拉·甘博吉说道。

['sɪŋkɪŋ] [kəm'pəʊzdli] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [siːt] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][sɪlk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] .
sinking composedly upon the garden - seat and smoothing the silk of her skirts .
下沉 镇定 之上 这 花园 - 座位 和 平滑 这 丝绸 的 她 裙子 .

她镇定地坐在花园的椅子上，抚平了丝绸裙摆。

" ['dʒeni] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [ðen] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)] , ['pendɪŋ] [ðɪs] ['leɪdiz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
" Jenny , " said George , " then do you retire , pending this lady's departure , to the cottage .
" 珍妮 , " 说 乔治 , " 然后 做 你 退休 , 待办的 这 女士的 离开 , 到 这 小屋 .

“珍妮，”乔治说，“那么，在这位女士离开之前，你就回小屋去吧。”

" [bʌt; bət]['dʒeni] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" But Jenny clung to his arm .
" 但 珍妮 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

但珍妮紧紧地挽着他的胳膊。

" [ai][wɜː(r); wə(r)] [les] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I were less frightened at your side , " she whispered .
" 我 是 较少的 害怕 在 你的 边 , " 她 低声说道 .

"和你在一起，我没那么害怕了,"她低声说道。

" [duː; də][nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ! "
" Do not send me away ! "
" 做 不是 发送 我 离开 ! "

"不要把我送走！"

" ['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['prez(ə)ns] , " [sed] [lɑː][gɑːmboʊdi] .
" Suffer her pretty presence , " said La Gambogi .
" 遭受 她 漂亮的 在场 , " 说 拉 甘博吉 .

"忍受她那美丽的容颜吧,"拉·甘博吉说道。

" [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ðɪs] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" Indeed I am come this long way from the heart of the town ,
" 的确 我 是 来 这 长的 方式 从 这 心 的 这 镇 ,

"我确实是从镇中心走了很远的路来到这里,

[ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] .
that I may see her , no less than you , George .
那 我 可能 看 她 , 不 较少的 比 你 , 乔治 .

我也想见她，就像你一样，乔治。

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] .
My wish is only to befriend her .
我的 希望 是 仅有的 到 交朋友 她 .

我只希望和她成为朋友。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [set] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mænəli] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['welkəm] ?
Why should she not set you a mannerly example , giving me welcome ?
为什么 应该 她 不是 放 你 一个 有礼貌地 例子 , 给予 我 欢迎 ?

她为什么不以身作则，热情地欢迎我呢?

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [braɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Come and sit by me , little bride , for I have things to tell you .
来 和 坐 经过 我 , 小的 新娘 , 为了 我 有 事物 到 告诉 你 .

小新娘，过来坐在我身边，我有话要对你说。

[ðəʊ] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] ['frendʃɪp] , [gɪv] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [slaɪt] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] .
Though you reject my friendship , give me , at least , the slight courtesy of audience .
尽管 你 拒绝 我的 友谊 , 给 我 , 在 至少 , 这 轻微 礼貌 的 观众 .

即便你拒绝与我做朋友，至少也请你给予我观看的这份最起码的尊重吧。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'lɒŋ] , [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ['veri] [suːn] .
I will not detain you overlong , will be gone very soon .
我 将要 不是 扣留 你 过长 , 将要 是 已消失 非常 很快 .

我不会耽搁你们太久，很快就会离开。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [gests] , [dʒɔːdʒ] ?
Are you expecting guests , George ?
是 你 期待 客人 , 乔治 ?

乔治，你家有客人要来吗?

[ɒn] [dɪreɪt] [ˌjuː en 'iː] [mɑːsk] - !
On dirait une masque champêtre !
在 迪拉特 一 面具 - !

On dirait une masque champêtre !

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['krɪtɪkli] .
" She eyed the couple critically .
" 她 眼睛 这 夫妻 关键 .

她用审视的目光打量着这对夫妇。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [mɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] . "
" Your wife's mask , " she said , " is even better than yours . "
" 你的 妻子的 面具 , " 她 说 , " 是 甚至 更好的 比 你的 . "

“你妻子的面具，”她说，“甚至比你的还要好。”

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " ['wɪspəd] ['dʒeni] .
" What does she mean ? " whispered Jenny .
" 什么 做 她 意思是 ? " 低声说道 珍妮 .

“她是什么意思？”珍妮低声问道。

" [əʊ] , [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ! "
" Oh , send her away ! "
" 哦 , 发送 她 离开 ! "

“哦，把她送走吧！”

" ['sɜːpənt] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [krɔːl] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['iːdn] ,
" Serpent , " was all George could say , " crawl from our Eden ,
" 蛇 , " 曾是 全部 乔治 可以 说 , " 爬行 从 我们的 伊甸园 ,

“蛇，”乔治只能说出这句话，“从我们的伊甸园里爬出来吧。”

[eə(r)] [juː; jʊ] ['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['venəm] [ɪts] [f'eəɹəst] ['denɪzn] .
ere you poison with your venom its fairest denizen .
埃雷 你 毒 和 你的 毒液 它是 最公平 居民 .

在你用毒液毒害它最美丽的居民之前。

" [lɑː] [gɑːmboʊdi] [rəʊz] .
" La Gambogi rose .
" 拉 甘博吉 玫瑰 .

“拉甘博吉玫瑰。”

" ['iːv(ə)n] [maɪ] [praɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [nəʊz] ['sɜːt(ə)n] [baʊndz] .
" Even my pride , " she cried passionately , " knows certain bounds .
" 甚至 我的 自豪 , " 她 哭 热情地 , " 知道 肯定 界限 .

“即使是我的骄傲，”她激动地喊道，“也知道一定的界限。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔː'beərɪŋ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]
I have been forbearing , but even in my zeal for friendship I will not be
我 有 到过 忍耐 , 但 甚至 在 我的 热情 为了 友谊 我 将要 不是 是
[kɔːld] - ['sɜːpənt] . -
called ' serpent . '
称为 - 蛇 . -

我一直很宽容，但即便我热衷于友谊，我也绝不会被称为“蛇”。

[ai] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːd] [pleɪs] .
I will indeed be gone from this rude place .
我 将要 的确 是 已消失 从 这 粗鲁的 地方 .

我一定会离开这个粗俗的地方。

[jet] , [eə(r)] [ai] [gəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [buːn] [ai] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [beg] .
Yet , ere I go , there is a boon I will deign to beg .
然而 , 埃雷 我 去 , 那里 是 一个 恩惠 我 将要 设计 到 求 .

然而，在我离开之前，我愿乞求一个恩惠。

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː] , [əʊ] , [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] [ai][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n]
Show me , oh , show me but once again , the dear face I have so often
展示 我 , 哦 , 展示 我 但 一次 再次 , 这 亲爱的 脸 我 有 所以 经常
[kəˈres] ,
caressed ,
被爱抚 ,

请让我再看看，哦，请让我再看看，我曾无数次抚摸过的那张亲爱的脸庞。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
the lips that were dear to me !
这 嘴唇 那 是 亲爱的 到 我 !

那双我挚爱的嘴唇！

" [dʒɔːdʒ] [ˈstɑːtɪd] [bæk] .
" George started back .
" 乔治 开始 后退 .

乔治开始往回走。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [ˈwɪspəd] [ˈdʒeni] .
" What does she mean ? " whispered Jenny .
" 什么 做 她 意思是 ? " 低声说道 珍妮 .

"她是什么意思？"珍妮低声问道。

" [ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈfrendʃɪp] , " [kənˈtɪnjuːd] [lɑː][gɑːmboʊdi] , " [grɑːnt][ˌem ˈiː] [ðɪs]
" In memory of our old friendship , " continued La Gambogi , " grant me this
" 在 记忆 的 我们的 老的 友谊 , " 持续 拉 甘博吉 , " 授予 我 这
[ˈpɪtiəs] [ˈfeɪvə(r)] .
piteous favour .
可怜的 偏爱 .

"为了纪念我们过去的友谊，"拉·甘博吉继续说道，"请赐予我这个可怜的恩惠。"

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] ,
Show me your own face but for one instant ,
展示 我 你的 自己的 脸 但 为了 一 立即的 ,

让我看看你的真面目，哪怕只有一瞬间。

[ænd; ənd][ai] [vaʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] .
and I vow that I will never again remind you that I live .
和 我 发誓 那 我 将要 绝不 再次 提醒 你 那 我 居住 .

我发誓，我以后绝不会再让你想起我还活着。

[ˌɪntəˈsiːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [braɪd] .
Intercede for me , little bride .
说情 为了 我 , 小的 新娘 .

小新娘，请为我求情。

[bɪd] [hɪm] [ˌʌnˈmɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
Bid him unmask for me .
出价 他 揭开面具 为了 我 .

让他为我摘下面具。

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ai] . [dɒf] [hɪz; ɪz][mɑːsk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
You have more authority over him than I . Doff his mask with your own
你 有 更多的 权威 超过 他 比 我 . 脱 他的 面具 和 你的 自己的
[ʌkˈsɔːrɪəs] [ˈfɪŋgəz] . "
uxorious fingers . "
妻子 手指 . "

你比我更有权势。用你温柔的手指摘下他的面具吧。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒeni] .
" What does she mean ? " was the refrain of poor Jenny .
" 什么 做 她 意思是 ? " 曾是 这 避免 的 贫穷的 珍妮 .

"她到底是什么意思？"可怜的珍妮反复问自己。

" [ɪf] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['geɪzɪŋ] ['stɜːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['treɪtrəs] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ] [naʊ] ,
" If , " said George , gazing sternly at his traitress , " you do not go now ,
" 如果 , " 说 乔治 , 凝视 严厉地 在 他的 叛徒 , " 你 做 不是 去 现在 ,

"如果你,"乔治严厉地瞪着他的叛徒女人说,"现在不走,

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪl] , [ai][mʌst; məst] [draɪv] [juː; jʊ] , [mæn] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] , ['vaɪələntli] [frɒm; frəm]
of your own will , I must drive you , man though I am , violently from
的 你的 自己的 将要 , 我 必须 驾驶 你 , 男人 尽管 我 是 , 暴力 从
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . "
the garden . "
这 花园 . "

依你之意，即便我是人，我也必须将你强行驱逐出伊甸园。

" [dɒf] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk][ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [gɒn] .
" Doff your mask and I am gone .
" 脱 你的 面具 和 我 是 已消失 .

摘下你的口罩，我就走了。

" [dʒɔːdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] ['menəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
" George made a step of menace towards her .
" 乔治 制成 一个 步 的 威胁 向 她 .

乔治向她迈了一步，带着威胁的意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的伪君子：献给疲惫男人的(The Happy Hypocrite A Fairy Tale for Tired)

第3/3页

" [fɔːls] [seɪnt] !
" False saint !
" 错误的 圣 !

"假圣人！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , " [ðen] [ai] [wɪl] [ˌʌn'mɑːsk][juː; jʊ] .
" she shrieked , " then I will unmask you .
" 她 尖叫 , " 然后 我 将要 揭开面具 你 .

她尖叫道："那我就揭开你的面具。"

" [laɪk] [ə; eɪ]['pænθə(r)][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wæksn] [tʃiːks] .
" Like a panther she sprang upon him and clawed at his waxen cheeks .
" 喜欢 一个 豹 她 弹簧 之上 他 和 爪子 在 他的 蜡质 脸颊 .

她像豹子一样扑向他，用爪子抓挠他蜡黄的脸颊。

['dʒeni] [fel] [bæk] , [mjuːt] [wɪð] ['terə(r)] .
Jenny fell back , mute with terror .
珍妮 跌倒 后退 , 沉默的 和 恐怖 .

珍妮向后倒去，吓得说不出话来。

['veɪnli] [dɪd] [dʒɔːdʒ] [traɪ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [huː] [raɪðd] [raʊnd] [ænd; ənd][raʊnd] [hɪm] ,
Vainly did George try to free himself from his assailant , who writhed round and round him ,
徒劳地 做过 乔治 尝试 到 自由的 他自己 从 他的 袭击者 , WHO 扭动 圆形的 和 圆形的 他 ,

乔治徒劳地试图挣脱袭击者的束缚，那人却在他周围扭动挣扎。

[klɔː] , [klɔː] [æt; ət] [wɒt] ['dʒeni] ['fænsid] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪs] .
clawing , clawing at what Jenny fancied to be his face .
爪子 , 爪子 在 什么 珍妮 幻想 到 是 他的 脸 .

用爪子，用爪子抓挠着珍妮认为是他的脸。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['dʒeni] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][traɪd] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [streŋθ] ,
With a wild cry , Jenny fell upon the furious creature and tried , with all her childish strength ,
和 一个 荒野 哭 , 珍妮 跌倒 之上 这 狂怒 生物 和 尝试 , 和 全部 她 幼稚 力量 ,

珍妮尖叫一声，扑向那愤怒的野兽，用尽她孩童般的所有力气，试图……

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌn] .
to release her dear one .
到 发布 她 亲爱的 一 .

释放她所爱的人。

[ðə; ði] ['kɑmˌbætɪvz] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlsɪv] ['trɪnəti] .
The combatives swayed to and fro , a revulsive trinity .
这 战斗技巧 摇摆 到 和 弗 , 一个 令人厌恶的 三位一体 .

这群好斗的人来回摇摆，形成了一种令人厌恶的三位一体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [pɒp] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [kɔːk] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] ,
There was a loud pop , as though some great cork had been withdrawn ,
那里 曾是 一个 大声 流行音乐 , 作为 尽管 一些 伟大的 软木 有 到过 撤回 ,
[ænd; ənd] [lɑː] [gɑːmboʊdi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] .
and La Gambogi recoiled .
和 拉 甘博吉 反冲 .

一声巨响，仿佛一个巨大的软木塞被拔了出来，拉甘博吉猛地缩了回去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɑːsk] .
She had torn away the mask .
她 有 撕裂 离开 这 面具 .

她撕下了面具。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
It lay before her upon the lawn , upturned to the sky .
它 躺 前 她 之上 这 草地 , 翻转 到 这 天空 .

它平躺在她面前的草坪上，瓶口朝上。

[dʒɔːdʒ] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
George stood motionless .
乔治 站立 静止不动 .

乔治一动不动地站在那里。

[lɑː] [gɑːmboʊdi] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [flʌʃ] [daɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
La Gambogi stared up into his face , and her dark flush died swiftly away .
拉 甘博吉 凝视 向上 进入 他的 脸 , 和 她 黑暗的 冲洗 死亡 迅速地 离开 .

拉·甘博吉抬头凝视着他的脸，她脸上的红晕迅速消退了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , ['steərɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
For there , staring back at her , was the man she had
为了 那里 , 凝视 后退 在 她 , 曾是 这 男人 她 有
[ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [bʌt; bət] [ləʊ] !
unmasked , but lo !
揭开面纱 , 但 洛 !

因为在那里，正回望着她的，是她揭开面具的那个人，但是，瞧!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [hæd; həd] [biːn] .
his face was even as his mask had been .
他的 脸 曾是 甚至 作为 他的 面具 有 到过 .

他的脸和他戴的面具一样平静。

[laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] , ['fiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .
Line for line , feature for feature , it was the same .
线 为了 线 , 特征 为了 特征 , 它 曾是 这 相同的 .

逐行逐项，逐项特征都一样。

- [twɒz] [ə; eɪ] [seɪnts] [feɪs] .
' Twas a saint's face .
- 那是 一个 圣徒 脸 .

那真是一张圣人的脸。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [meɪ] [wel]
" Madam , " he said , in the calm voice of despair , " your cheek may well
" 女士 , " 他 说 , 在 这 冷静的 嗓音 的 绝望 , " 你的 脸颊 可能 出色地
[blɑːntʃ] ,
blanch ,
焯水 ,

“夫人,”他用平静而绝望的声音说道，“您的脸颊可能会变得苍白。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
when you regard the ruin you have brought upon me .
什么时候 你 看待 这 废墟 你 有 带来 之上 我 .

当你看到你给我带来的毁灭时。

[ˌnevəðə'les] [duː; də][ai]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] .
Nevertheless do I pardon you .
尽管如此 做 我 赦免 你 .

但我还是原谅你。

[ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] [ə'vendʒ] , [θruː] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ɪm'pɒstʃə(r)][ai] [rɔːt] [ə'pɒn][wʌn] [huː]
The gods have avenged , through you , the imposture I wrought upon one who
这 神 有 复仇 , 通过 你 , 这 骗局 我 锻 之上 一 WHO
[wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
was dear to me .
曾是 亲爱的 到 我 .

诸神通过你为我报了仇，报复了我曾对我挚爱之人施加的欺骗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn][ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] .
For that unpardonable sin I am punished .
为了 那 不可饶恕的 罪 我 是 受到惩罚 .

我因犯下不可饶恕的罪行而受到惩罚。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][braɪd] , [huːz] [lʌv] [ai][stəʊl][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðæt]['wæksn]
As for my poor bride , whose love I stole by the means of that waxen
作为 为了 我的 贫穷的 新娘 , 谁 爱 我 偷窃 经过 这 方法 的 那 蜡质
['sembləns] ,
semblance ,
外表 ,

至于我可怜的新娘，我用那虚假的外表偷走了她的爱，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] ['kænɒt] [ɑːsk]['pɑːd(ə)n] .
of her I cannot ask pardon .
的 她 我 不能 问 赦免 .

我无法向她请求原谅。

[ɑː] , ['dʒeni] , ['dʒeni] , [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Ah , Jenny , Jenny , do not look at me .
啊 , 珍妮 , 珍妮 , 做 不是 看 在 我 .

啊，珍妮，珍妮，别看我。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊl] [ri'æləti] [ðæt] [ai] [di'sembl] .
Turn your eyes from the foul reality that I dissembled .
转动 你的 眼睛 从 这 犯规 现实 那 我 拆卸 .

请你别看我所揭露的丑陋现实。

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He shuddered and hid his face in his hands .
" 他 颤抖 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

他浑身颤抖，双手捂住了脸。

" [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Do not look at me .
" 做 不是 看 在 我 .

不要看我。

[ai] [wɪl] [gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I will go from the garden .
我 将要 去 从 这 花园 .

我将离开花园。

[nɔː(r)] [wɪl] [ai]['evə(r)] [kɜːs] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .
Nor will I ever curse you with the odious spectacle of my face .
也不 将要 我 曾经 诅咒 你 和 这 令人厌恶的 奇观 的 我的 脸 .

我绝不会用我那丑陋的脸庞诅咒你。

[fə'get] [ˌem 'iː] , [fə'get] [ˌem 'iː] .
Forget me , forget me .
忘记 我 , 忘记 我 .

忘了我吧，忘了我吧。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
" But , as he turned to go ,
" 但 , 作为 他 转向 到 去 ,

但是，当他转身要走时，

['dʒeni] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Jenny laid her hands upon his wrists and besought him that he would look at her .
珍妮 铺设 她 双手 之上 他的 手腕 和 恳求 他 那 他 会 看 在 她 .

珍妮把手放在他的手腕上，恳求他看她一眼。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][streɪndʒ] [wɜːdz] .
" For indeed , " she said , " I am bewildered by your strange words .
" 为了 的确 , " 她 说 , " 我 是 困惑 经过 你的 奇怪的 字 .

“的确，”她说，“你这些奇怪的话语让我感到困惑。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wuː] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] ?
Why did you woo me under a mask ?
为什么 做过 你 哇 我 在下面 一个 面具 ?

你为什么戴着面具追求我？

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [les] ['dɪəli] , ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] ?
And why do you imagine I could love you less dearly , seeing your own face ?
和 为什么 做 你 想象 我 可以 爱 你 较少的 亲爱的 , 看到 你的 自己的 脸 ?

你凭什么认为，看到你自己的脸，我就会减少对你的爱呢？

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He looked into her eyes .
" 他 看起来 进入 她 眼睛 .

他凝视着她的眼睛。

[ɒn] [ðeə(r)]['vaɪələt] ['sɜːfɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .
On their violet surface he saw the tiny reflection of his own face .
在 他们的 紫色 表面 他 锯 这 微小的 反射 的 他的 自己的 脸 .

在它们紫色的表面上，他看到了自己脸庞的微小倒影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
He was filled with joy and wonder .
他 曾是 已填 和 喜悦 和 想知道 .

他充满了喜悦和惊奇。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['dʒeni] , " [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['feəɹ] ,
" Surely , " said Jenny , " your face is even dearer to me , even fairer ,
" 一定 , " 说 珍妮 , " 你的 脸 是 甚至 更贵 到 我 , 甚至 更公平 ,

“当然，”珍妮说，“你的脸对我来说更可爱，更漂亮。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sembləns] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .
than the semblance that hid it and deceived me .
比 这 外表 那 隐藏 它 和 受骗 我 .

比那掩盖真相、欺骗我的表象更真实。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['æŋgri] .
I am not angry .
我 是 不是 生气的 .

我并不生气。

- [twɒz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [veɪld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
' Twas well that you veiled from me the full glory of your face ,
- 那是 出色地 那 你 含蓄 从 我 这 满的 荣耀 的 你的 脸 ,

幸好你没有让我看到你容颜的全部光辉。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] .
for indeed I was not worthy to behold it too soon .
为了 的确 我 曾是 不是 值得 到 看哪 它 也 很快 .

因为我的确不配那么早地目睹这一切。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [naʊ] .
But I am your wife now .
但 我 是 你的 妻子 现在 .

但我现在是你的妻子了。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] .
Let me look always at your own face .
让 我 看 总是 在 你的 自己的 脸 .

让我永远看着你的脸。

[let] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][prə'beɪʃ(ə)n][biː; bi]['əʊvə(r)] .
Let the time of my probation be over .
让 这 时间 的 我的 缓刑 是 超过 .

我的缓刑期终于结束了。

[kɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] .
Kiss me with your own lips .
吻 我 和 你的 自己的 嘴唇 .

用你自己的嘴唇吻我。

" [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
" So he took her in his arms , as though she had been a little child ,
" 所以 他 采取 她 在 他的 武器 , 作为 尽管 她 有 到过 一个 小的 孩子 ,

于是他把她抱在怀里，就像抱一个小孩一样。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .
and kissed her with his own lips .
和 亲吻 她 和 他的 自己的 嘴唇 .

然后他用自己的嘴唇吻了她。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi]
She put her arms round his neck , and he was happier than he
她 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 他 曾是 更快乐 比 他
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .
had ever been .
有 曾经 到过 .

她搂住他的脖子，他感到无比幸福。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [naʊ] .
They were alone in the garden now .
他们 是 独自的 在 这 花园 现在 .

现在花园里只剩下他们两个人了。

[nɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] [mɑːsk] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['meltɪd] [ˌaɪ 'tiː] . [[wʌn]]
Nor lay the mask any longer upon the lawn , for the sun had melted it . [1]
也不 躺 这 面具 任何 更长 之上 这 草地 , 为了 这 太阳 有 融化 它 . [1]

不要再把面具放在草坪上了，因为太阳已经把它融化了。[1]

[lɔːd] - [ˌkɒrə'spɒndəns] , [peɪdʒ] - . [[ˌtuː'tuː]]
Lord Coleraine's Correspondence , page 101 . [2]
主 - 一致 , 页 - . [2]

科尔雷恩勋爵书信集，第 101 页。[2]

[kən'temp(ə)rəri] [bʌks] , [vɒl] .
Contemporary Bucks , vol .
当代的 雄鹿队 , 卷 .

当代雄鹿，第 1 卷

[ai] , [peɪdʒ] - . [[θriː]]
i , page 73 . [3]
我 , 页 - . [3]

i，第 73 页。[3]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ɒd] ['kɒstjuːmz] .
It would seem , however , that , on special occasions , his Lordship indulged in odd costumes .
它 会 似乎 , 然而 , 那 , 在 特别的 场合 , 他的 领主 沉溺其中 在 奇怪的 服装 .

不过，似乎在某些特殊场合，这位勋爵会穿上奇特的服装。

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , " [sez] ['kæptɪn] ['tɑːrlətən] ([vɒl] .
" I have seen him , " says Captain Tarleton (vol .
" 我 有 已见 他 , " 说道 队长 塔勒顿 (卷 .

“我见过他，”塔勒顿上尉说道（卷）。

[ai] , [piː] . -) , " [ə'taɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] [klaʊn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,
i , p . 69) , " attired as a French clown , as a sailor ,
我 , p . -) , " 穿着 作为 一个 法语 小丑 , 作为 一个 水手 ,

i，第 69 页），“装扮成法国小丑，装扮成水手，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [həʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [si'siljən] [græn'diː] — [pɜː] [bəʊ] ['spektək(ə)l] .
or in the crimson hose of a Sicilian grandee — peu beau spectacle .
或者 在 这 赤红 软管 的 一个 西西里 贵族 — peu 帅哥 奇观 .

或者穿着西西里贵族的深红色长袜——真是绝妙的景象。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] , [haʊ'evə(r)] . " [[fɔːr]]
He never disguised his face , whatever his costume , however . " [4]
他 绝不 伪装 他的 脸 , 任何 他的 戏服 , 然而 . " [4]

然而，无论他穿什么衣服，他从不掩饰自己的脸。[4]

[ai] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ridər] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [bʌks] ,
I would refer my little readers once more to the pages of Contemporary Bucks ,
我 会 参考 我的 小的 读者 一次 更多的 到 这 页面 的 当代的 雄鹿队 ,

我再次向我的小读者们推荐《当代巴克斯》杂志。

[weə(r)] ['kæptɪn] ['tɑːrlətən] ['spekjuleit] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [hel] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [taʊn] .
where Captain Tarleton speculates upon the sudden disappearance of Lord George Hell and describes its effect on the town .
在哪里 队长 塔勒顿 推测 之上 这 突然 消失 的 主 乔治 地狱 和 描述 它是 影响 在 这 镇 .

塔勒顿船长对乔治·赫尔勋爵的突然失踪进行了推测，并描述了此事对小镇的影响。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Not even the shrewdest , " says he ,
" 不是 甚至 这 最精明的 , " 说道 他 ,

"即使是最精明的人也不行，"他说。

" ['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪspə'rɪʃən]
" even gave a guess that would throw a ray of revealing light on the disparition
" 甚至 给予 一个 猜测 那 会 扔 一个 射线 的 揭示 光 在 这 差异
[ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒflɪgət] [mæn] .
of this profligate man .
的 这 挥霍无度 男人 .

"甚至给出了一个猜测，这个猜测或许能揭示这个挥霍无度的人堕落的真相。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːnsə(r)][frɒm; frəm]
It was supposed that he carried off with him a little dancer from
它 曾是 据称 那 他 携带 离开 和 他 一个 小的 舞蹈家 从
\- ,
Garble's ,
\- ,

据说他从加布尔的舞厅里带走了一个小舞女。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['plezntri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ,
at which haunt of pleasantry he was certainly on the night he vanished ,
在 哪个 出没 的 玩笑 他 曾是 当然 在 这 夜晚 他 消失了 ,

他失踪当晚肯定是在某个热闹的聚会场所。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] .
and whither the young lady never returned again .
和 往哪里去 这 年轻的 女士 绝不 返回 再次 .

那位年轻女子从此再也没有回来。

['gɑːb(ə)l] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɑːmpenseɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːfədi] ,
Garble declared he had been compensated for her perfidy ,
断章取义 声明 他 有 到过 补偿 为了 她 背信弃义 ,

加布尔宣称他已因她的背信弃义而获得补偿。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
but that he was sure she had not succumbed to his Lordship ,
但 那 他 曾是 当然 她 有 不是 屈服了 到 他的 领主 ,

但他确信她没有向他的勋爵屈服。

['hævɪŋ] [ɪn][fækt][rɪ'dʒektɪd][hɪm] ['saʊndli] .
having in fact rejected him soundly .
拥有 在 事实 拒绝 他 稳固地 .

事实上，她已经彻底拒绝了他。

[dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [seɪ] [ðə; ði]['krəʊniːz] , [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [hɜːz] ?
Did his Lordship , say the cronies , take his life — and hers ?
做过 他的 领主 , 说 这 亲信 , 拿 他的 生活 — 和 她的 ?

亲信们说，这位勋爵是不是夺走了他自己的生命——以及她的生命?

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz] - .
Il n'y a pas d'épreuve .
il 不 一个 帕斯 - .

Il n'y a pas d'épreuve.

[ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ]
The most astonishing matter is that the runaway should have written out a
这 最多 惊人 事情 是 那 这 逃跑 应该 有 书面 出去 一个
[kəm'pliːt] [wɪl] ,
complete will ,
完全的 将要 ,

最令人震惊的是，这名逃犯竟然立下了一份完整的遗嘱。

[rɪ'stɔːrɪŋ] [ɔːl] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [æt; ət][kɑːdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
restoring all money he had won at cards , etc . etc .
恢复 全部 钱 他 有 韩元 在 牌 , ETC . ETC .

归还他在牌桌上赢的所有钱等等。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [kə'rɔbə,reit] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
This certainly corroborates the opinion that he was seized with a sudden
这 当然 证实 这 观点 那 他 曾是 查获 和 一个 突然
[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [fled] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɒnəst(ə)ri] ,
repentance and fled over the seas to a foreign monastery ,
悔改 和 逃亡 超过 这 海域 到 一个 外国的 修道院 ,

这无疑证实了这样一种观点，即他突然悔改，逃往海外的一座修道院。

[weə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['saɪləns] .
where he died at last in religious silence .
在哪里 他 死亡 在 最后的 在 宗教 沉默 .

他最终在那里平静地离世。

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['klɪŋkɪŋ] [wɪð]
That's as it may , but many a spendthrift found his pocket clinking with
那就是 作为 它 可能 , 但 许多 一个 败家子 成立 他的 口袋 叮当声 和
['gini] ,
guineas ,
几内亚 ,

事情或许如此，但许多挥霍无度的人却发现自己的口袋里装满了金币。

[ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] , [ai] [dɪ'kleə(r)] .
a not unpleasant sound , I declare .
一个 不是 令人不快的 声音 , 我 宣布 .

恕我直言，这声音并不难听。

[ðə; ði] ['riːdʒənt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɒd] [wɪl] ,
The Regent himself was benefited by the odd will ,
这 摄政 他自己 曾是 受益 经过 这 奇怪的 将要 ,

摄政王本人也从这份奇特的遗嘱中受益。

[ænd; ənd] [əʊld] [sɜː(r)] - - [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [həʊm] [hiː; hi]
and old Sir Follard Follard found himself once more in the ancestral home he
和 老的 先生 - - 成立 他自己 一次 更多的 在 这 祖先的 家 他
[hæd; həd] ['fɔːfitid] .
had forfeited .
有 丧失 .

老福拉德爵士发现自己又回到了他被剥夺的祖宅。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊld] [wɪð] [ɔːl]
As for Lord George's mansion in St . James's Square , that was sold with all
作为 为了 主 乔治的 大厦 在 英石 . 詹姆斯的 正方形 , 那 曾是 卖 和 全部
[ɪts] [ə'pɜːtɪnənsɪz] ,
its appurtenances ,
它是 附属物 ,

至于乔治勋爵位于圣詹姆斯广场的宅邸，它连同所有附属设施一起被出售了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [fetʃt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] , [nəʊ] [ˌbægə'tel] , [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['veəriəs]
and the money fetched by the sale , no bagatelle , was given to various
和 这 钱 已获取 经过 这 销售 , 不 小品 , 曾是 给定 到 各种各样的
[gʊd] ['ɒbdʒɪkts] ,
good objects ,
好的 对象 ,

而此次拍卖所得的钱财，绝非小数目，而是用于了各种有益的用途。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lɔːdz] ['steɪtɪd] ['wɪʃɪz] .
according to my Lord's stated wishes .
根据 到 我的 主场 声明 愿望 .

遵照我主的意愿。

[wel] , ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wiː; wi][hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['ɪ'nʌf] .
Well , many of us blessed his name — we had cursed it often enough .
出色地 , 许多 的 我们 蒙福 他的 姓名 — 我们 有 被诅咒的 它 经常 足够的 .

我们当中许多人都赞美他的名字——我们曾经多次诅咒过他。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ɜːn] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['restɪŋ] ,
Peace to his ashes , in whatever urn they may be resting ,
和平 到 他的 灰烬 , 在 任何 瓮 他们 可能 是 休息 ,

愿他的骨灰安息，无论安放在哪个骨灰瓮中。

[ɒn][ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [fləʊt] !
on the billows of whatever ocean they float !
在 这 波澜 的 任何 海洋 他们 漂浮 !

它们漂浮在它们所处的海洋的波涛之上！

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
" BY THE SAME AUTHOR
" 经过 这 相同的 作者

同一作者

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A BEAUTIFUL EDITION OF
一个 美丽的 版 的

精美版本

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt]
THE HAPPY HYPOCRITE
这 快乐的 伪君子

快乐的伪君子

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ʃɛrɪŋəm]
Illustrated in Colour by GEORGE SHERINGHAM
插图 在 颜色 经过 乔治 谢林汉姆

由乔治·谢林汉姆绘制彩色插图

['deɪli] ['græfɪk] . — " [ə; eɪ][suː'pɜːb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['klæsɪk] .
Daily Graphic . — " A superb edition of a modern classic .
日常的 形象的 . — " 一个 高超 版 的 一个 现代的 经典的 .

《每日画报》——“现代经典之作的精美版本。”

" ['skɒtsmən] . — " ['greɪsfəli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] , - [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpəkrɪt] - [meɪks] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gɪft] [bʊk] . . . .
" Scotsman . — " Gracefully illustrated in colour , ' The Happy Hypocrite ' makes an exquisite gift book . . . .
" 苏格兰人 . — " 优雅地 插图 在 颜色 , - 这 快乐的 伪君子 - 制作 一个 精美的 礼物 书 . . . .

《苏格兰人报》——“《快乐的伪君子》一书插图精美，色彩绚丽，是一本绝佳的礼品书……”

[fɔː(r); fə(r)][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['bjuːti] .
For old or young the book is full of a fanciful beauty .
为了 老的 或者 年轻的 这 书 是 满的 的 一个 奇幻的 美丽 .

这本书对老人和年轻人来说都充满了奇幻之美。

" ['kʌntri] [laɪf] . — " ['mɪstə(r)] [ʃɜ:ɪŋhæmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['drɔ:ɪŋz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [meɪk] [ðɪs]
" Country Life . — " Mr Sheringham's delightful drawings printed in colour make this
" 国家 生活 . — " 先生 谢林汉姆 愉快 图画 打印 在 颜色 制作 这
['vɒljuːm] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['kʌlə(r)] [bʊk] - [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm]
volume as fascinating a ' colour book ' as has been seen for some time
体积 作为 迷人 一个 - 颜色 书 - 作为 有 到过 已见 为了 一些 时间
.
:
.

《乡村生活》——谢林汉姆先生的精美彩色插图使本书成为近年来最引人入胜的"彩色书籍"。

" [taɪmz] . — " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['ʃɛrɪŋəm] ,
" Times . — " Illustrated by Mr George Sheringham ,
" 《时代周刊》 . — " 插图 经过 先生 乔治 谢林汉姆 ,

《时代周刊》——乔治·谢林汉姆先生插图

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] ['eni] ['peərənt] [huː] ['djuːli] [rɪ'spekts] [hɪm'self] [wɪl] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
this edition is one which any parent who duly respects himself will steal from the
这 版 是 一 哪个 任何 父母 WHO 正式地 尊重 他自己 将要 偷 从 这
['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [ʃelvz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] . . . .
schoolroom shelves and keep upon his own . . . .
教室 货架 和 保持 之上 他的 自己的 . . . .

任何一个自尊自爱的家长都会把这版书从教室书架上偷下来，自己收藏……

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [ʃɜːɪŋhæmz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪz] [waɪd] . . . .
The variety of Mr Sheringham's illustrations is wide . . . .
这 种类 的 先生 谢林汉姆 插图 是 宽的 . . . .

谢林汉姆先生的插图种类繁多……

[dɪ'lɪʃəs] ['ɔːnəmənt] , ['sʌt(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['spɪrɪt] , ['greɪʃəs] ['fæntəsi] ,
Delicious ornament , subtle appreciation of the author's spirit , gracious fantasy ,
可口的 装饰品 , 微妙的 欣赏 的 这 作者的 精神 , 亲切 幻想 ,

精美的装饰，对作者精神的微妙欣赏，优雅的幻想，

[ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒksˌkəʊmri] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] — [ðiːz] [help] [tuː; tə]
a fruitful joy in the coxcombry and style of the period — these help to
一个 卓有成效 喜悦 在 这 鸡冠 和 风格 的 这 时期 — 这些 帮助 到
[prə'djuːs] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]
produce a work which gives in an unusual degree the impression that the artist
生产 一个 工作 哪个 给予 在 一个 异常 程度 这 印象 那 这 艺术家
[laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
liked doing it .
喜欢 正在做 它 .

对那个时代的浮夸和风格的欣喜——这些都有助于创作出一幅作品，这幅作品给人一种不同寻常的印象，那就是艺术家乐于创作它。

" [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæks] ['biəbəum] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [baɪ] [dʒɒn] [leɪn]
" THE WORKS OF MAX BEERBOHM WITH A BIBLIOGRAPHY BY JOHN LANE
" 这 作品 的 最大限度 啤酒博姆 和 一个 参考书目 经过 约翰 车道

《马克斯·比尔博姆作品集，附约翰·莱恩书目》

[mɔː(r)]
MORE
更多的

更多的

[jet] [ə'gen]
YET AGAIN
然而 再次

又一次

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gɑːlənd]
A CHRISTMAS GARLAND
一个 圣诞节 花环

圣诞花环

[zʊ'laɪkər] ['dɒbs(ə)n]
ZULEIKA DOBSON
祖莱卡 多布森

祖莱卡·多布森

['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['dʒentlmən]
CARICATURES OF TWENTY - FIVE GENTLEMEN
漫画 的 二十 - 五 先生们

二十五位绅士的漫画

[ðə; ði] ['poʊɪts] ['kɔːnə(r)]
THE POET'S CORNER
这 诗人的 角落

诗人的角落

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['kærikətjuə, -tʃə]
A BOOK OF CARICATURES
一个 书 的 漫画

一本漫画集

['fɪfti] ['kærikətjuə, -tʃə]
FIFTY CARICATURES
五十 漫画

五十幅漫画

['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][kæn; kən] [triːt] [wɪð] [sʌtʃ] [wɪt]
Daily Telegraph . — " It is very seldom that a writer can treat with such wit
日常的 电报 . — " 它 是 非常 很少 那 一个 作家 能 对待 和 这样的 有
[ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,
and humour ,
和 幽默 ,

《每日电讯报》——“很少有作家能以如此机智幽默的方式处理……”

['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['fænsi] , [sʌtʃ] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd]
blended with the most delicate fancy , such unpromising subjects as are included
混合 和 这 最多 精美的 想要 , 这样的 不乐观 主题 作为 是 包括
[ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
in this collection .
在 这 收藏 .

将最细腻的想象力融入到本系列作品中那些看似毫无前途的主题之中。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
In the ordinary events of the moment , in the most prosaic institutions ,
在 这 普通的 活动 的 这 片刻 , 在 这 最多 平淡无奇 机构 ,

在当下平凡的事件中，在最普通的机构中，

[hiː; hi][faindz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'zɑː(r)] :
he finds something wonderful or something bizarre :
他 发现 某物 精彩的 或者 某物 怪异 :

他发现了一些奇妙的东西或奇怪的东西：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][hiː; hi] [drɔːz] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] ['lɑːftə(r)] .
from the dreariest of subjects he draws matter for quiet laughter .
从 这 最阴郁的 的 主题 他 平局 事情 为了 安静的 笑声 .

他能从最枯燥乏味的题材中挖掘出令人发笑的素材。

" [pɔːl] [mɔːl; mæl] . — " [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] . . . .

" Pall Mall . — " A pretty wit . . . .

" 帕尔 购物中心 . — " 一个 漂亮的 有 . . . .

“帕尔马尔。”——“一位相当机智的人……”

['mɪstə(r)] ['biəbəum] [hæz; həz][klɪə(r)] ['vɪʒn] , [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][best][ɒv; əv]

Mr Beerbohm has clear vision , discrimination , and like the best of

先生 比尔博姆 有 清除 想象 , 歧视 , 和 喜欢 这 最好的 的

['pærədɒks] [m'eɪkəz] ,

paradox makers ,

悖论 制造商 ,

比尔博姆先生目光敏锐，眼光独到，而且像最优秀的悖论制造者一样，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] .

always a fund of good sense .

总是 一个 基金 的 好的 感觉 .

总是很有常识。

" ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] . — " [hiː; hi][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːdz] . . .

" Illustrated London News . — " He is altogether delightful in his whimsical moods . . .

" 插图 伦敦 消息 . — " 他 是 共 愉快 在 他的 异想天开 情绪 . . .

.

.

.

《伦敦新闻画报》——“他那些异想天开的情绪真是令人喜爱……”

- [mɔː(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][æt; ət] [ɒd] ['momənts] .

' More ' is a book to buy and to turn to at odd moments .

- 更多的 - 是 一个 书 到 买 和 到 转动 到 在 奇怪的 时刻 .

《更多》是一本值得购买并在闲暇时翻阅的书。

" ['skɒtsmən] . — " ['ridər] [huː] [hæv; həv] ['græpl] [wɪð] - [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæks] ['biəbəum] -

" Scotsman . — " Readers who have grappled with ' The Works of Max Beerbohm '

" 苏格兰人 . — " 读者 WHO 有 缠斗 和 - 这 作品 的 最大限度 比尔博姆 -

[wɪl] ['stægə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] - [mɔː(r)] - [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

will stagger beneath the announcement that ' More ' has come from the same

将要 错开 下面 这 公告 那 - 更多的 - 有 来 从 这 相同的

[hænd] . . . .

hand . . . .

手 . . . .

《苏格兰人报》——“读过《马克斯·比尔博姆作品集》的读者，听到《更多》出自同一人之手的消息，一定会感到震惊……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

It is not so much what he is talking about that matters in the case of this

它 是 不是 所以 很多 什么 他 是 说 关于 那 事情 在 这 案件 的 这

['ɔːθə(r)] ,

author ,

作者 ,

对这位作者而言，他谈论的内容本身并不重要。

[æz; əz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

as what he says .

作为 什么 他 说道 .

正如他所说。

[hiː; hi] [raɪts] ['ɒdli] , [bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] :

He writes oddly , but is always amusing :

他 写 奇怪 , 但 是 总是 有趣 :

他的文风很奇特，但总是很有趣：

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] .

a pleasant and readable exposition of the London way of looking at life .

一个 令人愉快的 和 可读 展览 的 这 伦敦 方式 的 寻找 在 生活 .

本书以轻松易懂的方式阐述了伦敦人看待生活的方式。

" [ˌrefə'riː] . — " [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] - [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæks] ['biəbəum] - [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [wʌn] [slɪm] ['vɒljuːm] .

" Referee . — " Not long ago ' The Works of Max Beerbohm ' were published in one slim volume .

" 裁判 . — " 不是 长的 前 - 这 作品 的 最大限度 比尔博姆 - 是 已发布 在 一 苗条的 体积 .

裁判——“不久前，《马克斯·比尔博姆作品集》以一本薄薄的卷册出版。

[pə'laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθərz] - [mɔː(r)] . - . . .

Polite literature has now been enriched by the same author's ' More . ' . . .

有礼貌的 文学 有 现在 到过 富含 经过 这 相同的 作者的 - 更多的 . - . . .

同一位作者的《更多》一书，如今又丰富了文雅文学的内涵。

['mæksɪməm] ['suːpər,bʌs] .

Maximum Superbus .

最大限度 超级巴士 .

超级巴士

" ['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — " [wen] [sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bai] - [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæks] ['biəbəum] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ,

" Daily Telegraph . — " When some three years ago the public were informed that they could buy ' The Works of Max Beerbohm ' for a small sum ,

" 日常的 电报 . — " 什么时候 一些 三 年 前 这 民众 是 知情的 那 他们 可以 买 - 这 作品 的 最大限度 比尔博姆 - 为了 一个 小的 和 ,

《每日电讯报》——“大约三年前，当公众得知他们可以花少量金钱购买《马克斯·比尔博姆作品集》时，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [kən'temp(ə)rəri] ['lɛtəz] ['veri] ['kləʊsli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['baɪgɒn] ['ɔːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lʌmp] ,

those who had not followed contemporary letters very closely imagined that the long - forgotten volumes of some bygone author were offered for sale in the lump ,

那些 WHO 有 不是 随后 当代的 信件 非常 密切 想象 那 这 长的 - 被遗忘的 卷 的 一些 逝去的 作者 是 提供 为了 销售 在 这 块 ,

那些没有密切关注当时书信的人以为，一些早已被人遗忘的古代作家的作品被打包出售了。

[ænd; ənd] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] [ðeə(r)] ['bʊkʃelvz] .

and scented a bargain with which to fill the gaps in their bookshelves .

和 香味 一个 便宜货 和 哪个 到 充满 这 差距 在 他们的 书架 .

他们嗅到了物美价廉的商品，可以用来填补书架上的空缺。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] - [ðə; ði] [wɜːks] - [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ['bɑːgən] .

In the small book which comprised ' the works ' they got their bargain .

在 这 小的 书 哪个 包括 - 这 作品 - 他们 得到 他们的 便宜货 .

他们在收录了“作品”的小册子里找到了他们想要的东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] - [mɔː(r)] . -

They have now a chance of acquiring ' More . '

他们 有 现在 一个 机会 的 收购 - 更多的 . -

他们现在有机会获得“更多”。

" [ə'kædəmi] . — " ['mɪstə(r)] ['biəbəum] [kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ænd; ənd] [raɪt] .

" Academy . — " Mr Beerbohm can think and observe and write .

" 学院 . — " 先生 比尔博姆 能 思考 和 观察 和 写 .

“学院——比尔博姆先生会思考、观察和写作。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'kɒmən] [gɪft][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['klɪəli] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .
He has the uncommon gift of seeing clearly the other side of things .
他 有 这 罕见 礼物 的 看到 清楚地 这 其他 边 的 事物 .

他拥有罕见的才能，能够清晰地看到事物的另一面。

[hiː; hi][kæn; kən][stænd][ə'saɪd] [ɪm'pɑːʃəli] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [kən'temp(ə)rəri] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] :
He can stand aside impartially and watch contemporary life with the eye of the historian :
他 能 站立 旁边 秉公 和 手表 当代的 生活 和 这 眼睛 的 这 历史学家 :

他可以置身事外，以历史学家的眼光审视当代生活：

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] , [wen] ['dɪsəplɪnd] , [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪz] [saʊnd] .
his fastidiousness , when disciplined , is exquisite ; his appreciation of the best is sound .
他的 挑剔 , 什么时候 纪律严明的 , 是 精美的 ; 他的 欣赏 的 这 最好的 是 声音 .

他严谨细致的作风，若能加以约束，堪称精妙绝伦；他对优秀事物的鉴赏力也十分高尚。

" [bʊks] [baɪ] ['rɪtʃəd] [kɪŋ]
" BOOKS BY RICHARD KING
" 图书 经过 理查德 国王

理查德·金的著作

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ([wɪð] ['saɪlənt] [frendz])
OVER THE FIRESIDE (WITH SILENT FRIENDS)
超过 这 炉边 (和 沉默的 朋友们)

炉边谈话（与沉默的朋友们）

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] .
With an Introduction by Sir Arthur Pearson .
和 一个 介绍 经过 先生 亚瑟 培生集团 .

由亚瑟·皮尔逊爵士作序。

[wɪð] ['saɪlənt] [frendz]
WITH SILENT FRIENDS
和 沉默的 朋友们

与沉默的朋友们

['eseɪ] [ɪn] ['evrideɪ] [fə'lɒsəfi] .
Essay in Everyday Philosophy .
散文 在 每天 哲学 .

日常哲学随笔。

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Seventeenth Edition .
第十七 版 .

第十七版。

['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [frendz]
SECOND BOOK OF SILENT FRIENDS
第二 书 的 沉默的 朋友们

《沉默的朋友》第二部

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɒt] - [pʊ'riː]
PASSION AND POT - POURRI
热情 和 锅 - 普里

激情与百花香

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
BELOW THE SURFACE
以下 这 表面

表面之下

['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['evrideɪ] .
Footnotes to the Everyday .
脚注 到 这 每天 .

日常生活的脚注。

[sʌm; səm] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn]
SOME CONFESSIONS OF AN AVERAGE MAN
一些 忏悔 的 一个 平均的 男人

一个普通人的自白

[ðə; ði] [taɪmz] . — " ['mɪstə(r)] [kɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊzəri] ,
The Times . — " Mr King is one of the Masters of the causerie ,
这 《时代周刊》 . — " 先生 国王 是 一 的 这 大师 的 这 事业 ,

《泰晤士报》——"金先生是这场政治斗争的大师之一，

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wel] [nəʊ] .
as those who have read his books well know .
作为 那些 WHO 有 读 他的 图书 出色地 知道 .

读过他作品的人都知道这一点。

" ['iːvnɪŋ] ['stændəd] . — " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]
" Evening Standard . — " You will enjoy many pleasant hours with one of our most
" 晚上 标准 . — " 你 将要 享受 许多 令人愉快的 小时 和 一 的 我们的 最多
['ɪntɪmət] ['eseiist] .
intimate essayists .
亲密的 散文家 .

《晚间标准报》——"您将与我们最亲切的散文家之一共度许多愉快的时光。"

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " ['mɪstə(r)] [kɪŋz] ['iːzi] , ['ɪntɪmət] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [staɪl] [hæz; həz] [meɪd]
" Daily Express . — " Mr King's easy , intimate , sympathetic style has made
" 日常的 表达 . — " 先生 国王学院 简单的 , 亲密的 , 交感神经 风格 有 制成
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [frendz] .
for him thousands of friends .
为了 他 数千 的 朋友们 .

《每日快报》——金先生轻松、亲切、富有同情心的风格为他赢得了成千上万的朋友。

" [siː] . [keɪ] . [ʃɔːtə] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] . — " ['rɪtʃəd] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] . "
" C . K . Shorter in The Sphere . — " Richard King is a man of genius . "
" C . K . 较短 在 这 领域 . — " 理查德 国王 是 一个 男人 的 天才 . "

《球体》杂志的CK Shorter写道："理查德·金是一位天才。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷